叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 小纽扣玫瑰(little Button Rose) 000001

2. 小纽扣玫瑰(little Button Rose) 000002

3. 小纽扣玫瑰(little Button Rose) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小纽扣玫瑰(Little Button Rose)
第1/3页

['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [roʊz]
LITTLE **BUTTON** **ROSE**
小的 按钮 玫瑰

小纽扣玫瑰

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger **image**
更大的 图像

大图

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

“ ['roʊzəmənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] .
“ Rosamond sat looking about the room .
“ 罗莎蒙德 卫星 寻找 关于 这 房间 .

罗莎蒙德坐在那里环顾四周。

” — ['frʌntɪspiːs] .
” — Frontispiece .
” — 卷首插图 .

——卷首插图。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] [roʊz]
LITTLE **BUTTON** **ROSE**
小的 按钮 玫瑰

小纽扣玫瑰

[baɪ]
BY
经过

经过

[luː)'iːzə] [em] . ['ɔːlkət]
LOUISA M . ALCOTT
路易莎 M . 奥尔科特

路易莎·M·奥尔科特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
author of
作者 的

作者

“ ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , ”
“ little women , ”
“ 小的 女性 , ”

《小妇人》

“ ['lɪt(ə)l] [men] ， ”
“ little men ， ”
“ 小的 男人 ， ”

“小矮人”

“ [dʒoʊz] [bɔɪz] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ jo's boys ， ” etc .
“ 乔的 男孩们 ， ” ETC .

“乔的男孩们”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] ， [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
LITTLE ， BROWN ， AND COMPANY
小的 ， 棕色的 ， 和 公司

小布朗公司

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['kɑːpiraɪt] ， - ，
Copyright ， 1887 ，
版权 ， - ，

版权所有，1887年

[baɪ][luː)'iːzə][em] . ['ɔːlkət] .
By Louisa M . Alcott .
经过 路易莎 M . 奥尔科特 .

作者：路易莎·M·奥尔科特。

['kɑːpiraɪt] ， - ，
Copyright ， 1901 ，
版权 ， - ，

版权所有，1901年

[baɪ][dʒɑːn][es] . [piː] . ['ɔːlkət] .
By John S . P . Alcott .
经过 约翰 S . P . 奥尔科特 .

作者：约翰·S·P·奥尔科特。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
University Press
大学 按

大学出版社

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] ， ['keɪmbrɪdʒ] ，[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son ， Cambridge ， U . S . A .
约翰 威尔逊 和 儿子 ， 剑桥 ， U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [roʊz]
LITTLE BUTTON - ROSE
小的 按钮 - 玫瑰

小纽扣玫瑰

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪv] [kʌm] , ” [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] ,
“ If you please , I've come , ” said a small girl ,
“ 如果 你 请 , 我已经 来 , ” 说 一个 小的 女孩 ,

“如果可以的话，我已经来了，”一个小女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wer] [θriː] ['leɪdiz] [sæt][æt; ət] [wɜːrk] .
as she walked into a large room where three ladies sat at work .
作为 她 步行 进入 一个 大的 房间 在哪里 三 女士们 卫星 在 工作 .

她走进一间大房间，里面有三位女士正在工作。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] , [wʌn] ['veri] [staʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['veri]
One of the ladies was very thin , one very stout , and the youngest very
一 的 这 女士们 曾是 非常 薄的 , 一 非常 肥硕 , 和 这 最小的 非常
['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

其中一位女士很瘦，一位很胖，最年轻的一位很漂亮。

[ðə; ði] ['eldɪst] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [staʊt] [wʌn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The eldest put on her glasses , the stout one dropped her sewing , and the
这 长子 放 在 她 眼镜 , 这 肥硕 一 掉落 她 缝纫 , 和 这
['prɪti] [wʌn] [ɪk'skleɪmd] , —
pretty one exclaimed , —
漂亮的 一 惊呼 , —

年长的戴上了眼镜，胖胖的放下了针线活，漂亮的女孩惊呼道：

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['lɪt(ə)l]['roʊzəmənd] ! ”
“ Why , it must be little Rosamond ! ”
“ 为什么 , 它 必须 是 小的 罗莎蒙德 ! ”

“哎呀，一定是小罗莎蒙德！”

“ [jes] , [aɪv] [kʌm] ; [ðə; ði][mæn][ɪz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [ˌʌp'sterz] ,
“ Yes , I've come ; the man is taking my trunk upstairs ,
“ 是的 , 我已经 来 ; 这 男人 是 采取 我的 树干 楼上 ,

“是的，我来了；那个人正把我的行李箱搬上楼去。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] [pə'neləpi] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
and I've got a letter for Cousin Penelope , ” said the child ,
和 我已经 得到 一个 信 为了 表哥 佩内洛普 , ” 说 这 孩子 ,

“我给表妹佩内洛普写了一封信，”孩子说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][wʌn] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] .
with the sweet composure of one always sure of a welcome .
和 这 甜的 镇定 的 一 总是 当然 的 一个 欢迎 .

带着一种总是确信会受到欢迎的甜美沉着。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
The stout lady held out her hand for the letter ; but the little girl ,
这 肥硕 女士 握住 出去 她 手 为了 这 信 ; 但 这 小的 女孩 ,

那位身材丰腴的女士伸出手去拿信；但是小女孩，

['æftər][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['feɪsɪz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
after a keen look at the three faces , went to the old lady ,
后 一个 敏锐的 看 在 这 三 面孔 , 去 到 这 老的 女士 ,

仔细观察了三张面孔后，他走向了老太太。

[huː] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , ['seɪɪŋ] , —
who received her with a kiss , saying , —
WHO 已收到 她 和 一个 吻 , 说 , —

他吻了她一下，说道：

“ [ðæts] [raɪt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ? ”
“ That's right ; but how did you know , dear ? ”
“ 那就是 正确的 ; 但 如何 做过 你 知道 , 亲爱的 ? ”

“没错；可是亲爱的，你怎么知道的呢？”

“ [oʊ] , ['pɑːpə] [sed] ['kʌz(ə)n] ['peni] [ɪz][oʊld] , ['kʌz(ə)n] ['heni] [fæt] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['sɪsli] ['ræðər]
“ Oh , Papa said Cousin Penny is old , Cousin Henny fat , and Cousin Cicely rather
“ 哦 , 爸爸 说 表哥 一分钱 是 老的 , 表哥 亨尼 胖的 , 和 表哥 西塞莉 相当
['prɪti] ;
pretty ;
漂亮的 ;

“哦，爸爸说表妹佩妮年纪大了，表妹亨妮很胖，表妹西西莉相当漂亮；

[soʊ][aɪ] [nuː] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['roʊzəmənd] ,
so I knew in one minute , ” replied Rosamond ,
所以 我 知道 在 一 分钟 , ” 回复 罗莎蒙德 ,

“所以我只用了一分钟就知道了，”罗莎蒙德回答道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['klevərnəs] ,
in a tone of innocent satisfaction at her own cleverness ,
在 一个 语气 的 清白的 满意 在 她 自己的 聪明才智 ,

她用一种对自己聪明才智感到天真满意的语气说道：

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
and quite unconscious of the effect of her speech .
和 相当 无意识 的 这 影响 的 她 演讲 .

她完全没有意识到自己言语的影响。

[mɪs] [pə'neləpi] ['heɪstɪli][rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['letər] ,
Miss Penelope hastily retired behind the letter ,
错过 佩内洛普 草草 退休 在后面 这 信 ,

佩内洛普小姐匆匆躲到信的后面。

[mɪs] [ˌhenri'etə] [fraund] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ðə; ðɪ][goʊld] - [rɪmd] [aɪ] - ['glæsɪz] [fluː] [ɔːf][hɜːr; hər]
Miss Henrietta frowned so heavily that the gold - rimmed eye - glasses flew off her
错过 亨丽埃塔 皱眉 所以 重度 那 这 金子 - 带边 眼睛 - 眼镜 飞翔 离开 她
[noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæʃ] ,
nose with a clash ,
鼻子 和 一个 冲突 ,

亨丽埃塔小姐皱眉皱得太厉害，以至于金边眼镜“啪嗒”一声从鼻梁上飞了出去。

[ænd; ənd] ['sɪsli] [læft] ['aʊtraɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —
and Cicely laughed outright , as she exclaimed , —
和 西塞莉 笑了 直接 , 作为 她 惊呼 , —

西西莉哈哈大笑起来，她惊呼道：

“ [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][æn; ən]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ]['terəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
“ I'm afraid we have got an enfant terrible among us ,
“ 我是 害怕的 我们 有 得到 一个 孩子 糟糕的 之中 我们 ,

“恐怕我们当中出了个捣蛋鬼。”

[ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mpləmɛnts] . ”

though	I	can't	complain	of	my	share	of	the	compliments	.	”
尽管	我	不能	抱怨	的	我的	分享	的	这	赞美	.	”

虽然我收到的赞美之词不多，但我对此也心知肚明。

“ [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd]['klærəz, 'klɛrəz][tʃaɪld] [wel] ['mænərd] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz]

“	I	never	expected	to	find	Clara's	child	well	mannered	,	and	I	see	I	was
“	我	绝不	预期的	到	寻找	克拉拉的	孩子	出色地	有礼貌的	,	和	我	看	我	曾是

[kwaɪt] [raɪt] .

quite	right	.
相当	正确的	.

“我从未想过克拉拉的孩子会如此有礼貌，现在看来我的预感完全正确。”

[teɪk] [jʊr; jər][hæt][ɔ:f] , ['roʊzəmənd] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Take	your	hat	off	,	Rosamond	,	and	sit	down	.
拿	你的	帽子	离开	,	罗莎蒙德	,	和	坐	向下	.

罗莎蒙德，把帽子摘下来，坐下。

[ˌaɪ 'ti:]['taɪərz]['sɪstər][tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [wei] ,

It	tires	Sister	to	lean	on	her	in	that	way	,
它	轮胎	姐姐	到	倾斜	在	她	在	那	方式	,

姐姐那样靠着她会感到疲惫。

” [sed] [mɪs] ['heni] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔ:fər][ʌv; əv]['eni]['wɔ:rmər] ['welkəm] .

”	said	Miss	Henny	in	a	severe	tone	,	with	no	offer	of	any	warmer	welcome	.
”	说	错过	亨尼	在	一个	严重	语气	,	和	不	提供	的	任何	更温暖	欢迎	.

“亨尼小姐语气严厉地说，没有丝毫热情欢迎的意思。”

['si:ɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld]['kwaɪətli] [əu'beid] ,

Seeing	that	something	was	amiss	,	the	child	quietly	obeyed	,
看到	那	某物	曾是	错误	,	这	孩子	悄悄	服从	,

孩子察觉到有些不对劲，便默默地照做了。

[ænd; ənd] ['pə:tʃiŋ] [hɜ:r'self][ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɑ:rm] - [tʃer] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [legz] ,

and	perching	herself	in	an	ancient	arm	-	chair	crossed	her	short	legs	,
和	栖息	她自己	在	一个	古老的	手臂	-	椅子	交叉	她	短的	腿	,

她盘腿坐在古老的扶手椅上，短小的双腿交叉着。

['foʊldɪd][hɜ:r; hər] [plʌmp] [hændz]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['trævəlɪŋ] - [bæg][[ʃi:; ʃi] ['kærid] ,

folded	her	plump	hands	over	the	diminutive	travelling	-	bag	she	carried	,
折叠	她	丰满	双手	超过	这	小字	旅行	-	包	她	携带	,

她将丰满的双手交叠放在随身携带的小巧旅行包上，

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] ,

and	sat	looking	about	the	room	with	a	pair	of	very	large	blue	eyes	,
和	卫星	寻找	关于	这	房间	和	一个	一对	的	非常	大的	蓝色的	眼睛	,

她坐着，用一双湛蓝的大眼睛环顾四周。

[kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] , [ðoʊ] ['ræðər] ['pensɪv] ,

quite	unabashed	,	though	rather	pensive	,
相当	毫不掩饰	,	尽管	相当	沉思的	,

虽然有些沉思，但却毫不掩饰。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm]['tendər] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

as	if	the	memory	of	some	tender	parting	were	still	fresh	in	her	little
作为	如果	这	记忆	的	一些	投标	离别	是	仍然	新鲜的	在	她	小的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

仿佛在她幼小的心灵深处，还清晰地记得那次温柔的离别。

[waɪl] [mɪs] ['peni] ['sloʊli] [riːdz] [ðə; ði] ['letər] ,

While	Miss	Penny	slowly	reads	the	letter	,
尽管	错过	一分钱	缓慢地	阅读	这	信	,

潘妮小姐慢慢地读着信。

[mɪs] ['heni] [wɜːrks] ['deɪziz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kænvəs][wɪð; wɪθ] ['petɪʃ] ['dʒɝːks][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪlk] ,

Miss	Henny	works	daisies	on	a	bit	of	canvas	with	pettish	jerks	of	her	silk	,
错过	亨尼	作品	雏菊	在	一个	少量	的	帆布	和	小气	混蛋	的	她	丝绸	,

亨尼小姐用丝线在一块画布上画雏菊，动作轻快而任性。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪsli]

and	Miss	Cicely
和	错过	西塞莉

还有西西莉小姐

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[liːnz] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] - ['kɔːrnər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [wiː; wi] [wɪl] ['briːfli] [ˌɪntrə'duːs] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['heroʊɪn] .

leans	in	the	sofa	-	corner	,	staring	at	the	newcomer	,	we	will	briefly	introduce	our	small	heroine	.
倾斜	在	这	沙发	-	角落	,	凝视	在	这	新人	,	我们	将要	简要地	介绍	我们的	小的	女英雄	.

她倚在沙发角落里，盯着新来的人，我们将简要介绍一下我们的小女主人公。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn] ['bɪznəs] ,

Her	father	was	cousin	to	the	elder	ladies	,	and	being	called	suddenly	across	the	water	on	business	,
她	父亲	曾是	表哥	到	这	长老	女士们	,	和	存在	称为	突然	穿过	这	水	在	商业	,

她的父亲是那几位年长女士的表兄，因公事突然被召过河去。

[tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] ['relətɪvz] ,

took	his	wife	with	him	,	leaving	the	little	girl	to	the	care	of	these	relatives	,
采取	他的	妻子	和	他	,	离开	这	小的	女孩	到	这	关心	的	这些	亲属	,

他带着妻子一起走了，把小女孩留给了这些亲戚照顾。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

thinking	her	too	young	for	so	long	a	journey	.
思维	她	也	年轻的	为了	所以	长的	一个	旅行	.

觉得她年纪太小，不适合长途旅行。

['sɪsli] , [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [niːs] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['roʊzi] ;

Cicely	,	an	orphan	niece	who	lived	with	the	old	ladies	,	was	to	have	the	care	of	Rosy	;
西塞莉	,	一个	孤儿	侄女	WHO	居住地	和	这	老的	女士们	,	曾是	到	有	这	关心	的	红润	;

西西莉是孤儿侄女，和老太太们住在一起，由罗西照顾；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [taʊn] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] ,

and	a	summer	in	the	quiet	country	town	would	do	her	good	,
和	一个	夏天	在	这	安静的	国家	镇	会	做	她	好的	,

在宁静的乡村小镇度过一个夏天对她有好处。

[waɪl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wʊd] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɜːrst] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]

while	change	of	scene	would	console	her	for	this	first	separation	from
尽管	改变	的	场景	会	安慰	她	为了	这	第一的	分离	从

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

换个环境或许能让她缓解与母亲第一次分离的痛苦。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɛrd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;

How	she	fared	remains	to	be	seen	;
如何	她	表现	遗迹	到	是	已见	;

她的境况如何，还有待观察；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [treɪnd] ,

and	we	need	only	add	that	the	child	had	been	well	trained	,
和	我们	需要	仅有的	添加	那	这	孩子	有	到过	出色地	受过训练	,

我们只需补充一点，这个孩子从小就接受过良好的训练。

[meɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] ['wʊmən] ,

made	the	companion	of	a	sweet	and	tender	woman	,
制成	这	伴侣	的	一个	甜的	和	投标	女士	,

成为一位温柔甜美女子的伴侣

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['perənts] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['pæʃənətli] [lʌvd] ,

and	was	very	anxious	to	please	the	parents	whom	she	passionately	loved	,
和	曾是	非常	焦虑的	到	请	这	父母	谁	她	热情地	喜爱	,

她非常渴望取悦她深爱的父母。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] “ [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]

by	keeping	the	promises	she	had	made	them	,	and	being	“	as	brave	as
经过	保持	这	承诺	她	有	制成	他们	,	和	存在	“	作为	勇敢的	作为

['pɑːpə] ,

Papa	,
爸爸	,

她信守了对他们的承诺，并且“像爸爸一样勇敢”，

[æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [æz; əz] [dɪr] ['mæmə] . ”

as	patient	and	kind	as	dear	Mamma	.	”
作为	病人	和	种类	作为	亲爱的	妈妈	.	”

像亲爱的妈妈一样耐心又善良。

“ [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] ? ” [æskt] ['sɪsli] ,

“	Well	,	what	do	you	think	of	it	,	Missy	?	”	asked	Cicely	,
“	出色地	,	什么	做	你	思考	的	它	,	米西	?	”	问	西塞莉	,

“怎么样，米茜？”西西莉问道。

[æz; əz] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['æftər] ['roʊvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ,

as	the	blue	eyes	came	back	to	her	,	after	roving	round	the	spacious	,
作为	这	蓝色的	眼睛	来了	后退	到	她	,	后	漫游	圆形的	这	宽敞	,

当那双蓝眼睛在宽敞的空间里四处张望后，重新看向她时，

[oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['gluːmi] [ruːm] .

old	-	fashioned	,	and	rather	gloomy	room	.
老的	-	造型	,	和	相当	阴沉	房间	.

房间老旧，而且相当阴暗。

“ [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] ;

“	It's	a	pretty	large	,	dark	place	for	a	little	girl	to	be	all	alone	in	;
“	它是	一个	漂亮的	大的	,	黑暗的	地方	为了	一个	小的	女孩	到	是	全部	独自的	在	;

“对于一个小女孩来说，这是一个相当大、很黑的地方，她一个人待在那里很危险；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kwɪvər][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] , [æz; əz]['roʊzi]

"	and	there	was	a	suspicious	quiver	in	the	childish	voice	,	as	Rosy
"	和	那里	曾是	一个	可疑的	颤动	在	这	幼稚	嗓音	,	作为	红润

"罗西的声音里带着一丝可疑的颤抖，稚嫩的嗓音中也透着一丝不安。"

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['oʊpənd][hɜːr; hər][bæg][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['hæŋkərtʃɪf] ,

opened	her	bag	to	produce	a	very	small	handkerchief	,
打开	她	包	到	生产	一个	非常	小的	手帕	,

她打开包，拿出一块很小的手帕。

['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌd(ə)n] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][dɪd][nɑːt]

evidently	feeling	that	she	might	have	sudden	need	of	it	if	some	one	did	not
显然	感觉	那	她	可能	有	突然	需要	的	它	如果	一些	一	做过	不是

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [suːn] .

speak	to	her	very	soon	.
说话	到	她	非常	很快	.

她显然觉得，如果再没有人跟她说话，她可能就会突然需要它。

" [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sɪstɚz] [aɪz] .

"	We	keep	it	dark	on	account	of	Sister's	eyes	.
"	我们	保持	它	黑暗的	在	帐户	的	姐妹	眼睛	.

"我们把房间弄得很暗，是为了保护姐姐的眼睛。"

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

When	I	was	a	little	girl	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

当我还是个小女孩的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kən'sɪdərd] [pə'laɪt][tuː; tə][seɪ] [ruːd] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ,

it	wasn't	considered	polite	to	say	rude	things	about	other	people's	houses	,
它	不是	经过考虑的	有礼貌的	到	说	粗鲁的	事物	关于	其他	人们的	房屋	,

说别人家的坏话是不礼貌的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hænsəm] [wʌnz] , " [sed] [mɪs] ['heni] ,

especially	if	they	were	very	handsome	ones	,	"	said	Miss	Henny	,
尤其	如果	他们	是	非常	英俊的	一个	,	"	说	错过	亨尼	,

"尤其是如果他们长得非常英俊的话，"亨尼小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪ] - ['glæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'fendər] ,

with	a	stern	glance	over	the	eye	-	glasses	at	the	young	offender	,
和	一个	船尾	瞥一眼	超过	这	眼睛	-	眼镜	在	这	年轻的	罪犯	,

她透过眼镜严厉地瞥了一眼那个年轻的罪犯。

[huːz] ['sekənd] [rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][fɜːrst] .

whose	second	remark	was	even	more	unfortunate	than	her	first	.
谁	第二	评论	曾是	甚至	更多的	不幸	比	她	第一的	.

她的第二个评论比第一个评论更加不恰当。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	didn't	mean	to	be	rude	,	but	I	must	tell	the	truth	.
"	我	没有	意思是	到	是	粗鲁的	,	但	我	必须	告诉	这	真相	.

"我无意冒犯，但我必须说出真相。"

['lɪt(ə)l]['gɝːlz][laɪk] [braɪt] ['pleɪsɪz] .

Little	girls	like	bright	places	.
小的	女孩们	喜欢	明亮的	地方	.

小女孩喜欢明亮的地方。

[aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['pɛniːz] [aɪz] .

I'm	sorry	about	Cousin	Penny's	eyes	.
我是	对不起	关于	表哥	便士	眼睛	.

我很抱歉表妹佩妮的眼睛出了问题。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [aɪ][duː][tuː; tə] ['mæmə] ,

I	will	read	to	her	;	I	do	to	Mamma	,
我	将要	读	到	她	;	我	做	到	妈妈	,

我会给她读书；我经常给妈妈读书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

and	she	says	it	is	very	well	for	a	child	only	eight	years	old	.
和	她	说道	它	是	非常	出色地	为了	一个	孩子	仅有的	八	年	老的	.

她说，对于一个只有八岁的孩子来说，这已经非常好了。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][kɑːm] [mɪs] [hɛniːz] [ræθ] ,

"	The	gentle	answer	and	the	full	eyes	seemed	to	calm	Miss	Henny's	wrath	,
"	这	温和的	回答	和	这	满的	眼睛	似乎	到	冷静的	错过	亨尼的	愤怒	,

"温柔的回答和充满爱意的眼神似乎平息了亨尼小姐的怒火。"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['tendər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [praɪd] ;

for	her	size	was	her	tender	point	,	and	the	old	house	her	especial	pride	;
为了	她	尺寸	曾是	她	投标	观点	,	和	这	老的	房子	她	特别的	自豪	;

因为她的体型是她的软肋，而那座老房子是她特别引以为傲的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] ['kaɪndli] , —

so	she	dropped	the	awe	-	inspiring	glasses	,	and	said	more	kindly	,	—
所以	她	掉落	这	敬畏	-	鼓舞人心	眼镜	,	和	说	更多的	亲切地	,	—

于是她放下了那令人叹为观止的酒杯，语气更加和蔼地说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] .

"	There	is	a	nice	little	room	ready	for	you	upstairs	,	and	a	garden	to	play	in	.
"	那里	是	一个	好的	小的	房间	准备好	为了	你	楼上	,	和	一个	花园	到	玩	在	.

"楼上有一间舒适的小房间供你入住，还有一个花园可以玩耍。"

['sɪsli] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [soʊ] ,

Cicely	will	hear	you	read	every	day	,	and	I	will	teach	you	to	sew	,
西塞莉	将要	听到	你	读	每一个	天	,	和	我	将要	教	你	到	缝	,

西西莉每天都会听你朗读，我会教你缝纫。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [moʊst]['juːsf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

for	of	course	that	most	useful	part	of	your	education	has	been	neglected	.
为了	的	课程	那	最多	有用	部分	的	你的	教育	有	到过	被忽视的	.

当然，你所受教育中最有用的那部分却被忽略了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

"[第 5 页]

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [soʊ] [maɪ] [fɔːr] ['pætʃɪz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [wiː] ['stɪtʃɪz] ,

"	No	,	ma'am	,	I	sew	my	four	patches	every	day	,	and	make	little	wee	stitches	,
"	不	,	女士	,	我	缝	我的	四	补丁	每一个	天	,	和	制作	小的	哇	针脚	,

"不，夫人，我每天都缝四块布，而且都是一针一线地缝。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hem]['pɑːˌpɑːz] - ,

and	I	can	hem	Papa's	hank'chifs	,
和	我	能	她们	爸爸的	-	,

我可以帮爸爸缝手帕，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dɑːrn][hɪz; ɪz] [sɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['niːd(ə)l] [wen] — [wen]

and	I	was	learning	to	darn	his	socks	with	a	big	needle	when	—	when
和	我	曾是	学习	到	该死	他的	袜子	和	一个	大的	针	什么时候	—	什么时候

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

they	went	away	.
他们	去	离开	.

我正在学着用大针给他补袜子，结果——结果他们就走了。

" ['roʊzi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃoʊk] ; [bʌt; bət] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ,

"	Rosy	paused	with	a	sudden	choke	;	but	too	proud	to	break	down	,
"	红润	暂停	和	一个	突然	呛	;	但	也	自豪的	到	休息	向下	,

罗西突然哽咽了一下，停顿了一下；但她太骄傲了，不肯崩溃。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [waɪpt] [tuː] [drɑːps][ɔːf][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪ]

she	only	wiped	two	drops	off	her	cheek	with	the	long	ends	of	her	little	gray
她	仅有的	擦拭	二	滴	离开	她	脸颊	和	这	长的	结束	的	她	小的	灰色的

[sɪlk] [glʌv] ,

silk	glove	,
丝绸	手套	,

她只用那只灰色丝绸手套的长边擦了擦脸颊上的两滴水。

[set][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

set	her	lips	,	and	remained	mistress	of	herself	,
放	她	嘴唇	,	和	剩余	情妇	的	她自己	,

她抿紧嘴唇，依然是自己的主人。

['praɪvətli] ['plænɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] " [naɪs]['lɪt(ə)l] [ruːm]

privately	planning	to	cry	all	she	liked	when	she	was	safely	in	the	"	nice	little	room
私下	规划	到	哭	全部	她	喜欢	什么时候	她	曾是	安全	在	这	"	好的	小的	房间

" ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] .

"	promised	her	.
"	承诺	她	.

她暗自计划着，等到了承诺给她的"舒适的小房间"里，就可以尽情地哭了。

['sɪsli] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['leɪzi] , ['selfɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['tʃaɪldz] [pə'θetɪk] [feɪs]

Cicely	,	though	a	lazy	,	selfish	young	lady	,	was	touched	by	the	child's	pathetic	face
西塞莉	,	尽管	一个	懒惰的	,	自私	年轻的	女士	,	曾是	感动	经过	这	孩子的	可怜的	脸

,

,

,

西西莉虽然是个懒惰自私的年轻女子，却被孩子可怜的脸庞所感动。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , —

and	said	in	a	friendly	tone	,	as	she	patted	the	couch	where	she	lay	,	—
和	说	在	一个	友好的	语气	,	作为	她	轻拍	这	长椅	在哪里	她	躺	,	—

她一边拍着躺着的沙发，一边友好地说道：

" [kʌm] [hɪr] , [dɪr] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] ,

"	Come	here	,	dear	,	and	sit	by	me	,
"	来	这里	,	亲爱的	,	和	坐	经过	我	,

"亲爱的，过来，坐在我旁边。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [juːd] [laɪk] [best] .

and	tell	me	what	kind	of	a	kitten	you'd	like	best	.
和	告诉	我	什么	种类	的	一个	小猫	你会	喜欢	最好的	.

告诉我你最喜欢哪种小猫。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['jeloʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] [greiz] .

I	know	of	a	sweet	yellow	one	,	and	two	grays	.
我	知道	的	一个	甜的	黄色的	一	,	和	二	灰色	.

我知道有一头可爱的黄色小狗，还有两头灰色的。

['aʊər; ɑːr] ['tæbi] [ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] ['kɪti] , [aɪm] [ʃʊr]

Our	Tabby	is	too	old	to	play	with	you	;	so	you	will	want	a	kitty	,	I'm	sure
我们的	虎斑猫	是	也	老的	到	玩	和	你	;	所以	你	将要	想	一个	猫咪	,	我是	当然

. ”
: ”
. ”

我们的虎斑猫年纪太大了，不能陪你玩了；所以我相信你肯定会想要一只小猫的。

“ [oʊ] [jes] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] !

“	Oh	yes	,	if	I	may	!
“	哦	是的	,	如果	我	可能	!

“哦，是的，如果可以的话！”

” [ænd; ənd]['roʊzi] [skɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [pruːvd] [ðæt]

”	and	Rosy	skipped	to	the	new	seat	with	a	smile	which	plainly	proved	that
”	和	红润	跳过	到	这	新的	座位	和	一个	微笑	哪个	显然	已证实	那

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

this	sort	of	welcome	was	just	what	she	liked	.
这	种类	的	欢迎	曾是	只是	什么	她	喜欢	.

“罗西蹦蹦跳跳地走到新座位上，脸上带着笑容，这显然表明她很喜欢这种欢迎方式。”

“ [naʊ] , ['sɪsli] ,

“	Now	,	Cicely	,
“	现在	,	西塞莉	,

“现在，西塞莉，

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː] - [hed] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt]

why	will	you	put	such	an	idea	into	Rosamond's	head	when	you	know	we	can't
为什么	将要	你	放	这样的	一个	主意	进入	-	头	什么时候	你	知道	我们	不能

[hæv; həv] ['kɪtnz] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

have	kittens	round	the	house	for
有	小猫	圆形的	这	房子	为了

你明知道我们不能在家里养小猫，为什么还要把这种想法灌输给罗莎蒙德?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sɪstər][tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['oʊvər] , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði]['hɔːrɪd] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz][duː]

Sister	to	stumble	over	,	not	to	mention	the	mischief	the	horrid	things	always	do
姐姐	到	绊倒	超过	,	不是	到	提到	这	恶作剧	这	可怕的	事物	总是	做

?

?
?

妹妹可能会绊倒，更别提那些可怕的东西总是带来的恶作剧了?

['tæbi] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][tʃaɪld] [niːdz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] .

Tabby	is	all	the	child	needs	,	with	her	doll	.
虎斑猫	是	全部	这	孩子	需求	,	和	她	玩具娃娃	.

塔比和她的娃娃就是孩子的一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːl] ?

Of	course	you	have	a	doll	?
的	课程	你	有	一个	玩具娃娃	?

你当然有娃娃吧?

" [ænd; ənd] [mɪs] ['heni] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] ['sɑːləmli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,

"	and	Miss	Henny	asked	the	question	as	solemnly	as	if	she	had	said	,
"	和	错过	亨尼	问	这	问题	作为	庄严地	作为	如果	她	有	说	,

亨尼小姐一本正经地问出了这个问题，仿佛她已经说过：

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][soʊl] ? "

"	Have	you	a	soul	?	"
"	有	你	一个	灵魂	?	"

你有灵魂吗?

" [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv][naɪn][ɪn][maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][maɪ][bæg] ,

"	Oh	yes	,	I	have	nine	in	my	trunk	,	and	two	little	ones	in	my	bag	,
"	哦	是的	,	我	有	九	在	我的	树干	,	和	二	小的	一个	在	我的	包	,

"哦，是的，我的后备箱里有九个，包里还有两个小的。"

[ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] , [bɪg][wʌn][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

and	Mamma	is	going	to	send	me	a	big	,	big	one	from	London	,
和	妈妈	是	去	到	发送	我	一个	大的	,	大的	一	从	伦敦	,

妈妈要从伦敦给我寄一个很大的信封。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gets][ðer; ðər] , [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l]

as	soon	as	she	gets	there	,	to	sleep	with	me	and	be	my	little
作为	很快	作为	她	获得	那里	,	到	睡觉	和	我	和	是	我的	小的

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

她一到那儿，就陪我睡，做我的小安慰。

" [kraɪd]['roʊzi] , ['ræpɪdli] [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bæg][ə; eɪ]['taɪni][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] ,

"	cried	Rosy	,	rapidly	producing	from	her	bag	a	tiny	bride	and	groom	,
"	哭	红润	,	快速	生产	从	她	包	一个	微小的	新娘	和	新郎	,

"罗西喊道，同时迅速从包里掏出一对小小的新郎新娘玩偶。"

[θriː] ['siːdkeik] , [ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ə; eɪ]

three	seedcakes	,	a	smelling	-	bottle	,	and	a	purse	out	of	which	fell	a
三	籽饼	,	一个	闻起来	-	瓶子	,	和	一个	钱包	出去	的	哪个	跌倒	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv] [braɪt] [sents] ,

shower	of	bright	cents	,
淋浴	的	明亮的	分	,

三块籽饼、一个香水瓶和一个钱包，钱包里掉出一串闪亮的硬币。

['ɔːlsoʊ] [krʌmz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['kɑːrpɪt] .

also	crumbs	all	over	the	immaculate	carpet	.
还	面包屑	全部	超过	这	完美无瑕	地毯	.

干净的地毯上也到处都是面包屑。

" ['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] , [wʌt] [ə; eɪ] [mes] !

"	Mercy	on	us	,	what	a	mess	!
"	怜悯	在	我们	,	什么	一个	混乱	!

"天哪，真是太糟糕了！"

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌʌn'pæk] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

Pick	it	all	up	,	child	,	and	don't	unpack	any	more	in	the	parlor	.
挑选	它	全部	向上	,	孩子	,	和	不	解包	任何	更多的	在	这	客厅	.

孩子，把东西都收拾好，不要再在客厅里拆东西了。

[wʌn] [dɑːl] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] ['heni] ,

One	doll	is	quite	enough	for	me	,	"	said	Miss	Henny	,
一	玩具娃娃	是	相当	足够的	为了	我	,	"	说	错过	亨尼	,

"一个娃娃就足够我玩了，"亨尼小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [nuː] [kə'læməti] .

with	a	sigh	of	resignation	as	if	asking	patience	to	bear	this	new	calamity	.
和	一个	叹	的	辞职	作为	如果	问	耐心	到	熊	这	新的	灾害	.

他无奈地叹了口气，仿佛在请求大家耐心承受这场新的灾难。

['roʊzi] ['ekəud] [ðə; ði] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'baʊt] [ri'kleimiŋ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['peniz] ,

Rosy	echoed	the	sigh	as	she	crept	about	reclaiming	her	precious	pennies	,
红润	回声	这	叹	作为	她	悄悄地爬	关于	回收	她	宝贵的	便士	,

罗西一边蹑手蹑脚地捡回她珍贵的硬币，一边也叹了口气。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	eating	the	crumbs	as	the	only	way	of	disposing	of	them	.
和	吃	这	面包屑	作为	这	仅有的	方式	的	处置	的	他们	.

只能通过吃掉面包屑来处理它们。

“ ['nevər] [maɪnd] , [its] ['oʊnli][hɜːr; hər] [wei] ; [ðə; ði] [hiːt] [meɪks] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] ,

“ Never	mind	,	it's	only	her	way	;	the	heat	makes	her	a	little	cross	,
“ 绝不	头脑	,	它是	仅有的	她	方式	;	这	热	制作	她	一个	小的	叉	,

“没关系，这只是她的习惯；天气热让她有点烦躁。”

[juː; jʊ] [siː] , ” ['wɪspəd] ['sɪsli] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][bæg] , ['ɪntuː]

you	see	,	”	whispered	Cicely	,	bending	down	to	hold	the	bag	,	into
你	看	,	”	低声说道	西塞莉	,	弯曲	向下	到	抓住	这	包	,	进入

“你看，”西西莉低声说道，弯下腰去拿袋子，“

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪtʃ] ['roʊzi] ['bʌndəld] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [ɪn][hɑːt] [heɪst] .

which	Rosy	bundled	her	treasures	in	hot	haste	.
哪个	红润	捆绑式	她	宝藏	在	热的	匆忙	.

罗西匆匆忙忙地把她的宝贝们打包好。

“ [aɪ] [θɔːt] [fæt]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] .

“ I	thought	fat	people	were	always	pleasant	.
“ 我	想法	胖的	人们	是	总是	令人愉快的	.

“我以前一直觉得胖子都很和善。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [eint] [fæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

I'm	glad	you	ain't	fat	,	”	answered	the	little	girl	,	in	a	tone	which	was	perfectly
我是	高兴的	你	不是	胖的	,	”	回答	这	小的	女孩	,	在	一个	语气	哪个	曾是	完美

['ɔːdəbl] .

audible	.
可听见的	.

“我很高兴你不胖，”小女孩回答道，她的声音清晰可闻。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ,

What	would	have	happened	I	tremble	to	think	,
什么	会	有	发生	我	颤抖	到	思考	,

我不敢想象会发生什么，不寒而栗。

[ɪf] [mɪs] ['peni] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]

if	Miss	Penny	had	not	finished	the	letter	at	that	moment	and	handed	it
如果	错过	一分钱	有	不是	完成的	这	信	在	那	片刻	和	递交	它

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

to	her	sister	,
到	她	姐姐	,

如果佩妮小姐当时还没有写完信并交给她妹妹，

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , —
saying as she held out her arms to the child , —
说 作为 她 握住 出去 她 武器 到 这 孩子 , —

她一边说着，一边向孩子伸出双臂——

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['beɪbi] ;
“ Now I know all about it , and you are to be my baby ;
“ 现在 我 知道 全部 关于 它 , 和 你 是 到 是 我的 婴儿 ;

“现在我知道了这一切，你将成为我的孩子；

[soʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [swi:t] ['kɪsɪz] , ['dɑ:rlɪŋ] .
so come and give me some sweet kisses , darling .
所以 来 和 给 我 一些 甜的 吻 , 亲爱的 .

来吧，亲爱的，给我几个甜蜜的吻。

” [daʊn] [drɑ:pt] [ðə; ði][bæg] ,
” Down dropped the bag ,
” 向下 掉落 这 包 ,

“包掉在了地上。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði][tʃaɪld] ['nesəld] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]
and with a little sob of joy the child nestled close to the kind old
和 和 一个 小的 哭泣 的 喜悦 这 孩子 依偎 关闭 到 这 种类 老的
[hɑ:rt] [ðæt] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['tendərli] [æt; ət][læst] .
heart that welcomed her so tenderly at last .
心 那 欢迎 她 所以 温柔地 在 最后的 .

孩子带着喜悦的低吟，依偎在了那颗温柔地接纳她的善良老人的心旁。

“ ['pɑ:pə][kɔ:lz][ˌem 'i:][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [roʊz] , - [kɔ:z] [aɪm][soʊ][smɔ:l][ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [swi:t] ,
“ Papa calls me his button - rose , ' cause I'm so small and pink and sweet ,
“ 爸爸 呼叫 我 他的 按钮 - 玫瑰 , - 原因 我是 所以 小的 和 粉色的 和 甜的 ,

“爸爸叫我他的小玫瑰，因为我又小又粉又甜。”

[ænd; ənd] ['θɔ:rni] [tu:] ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['braɪtli] ,
and thorny too sometimes , ” she said , looking up brightly ,
和 带刺的 也 有时 , ” 她 说 , 寻找 向上 明亮地 ,

“而且有时候还带刺呢，”她说着，抬起头，目光明亮地望着前方。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:nd][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ['kʌdlɪŋ] [ɔ:l]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [lʌv]
after a few moments of the fond and foolish cuddling all little creatures love
后 一个 很少 时刻 的 这 喜爱 和 愚蠢 拥抱 全部 小的 生物 爱
[ænd; ənd] [ni:d] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [li:v] [ðə; ði] [nest] ,
and need so much when they leave the nest ,
和 需要 所以 很多 什么时候 他们 离开 这 巢 ,

在短暂而温馨的拥抱之后，所有的小动物在离开巢穴时都无比喜爱和需要这种拥抱。

[ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [wɪŋz] .
and miss the brooding of motherly wings .
和 错过 这 沉思 的 母性 翅膀 .

怀念母爱的羽翼下孕育的温暖。

“ [wi:l] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [bʌt; bət]['roʊzəmənd][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld] [neɪm] ,
“ We'll call you anything you like , darling ; but Rosamond is a pretty old name ,
“ 出色地 称呼 你 任何事物 你 喜欢 , 亲爱的 ; 但 罗莎蒙德 是 一个 漂亮的 老的 姓名 ,

“亲爱的，你想叫我们什么都行；不过罗莎蒙德这个名字已经很老了。”

[ænd; ənd][aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]
and I'm fond of it , for it was your grandmamma's - , and a
和 我是 喜爱 的 它 , 为了 它 曾是 你的 - , 和 一个
[swi:tər] ['wʊmən] ['nevər] [lɪvd] ,
sweeter woman never lived ,
更甜 女士 绝不 居住地 ,

我很喜欢它，因为那是你祖母的，而你祖母是一位非常和蔼可亲的人。

" [sed] [mɪs] ['peni] ,
" said Miss Penny ,
" 说 错过 一分钱 ,

"佩妮小姐说道,"

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [tʃi:ks] , [wer] [ðə; ði] [terz] [ʃoʊn] [laɪk] [du:] [ɑ:n] [pɪŋk] [roʊz] - [li:vz] .
stroking the fresh cheeks , where the tears shone like dew on pink rose - leaves .
抚摸 这 新鲜的 脸颊 , 在哪里 这 眼泪 闪耀 喜欢 露 在 粉色的 玫瑰 - 树叶 .

轻抚着稚嫩的脸颊，泪珠闪闪发光，如同粉红色玫瑰叶片上的露珠。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] ['heni] [ænd; ənd] ['peni] ;
" I shall call you Chicken Little , because we have Henny and Penny ;
" 我 将 称呼 你 鸡 小的 , 因为 我们 有 亨尼 和 一分钱 ;

"我叫你小鸡快跑，因为我们有亨妮和佩妮;

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ˞:lz][ænd; ənd][tæb] [ˌdaʊn'sterz] [kæn; kən][bi:; bi] ['gu:si] - ['lu:si] , ['tɜ:rki] - [lɜ˞:ki]
and the girls and Tab downstairs can be Goosey - Loosey , Turkey - Lurkey
和 这 女孩们 和 标签页 楼下 能 是 鹅 - 松散 , 火鸡 - 卢基
, [ænd; ənd] ['kɑ:ki] - ['lɑ:ki] .
, and Cocky - Locky .
, 和 自大 - 洛基 .

楼下的女孩们和 Tab 可以像 Goosey-Loosey、Turkey-Lurkey 和 Cocky-Locky 一样胡闹。

[aɪl] [bi:; bi] ['dʌki] - ['lʌki] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['fɑ:ksi] - ['lɑ:ksi][laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔ:r] , " [sed] ['sɪsli] ,
I'll be Ducky - Lucky , and I'm sure Foxy - Loxy lives next door , " said Cicely ,
患病的 是 小鸭子 - 幸运的 , 和 我是 当然 狐狸 - 洛西 生活 下一个 门 , " 说 西塞莉 ,

"我真是太幸运了，而且我敢肯定隔壁就住着一只狐狸,"西西莉说道。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪt] , [waɪl] [mɪs] ['heni] [lʊkt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] ,
laughing at her own wit , while Miss Henny looked up , saying ,
笑 在 她 自己的 有 , 尽管 错过 亨尼 看起来 向上 , 说 ,

她被自己的机智逗笑了，亨尼小姐抬起头，说道:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [smaɪl] ['roʊzi][hæd; həd] [si:n] , —
with the first smile Rosy had seen , —
和 这 第一的 微笑 红润 有 已见 , —

罗西第一次见到这样的笑容——

" [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] !
" That's true enough !
" 那就是 真的 足够的 !

"确实如此！"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['tʃɪkɪn] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
and I hope Chicken Little will keep out of his way ,
和 我 希望 鸡 小的 将要 保持 出去 的 他的 方式 ,

我希望小鸡快跑能离他远点。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ] [dʌz] [fɔ:l] . "
no matter if the sky does fall . "
不 事情 如果 这 天空 做 落下 . "

就算天塌下来也无所谓。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

[ə; eɪ]['truːli][fɑːks] ?
A truly fox ?
一个 真的 狐狸 ?

真是个狐狸精?

[aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] .
I never saw one .
我 绝不 锯 一 .

我从来没见过。

[kʊd; kəd][aɪ] [piːp] [æt; ət][hɪm; ɪm][sʌm; səm][taɪm] ?
Could I peep at him some time ?
可以 我 窥视 在 他 一些 时间 ?

我可以偷偷看他一眼吗?

" [kraɪd][ðə; ðiː][tʃaɪld] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət][wʌns] .
" cried the child , much interested at once .
" 哭 这 孩子 , 很多 感兴趣的 在 一次 .

"孩子叫道，立刻来了兴趣。"

" [noʊ] , [dɪr] ; [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊərz] [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es]['bædli] ,
" No , dear ; it's only a neighbor of ours who has treated us badly ,
" 不 , 亲爱的 ; 它是 仅有的 一个 邻居 的 我们的 WHO 有 治疗 我们 糟糕 ,

"不，亲爱的；只是我们的一位邻居对我们不好而已。"

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [spiːk] ,
at least we think so , and we don't speak ,
在 至少 我们 思考 所以 , 和 我们 不 说话 ,

至少我们是这么认为的，但我们不说话。

[ðoʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
though we used to be good friends some years ago .
尽管 我们 用过的 到 是 好的 朋友们 一些 年 前 .

虽然几年前我们曾是好朋友。

[its] [sæd][tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
It's sad to live so , but we don't quite see how to help it yet .
它是 伤心 到 居住 所以 , 但 我们 不 相当 看 如何 到 帮助 它 然而 .

这样的生活令人悲哀，但我们目前还不太清楚该如何改变这种状况。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['doʊvər][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]
We are ready to do our part ; but Mr . Dover should take the first
[step] ,
step ,
步 ,

我们已准备好尽自己的一份力；但多佛先生应该先迈出第一步。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] . "
as he was in the wrong . "
作为 他 曾是 在 这 错误的 . "

因为是他错了。

" [pliːz] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Please tell about it .
" 请 告诉 关于 它 .

请您讲讲这件事吧。

[aɪ][hæv; həv] ['hɔːrɪd] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] ['meimi] ['pɑːrsənz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɪs]

I	have	horrid	quarrels	with	Mamie	Parsons	sometimes	,	but	we	always	kiss
我	有	可怕的	争吵	和	玛米	帕森斯	有时	,	但	我们	总是	吻

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ,

and	make	up	,
和	制作	向上	,

我有时会和玛米·帕森斯发生激烈的争吵，但我们总是会和好如初。

[ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl] ['hæpi] [ə'gen] .

and	feel	all	happy	again	.
和	感觉	全部	快乐的	再次	.

然后又感到无比快乐。

[kɑːnt] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['peni] ? ” [æskt] [ðə; ðiː][tʃaɪld] ,

Can't	you	,	Cousin	Penny	?	”	asked	the	child	,
不能	你	,	表哥	一分钱	?	”	问	这	孩子	,

“你不能吗，佩妮表妹？”孩子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['sɔːftli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kəːlz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [leɪs] [kæp] .

softly	touching	the	little	white	curls	under	the	lace	cap	.
轻轻	接触	这	小的	白色的	卷发	在下面	这	蕾丝	帽	.

轻轻抚摸蕾丝帽下的白色小卷发。

“ [wel] , [noʊ] , [dɪr] ; [groʊn] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] ['set(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [wei] .

“	Well	,	no	,	dear	;	grown	people	cannot	settle	differences	in	that	pretty	way	.
“	出色地	,	不	,	亲爱的	;	生长	人们	不能	定居	差异	在	那	漂亮的	方式	.

“不，亲爱的；成年人不能用那种美好的方式解决分歧。”

[wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][ə'pɔlədʒaiziz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['glædli][biː; bi] [frendz]

We	must	wait	till	he	apologizes	,	and	then	we	shall	gladly	be	friends
我们	必须	等待	直到	他	道歉	,	和	然后	我们	将	乐意	是	朋友们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们必须等到他道歉，然后我们才能再次成为朋友。

[juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . ['doʊvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn]['ɪndiə][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

You	see	Mr	.	Dover	was	a	missionary	in	India	for	many	years	,
你	看	先生	.	多佛	曾是	一个	传教士	在	印度	为了	许多	年	,

您知道，多佛先生曾在印度担任多年传教士。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	we	were	very	intimate	with	his	mother	.
和	我们	是	非常	亲密的	和	他的	母亲	.

我们和他的母亲关系非常亲密。

['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fens] [led] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [fiːld] [tuː; tə]

Our	gardens	join	,	and	a	gate	in	our	fence	led	across	their	field	to
我们的	花园	加入	,	和	一个	门	在	我们的	栅栏	引领	穿过	他们的	场地	到

[ðə; ðɪ] [bæk] [striːt] ,

the	back	street	,
这	后退	街道	,

我们的花园相连，我们围栏上的一扇门穿过他们的田地通向后街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [kən'viːniənt] [wen] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɔːk][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr][send]

and	was	most	convenient	when	we	wanted	to	walk	by	the	river	or	send
和	曾是	最多	方便的	什么时候	我们	通缉	到	走	经过	这	河	或者	发送

[ðə; ði][meɪdz][ɑːn] ['erəndz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

the	maids	on	errands	in	a	hurry	.
这	女佣	在	跑腿	在	一个	匆忙	.

当我们想沿着河边散步或者匆忙派女佣出去办事时，它就非常方便了。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz]['veri] ['neɪbərli] ,

The	old	lady	was	very	neighborly	,
这	老的	女士	曾是	非常	邻里	,

这位老太太非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɪl] ['tɔməs] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [meɪd]

and	we	were	quite	comfortable	till	Thomas	came	home	and	made
和	我们	是	相当	舒服的	直到	托马斯	来了	家	和	制成

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

我们原本过得很舒服，直到托马斯回家惹了麻烦。

['hiːd] [lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪvər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

He'd	lost	his	wife	and	children	,	poor	man	,	and	his	liver	was	out	of
他会	丢失的	他的	妻子	和	孩子们	,	贫穷的	男人	,	和	他的	肝	曾是	出去	的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

他失去了妻子和孩子，真是可怜，而且他的肝脏也出了问题。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]

and	living	among	the	heathen	so	long	had	made	him	melancholy	and
和	活的	之中	这	异教徒	所以	长的	有	制成	他	忧郁	和

[kwɪr] ;

queer	;
酷儿	;

长期与异教徒一起生活，使他变得忧郁古怪；

[soʊ][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['gɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [henz] . ”

so	he	tried	to	amuse	himself	with	gardening	and	keeping	hens	.	”
所以	他	尝试	到	娱乐	他自己	和	园艺	和	保持	母鸡	.	”

所以他便开始打发时间，做些园艺和养鸡。

“ [aɪm][glæd] !

“	I'm	glad	!
“	我是	高兴的	!

我很高兴!

[aɪ] [lʌv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bidiz] , ” ['mɝːmɝd] ['roʊzi] ,

I	love	flowers	and	biddies	,	”	murmured	Rosy	,
我	爱	花朵	和	小姑娘们	,	”	低声说道	红润	,

“我喜欢花和老太太，”罗西低声说道。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] ['hiːðn] ,

listening	with	deep	interest	to	this	delightful	mixture	of	quarrels	and	heathen	,
聆听	和	深的	兴趣	到	这	愉快	混合物	的	争吵	和	异教徒	,

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

饶有兴致地聆听着这令人愉悦的争吵、异教徒般的悲伤和哀歌的混合体。

['poʊltri] , [mɪ'stɪriəs] [dɪ'ziːzɪz] , [ænd; ənd] ['gaːdnz] .
poultry , mysterious diseases , and gardens .
家禽 , 神秘 疾病 , 和 花园 .

家禽、神秘疾病和花园。

“ [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [geɪt] [ænd; ənd][fər'bɪd]['aʊər; ɑːr] ['krɔːsɪŋ] [ðæt]
“ He had no right to shut up our gate and forbid our crossing that
“ 他 有 不 正确的 到 关闭 向上 我们的 门 和 禁止 我们的 过境 那
['lɪt(ə)l] [fiːld] ,
little field ,
小的 场地 ,

“他无权关闭我们的大门，禁止我们穿过那片小田地，

[ænd; ənd][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl]
and no gentleman would have dared to do it after all
和 不 绅士 会 有 敢于 到 做 它 后 全部

毕竟，没有哪个绅士敢这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['aʊər; ɑːr]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['heni] ,
our kindness to his mother , ” exclaimed Miss Henny ,
我们的 仁慈 到 他的 母亲 , ” 惊呼 错过 亨尼 ,

“我们对他母亲的善意，”亨尼小姐惊叹道。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['vaɪələntli] [ðæt] ['roʊzəmənd] ['nɪrli] [fel] [ɔːf][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][læp][wɪð; wɪθ]
so suddenly and violently that Rosamond nearly fell off the old lady's lap with
所以 突然 和 暴力 那 罗莎蒙德 几乎 跌倒 离开 这 老的 女士的 膝 和
[ðə; ði][stɑːrt][ʃiː; ʃi] [geɪv] .
the start she gave .
这 开始 她 给予 .

罗莎蒙德突然猛地一惊，差点从老太太的腿上摔下来。

“ [noʊ] , ['sɪstər] , [aɪ][dəunt] [ə'griː] [ðer; ðər] .
“ No , sister , I don't agree there .
“ 不 , 姐姐 , 我 不 同意 那里 .

“不，姐姐，我不同意这一点。”

['mɪstər] . ['tɔməs] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
Mr . Thomas had a perfect right to do as he liked with his own
先生 . 托马斯 有 一个 完美的 正确的 到 做 作为 他 喜欢 和 他的 自己的
[lænd] ;
land ;
土地 ;

托马斯先生完全有权处置自己的土地；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ]
but I think we should have had no trouble if you had been willing
但 我 思考 我们 应该 有 有 不 麻烦 如果 你 有 到过 愿意的
[tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gaːrdn] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪz] ,
to sell him the corner of our garden where the old summer - house is ,
到 卖 他 这 角落 的 我们的 花园 在哪里 这 老的 夏天 - 房子 是 ,

但如果你愿意把我们花园里那块有老避暑小屋的角落卖给他，我想我们就不会遇到什么麻烦了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][henz] , ” [bɪ'gæn] [mɪs] ['peni] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][toʊn] .
for his hens , ” began Miss Penny in a mild tone .
为了 他的 母鸡 , ” 开始 错过 一分钱 在 一个 温和的 语气 .

“为了他的母鸡，”佩妮小姐用温和的语气说道。

“ ['sɪstər] !
“ Sister !
“ 姐姐 !

“姐姐!

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['tendər] ['meməriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['baʊər] ,
you know the tender memories connected with that bower ,
你 知道 这 投标 回忆 连接 和 那 凉亭 ,

你知道那座凉亭里那些美好的回忆,

[ænd; ənd] [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][tɔ:rn] [daʊn] ,
and how terrible it would have been to me to see it torn down ,
和 如何 糟糕的 它 会 有 到过 到 我 到 看 它 撕裂 向下 ,

看到它被拆毁，我会多么难过啊!

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] [faʊlz] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [wer] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['kælvɪn][wʌns][sæt]
and noisy fowls clucking and pecking where I and my poor Calvin once sat
和 嘈杂 家禽 咯咯叫 和 啄食 在哪里 我 和 我的 贫穷的 加尔文 一次 卫星
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

还有吵闹的家禽咯咯叫着啄食着，而我和我可怜的卡尔文曾经一起坐在那里。

” [kraɪd] [mɪs] ['heni] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
” cried Miss Henny , trying to look sentimental ,
” 哭 错过 亨尼 , 尝试 到 看 感伤的 ,

“亨尼小姐哭着说，努力装出一副伤感的样子,”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,
which was an impossible feat for a stout lady in a flowery muslin gown ,
哪个 曾是 一个 不可能的 特技 为了 一个 肥硕 女士 在 一个 如花 细棉布 袍 ,

对于一位身穿碎花薄纱长裙的丰腴女士来说，这简直是不可能完成的任务。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flai] - [ə'weɪ] [kæp] [fʊl] [ʌv; əv] [blu:] ['rɪbənz] , [ɑ:n][ə; eɪ] [hed] [wʌns]['flæksn][ænd; ənd] [naʊ]
and a fly - away cap full of blue ribbons , on a head once flaxen and now
和 一个 飞 - 离开 帽 满的 的 蓝色的 丝带 , 在 一个 头 一次 亚麻色 和 现在
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

一顶缀满蓝色丝带的飞扬帽子，戴在一头曾经是亚麻色、如今已变成灰色的头上。

“ [wi:; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˌhenri'etə] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ;
“ We won't discuss the point , Henrietta , ” said the elder lady with dignity ;
“ 我们 惯于 讨论 这 观点 , 亨丽埃塔 , ” 说 这 长老 女士 和 尊严 ;

“我们不讨论这个问题，亨丽埃塔,”老妇人端庄地说;

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ,
whereupon the other returned to the letter ,
于是 这 其他 返回 到 这 信 ,

于是另一封信又回到了信上。

['braɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['roʊzi][tu:; tə] [ster] ,
bridling and tossing her head in a way which caused Rosy to stare ,
缰绳 和 抛掷 她 头 在 一个 方式 哪个 导致 红润 到 盯 ,

她搀扶着，甩着头，这让罗西目不转睛地盯着她看。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [bi:; bi][ə; eɪ] [praʊd] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ]
and resolve to imitate it when she played be a proud princess with
和 解决 到 模拟 它 什么时候 她 玩 是 一个 自豪的 公主 和
[hɜ:r; hər]['dɑ:lz] .
her dolls .
她 娃娃 .

她决心在和娃娃玩耍时模仿她，做一个骄傲的公主。

“ [wel] , [dɪr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Well , dear , that was the beginning of the
“ 出色地 , 亲爱的 , 那 曾是 这 开始 的 这

“嗯，亲爱的，那就是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['trʌb(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['peni] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][dəunt] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
trouble , ” continued Miss Penny ; “ and now we don't speak , and the old
麻烦 , ” 持续 错过 一分钱 ; “ 和 现在 我们 不 说话 , 和 这 老的
['leɪdi] ['mɪsɪz] [ˌjuː 'es] ,
lady misses us ,
女士 错过 我们 ,

“麻烦了，”佩妮小姐继续说道，“现在我们不说话了，老太太很想念我们。”

[aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,
I'm sure , and I often long to run in and see her ,
我是 当然 , 和 我 经常 长的 到 跑步 在 和 看 她 ,

我确信，而且我常常很想冲进去看看她。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][kɑːnt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,
and I'm so sorry you can't enjoy the wonders of that house ,
和 我是 所以 对不起 你 不能 享受 这 奇迹 的 那 房子 ,

我很遗憾你无法欣赏到那栋房子的美妙之处。

[fɔːr; fər] [its] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [θɪŋz] , [moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
for it's full of beautiful and curious things , most instructive for children to
为了 它是 满的 的 美丽的 和 好奇的 事物 , 最多 有指导意义的 为了 孩子们 到
[əb'zɜːrv] .
observe .
观察 .

因为它充满了美丽而奇特的事物，对孩子们来说观察起来非常有教育意义。

['mɪstər] . ['tɔməs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ,
Mr . Thomas has been a great traveller ,
先生 . 托马斯 有 到过 一个 伟大的 游客 ,

托马斯先生是一位伟大的旅行家。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪgər][skɪn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [its] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
and has a tiger skin in the parlor so natural it's quite startling to behold
和 有 一个 老虎 皮肤 在 这 客厅 所以 自然的 它是 相当 令人震惊 到 看哪
;
;
;

客厅里有一张栩栩如生的虎皮，看起来非常逼真，令人惊叹；

['ɔːlsoʊ] [spiə] , [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd] ['neklisiz] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] [tiːθ] ,
also spears , and bows and arrows , and necklaces of shark's teeth ,
还 长矛 , 和 弓 和 箭头 , 和 项链 的 鲨鱼的 牙齿 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] ,
from the Cannibal Islands ,
从 这 食人族 岛屿 ,

还有来自食人族群岛的长矛、弓箭和鲨鱼牙齿项链。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [stʌft] [bɜ:rdz] , [maɪ] [dɪr] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['ʃɛlz]
and 和 | **the** 这 | **loveliest** 最可爱的 | **stuffed** 填充 | **birds** 鸟类 | **,** , | **my** 我的 | **dear** 亲爱的 | **,** , | **all** 全部 | **over** 超过 | **the** 这 | **place** 地方 | **,** , | **and** 和 | **pretty** 漂亮的 | **shells** 贝壳
[ænd; ənd]['bæskəts] ,
and 和 | **baskets** 篮子 | **,** ,

亲爱的，到处都是最可爱的鸟类标本，还有漂亮的贝壳和篮子。

[ænd; ənd]['aɪvəri] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [ɑ:d] ['dresɪz] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['treʒərz] .
and 和 | **ivory** 象牙 | **toys** 玩具 | **,** , | **and** 和 | **odd** 奇怪的 | **dresses** 连衣裙 | **,** , | **and** 和 | **no** 不 | **end** 结尾 | **of** 的 | **wonderful** 精彩的 | **treasures** 宝藏 | **.** .

还有象牙玩具、奇特的裙子，以及数不胜数的精美珍宝。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] [ðem; ðəm] !
Such 这样的 | **a** 一个 | **sad** 伤心 | **pity** 遗憾 | **you** 你 | **can't** 不能 | **see** 看 | **them** 他们 | **!** !

真可惜你看不到他们!

" [ænd; ənd] [mɪs] ['peni] [lʊkt] [kwaɪt] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪldz] [lɔ:s] .
" " | **and** 和 | **Miss** 错过 | **Penny** 一分钱 | **looked** 看起来 | **quite** 相当 | **distressed** 苦恼 | **at** 在 | **the** 这 | **child's** 孩子的 | **loss** 损失 | **.** .

“佩妮小姐对孩子的离世感到非常难过。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [si:] - [ɪm] !
“ “ | **Oh** 哦 | **,** , | **but** 但 | **I** 我 | **guess** 猜测 | **I** 我 | **will** 将要 | **see** 看 | **'** - | **em** 呃 | **!** !

“哦，但我猜我肯定会见到他们的！”

['evri] [wʌn][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][oʊld]['dʒent(ə)lmən][laɪk]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] .
Every 每一个 | **one** 一 | **is** 是 | **good** 好的 | **to** 到 | **me** 我 | **,** , | **and** 和 | **old** 老的 | **gentlemen** 先生们 | **like** 喜欢 | **little** 小的 | **girls** 女孩们 | **.** .

每个人都对我很好，老先生们都喜欢小女孩。

['pɑ:pə] [sez] [soʊ] ,
Papa 爸爸 | **says** 说道 | **so** 所以 | **,** ,

爸爸这么说。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [dʌz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [wen] [aɪ] [seɪ] - [pli:z] - [wɪð; wɪθ][maɪ] - [smaɪl]
and 和 | **he** 他 | **always** 总是 | **does** 做 | **what** 什么 | **I** 我 | **want** 想 | **when** 什么时候 | **I** 我 | **say** 说 | **'** - | **Please** 请 | **'** - | **with** 和 | **my** 我的 | **wheedulin** - | **smile** 微笑
,
,
,

只要我用甜腻腻的笑容说“求求你”，他总是会按照我的意愿去做。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['roʊzi] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
as 作为 | **he** 他 | **calls** 呼叫 | **it** 它 | **,** , | **"** " | **said** 说 | **Rosy** 红润 | **,** , | **giving** 给予 | **them** 他们 | **a** 一个 | **sample** 样本 | **of** 的 | **the** 这 | **most** 最多 | **engaging** 引人入胜
[sɔ:rt] .
sort 种类 | **.** .

正如他所说的那样，”罗西说道，并给他们展示了一种最引人入胜的风格。

“ [ju:; jʊ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [du:][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪərsəm]
“ " | **You** 你 | **funny** 有趣的 | **little** 小的 | **thing** 事物 | **,** , | **do** 做 | **try** 尝试 | **it** 它 | **,** , | **and** 和 | **soften** 软化 | **the** 这 | **heart** 心 | **of** 的 | **that** 那 | **tiresome** 令人厌烦
[mæn] !
man 男人 | **!** !

“你这有趣的小家伙，试试看，软化一下那个令人厌烦的男人的心吧！”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['faɪnɪst]['roʊziz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

He	has	the	finest	roses	in	town	and	the	most	delicious	fruit	,	and	we
他	有	这	最好的	玫瑰	在	镇	和	这	最多	可口的	水果	,	和	我们

['nevər] [get] ['eni] ,

never	get	any	,
绝不	得到	任何	,

他家有全城最好的玫瑰和最美味的水果，而我们从来没见过。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sendz]

though	he	sends
尽管	他	发送

虽然他寄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['kwɑːntətiz] ['evriwer] [els] .

quantities	everywhere	else	.
数量	到处	别的	.

其他地方的数量。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] ['ɪrˌwɪgi] ['ɑːrbər] !

Such	a	fuss	over	an	old	earwiggy	arbor	!
这样的	一个	大惊小怪	超过	一个	老的	蠼螋	乔木	!

为了一个老旧的蠼螋棚子，竟然闹出这么大的风波！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [prə'voʊkɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ;

It	is	perfectly	provoking	,	when	we	might	enjoy	so	much	over	there	;
它	是	完美	挑衅	,	什么时候	我们	可能	享受	所以	很多	超过	那里	;

这真是极具挑衅性，因为我们本可以在那里享受很多东西；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] !

and	who	knows	what	might	happen	!
和	WHO	知道	什么	可能	发生	!

谁知道会发生什么呢！

" [æz; əz] ['sɪsli] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər]

"	As	Cicely	spoke	,	she	smoothed	her	brown	curls	and	glanced	at	the	mirror
"	作为	西塞莉	辐	,	她	平滑	她	棕色的	卷发	和	瞥了一眼	在	这	镜子

,

,

,

西西莉一边说话，一边抚平棕色的卷发，瞥了一眼镜子。

[kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['twenti] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər]

quite	conscious	that	a	very	pretty	young	lady	of	twenty	was	wasting	her
相当	有意识的	那	一个	非常	漂亮的	年轻的	女士	的	二十	曾是	浪费	她

['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gluːmi] [haʊs] ,

sweetness	in	the	great	gloomy	house	,
甜味	在	这	伟大的	阴沉	房子	,

他很清楚，一位二十岁左右的漂亮年轻女子正在这座阴森森的大房子里浪费她的青春活力。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['eldərli] ['spɪnstər] .

with	two	elderly	spinsters	.
和	二	老年	老处女	.

和两位年长的未婚女性。

“ [aɪl] [get][sʌm; səm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['roʊzi] ,

“	I'll	get	some	for	you	,	”	answered	Rosy	,
“	患病的	得到	一些	为了	你	,	”	回答	红润	,

“我去给你拿一些，”罗西回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɑːm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['paʊər] , [ðæt] ['sɪsli] [læft]
with **a** **nod** **of** **such** **calm** **conviction** **of** **her** **own** **power** **,** **that** **Cicely** **laughed**
和 一个 点头 的 这样的 冷静的 定罪 的 她 自己的 力量 , 那 西塞莉 笑了
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

西西莉平静地点了点头，那眼神中流露出对自身力量的坚定信念，这让她又笑了起来。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .
and **proposed** **that** **she** **should** **go** **at** **once** **and** **view** **the** **battle** **-** **field** **.**
和 建议的 那 她 应该 去 在 一次 和 看法 这 战斗 - 场地 .

并建议她立即前往战场视察。

“ [kʊd; kəd][aɪ][rʌn][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ?
“ **Could** **I** **run** **in** **the** **garden** **?**
“ 可以 我 跑步 在 这 花园 ?

我可以在花园里跑步吗?

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , ['æftər]['raɪdɪŋ][soʊ] [lɔːŋ] , ” [æskt] ['roʊzi] , ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ;
I'd **love** **to** **,** **after** **riding** **so** **long** **,** **”** **asked** **Rosy** **,** **eager** **to** **be** **off** **;**
ID 爱 到 , 后 骑术 所以 长的 , ” 问 红润 , 渴望的 到 是 离开 ;

“骑了这么久，我当然想下车了，”罗西急切地问道；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['æktɪv] [legz] [eɪkt] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] , ['ʃeɪdi] [ruːm]
for **her** **active** **legs** **ached** **for** **exercise** **,** **and** **the** **close** **,** **shady** **room**
为了 她 积极的 腿 疼痛 为了 锻炼 , 和 这 关闭 , 阴凉 房间
[ə'prest] [hɜːr; hər] .
oppressed **her** **.**
受压迫者 她 .

她双腿灵活，渴望运动，而这间阴暗狭窄的房间让她感到压抑。

“ [jes] , [dɪr] ; [bʌt; bət][dəʊnt][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr] ['wɜːri] ['tæbi] , [ɔːr] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
“ **Yes** **,** **dear** **;** **but** **don't** **get** **into** **mischief** **,** **or** **worry** **Tabby** **,** **or** **pick** **the** **flowers** **.**
“ 是的 , 亲爱的 ; 但 不 得到 进入 恶作剧 , 或者 担心 虎斑猫 , 或者 挑选 这 花朵 .

“好的，亲爱的；但是不要惹麻烦，不要让塔比担心，也不要摘花。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [griːn] [fruːt] , [ɔːr][klaɪm] [triːz] , [ɔːr][sɔɪl][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frɑːk] .
Of **course** **you** **wouldn't** **touch** **green** **fruit** **,** **or** **climb** **trees** **,** **or** **soil** **your** **little** **frock** **.**
的 课程 你 不会 触碰 绿色的 水果 , 或者 爬 树木 , 或者 土壤 你的 小的 连衣裙 .

你当然不会碰青果，不会爬树，也不会弄脏你的小裙子。

[aɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [drest] [fɔːr; fər] [tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
I'll **ring** **the** **bell** **for** **you** **to** **come** **in** **and** **be** **dressed** **for** **tea** **when** **it**
患病的 戒指 这 钟 为了 你 到 来 在 和 是 穿着 为了 茶 什么时候 它
[ɪz][taɪm] .
is **time** **.**
是 时间 .

到时候我会按铃叫你进来，并请你换好衣服来喝下午茶。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] , [mɪs] ['peni] , [æz; əz] ['sɪsli] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ,
” **With** **these** **directions** **and** **a** **kiss** **,** **Miss** **Penny** **,** **as** **Cicely** **did** **not** **stir** **,**
” 和 这些 方向 和 一个 吻 , 错过 一分钱 , 作为 西塞莉 做过 不是 搅拌 ,

“佩妮小姐听完这些指示，吻别了西西莉，因为她没有动弹。”

[let][ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
let **the** **child** **out** **at** **the** **back** **door** **of** **the** **long** **hall** **,** **and** **watched** **her**
让 这 孩子 出去 在 这 后退 门 的 这 长的 大厅 , 和 观看 她

把孩子从长厅的后门放出去，然后看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[wɔːk] [dɪˈmjʊrli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [meɪn] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [prɪm] [oʊld] [ˈgɑːrdn] ,

walk	demurely	down	the	main	path	of	the	prim	old	garden	,
走	端庄地	向下	这	主要的	小路	的	这	原始	老的	花园	,

沿着古朴雅致的花园主路，静静地走下去。

[wer] [noʊ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,

where	no	child	had	played	for	years	,
在哪里	不	孩子	有	玩	为了	年	,

多年没有孩子玩耍的地方

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [təudz] [ænd; ənd] [fæt] [ˈrəubinz] [bɪˈheɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈdekərəs] [ˈmænər] .

and	even	the	toads	and	fat	robins	behaved	in	the	most	decorous	manner	.
和	甚至	这	蟾蜍	和	胖的	知更鸟	表现	在	这	最多	得体	方式	.

就连蟾蜍和肥胖的知更鸟也举止得体。

“ [its] [ˈprɪti] [dʌl] , [bʌt; bət] [its] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈsterɪŋ] [ˈpɪktʃərz] ,

“ It's	pretty	dull	,	but	it's	better	than	the	parlor	with	all	the	staring	pictures	,
“ 它是	漂亮的	乏味的	,	但	它是	更好的	比	这	客厅	和	全部	这	凝视	图片	,

“虽然挺无聊的，但总比挂满盯着看的照片的客厅好。”

” [sed] [ˈroʊzi] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,

” said	Rosy	to	herself	,
” 说	红润	到	她自己	,

“罗茜自言自语道，”

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [fjuː] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

after	a	voyage	of	discovery	had	shown	her	the	few	charms	of	the	place	.
后	一个	航程	的	发现	有	所示	她	这	很少	魅力	的	这	地方	.

经过一番探索之旅，她终于领略到了这个地方为数不多的魅力。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈjeloʊ] [kæt] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] [tʃɪrd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðæt]

The	sight	of	a	large	yellow	cat	reposing	in	the	sun	cheered	her	eyes	at	that
这	视线	的	一个	大的	黄色的	猫	休息	在	这	太阳	欢呼	她	眼睛	在	那

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那一刻，一只体型硕大的黄色猫咪懒洋洋地躺在阳光下，她的眼前顿时明亮起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [skreɪp] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪtli] [ˈænɪm(ə)l] : [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

and	she	hastened	to	scrape	acquaintance	with	the	stately	animal	:	for	the
和	她	加快	到	刮	熟人	和	这	庄严	动物	:	为了	这

[sneɪlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈsoʊʃ(ə)l] ,

snails	were	not	social	,
蜗牛	是	不是	社会的	,

于是她急忙去和这种高贵的动物攀谈，因为蜗牛并不群居。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [təudz] [stɛərd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪd] [aɪz]

and	the	toads	stared	even	more	fixedly	at	her	than	the	painted	eyes
和	这	蟾蜍	凝视	甚至	更多的	固定地	在	她	比	这	绘	眼睛

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈspektɪd] [ˈænsestərz] .

of	her	respected	ancestors	.
的	她	受人尊敬	祖先	.

蟾蜍们盯着她的目光，比她受人尊敬的祖先们画上的眼睛还要专注。

[bʌt; bət] [ˈtæbi] [disˈlaikt] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,

But	Tabby	disliked	children	as	much	as	her	mistress	,
但	虎斑猫	不喜欢	孩子们	作为	很多	作为	她	情妇	,

但塔比和她的女主人一样讨厌孩子。

[ænd; ənd]['æftər] [səb'mitɪŋ] [ʌn'greɪʃəsli] [tu:; tə][ə; eɪ][fju:] [kə'resɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:gər] ['lɪt(ə)l]
and **after** **submitting** **ungraciously** **to** **a** **few** **caresses** **from** **the** **eager** **little**
和 后 提交 不礼貌地 到 一个 很少 爱抚 从 这 渴望的 小的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

在不情愿地接受了那双热情的小手几次爱抚之后，

[ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [mə'dʒestɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ]['seɪfər] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
she **rose** **and** **retired** **majestically** **to** **a** **safer** **perch** **on** **the** **top** **of** **the** **high**
她 玫瑰 和 退休 雄伟地 到 一个 更安全 栖息 在 这 顶部 的 这 高的
[wɔ:l] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
wall **which** **enclosed** **the** **garden** **.**
墙 哪个 内 这 花园 .

她起身，威风凛凛地退到花园围墙高顶上更安全的栖息处。

['bi:ɪŋ] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə][dʒʌmp] ,
Being **too** **lazy** **to** **jump** **,**
存在 也 懒惰的 到 跳 ,

懒得跳

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['flaʊər] - [stænd] ['moʊldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
she **walked** **up** **the** **shelves** **of** **an** **old** **flower** **-** **stand** **moulding** **in** **a** **corner** **,**
她 步行 向上 这 货架 的 一个 老的 花 - 站立 成型 在 一个 角落 ,

她沿着角落里旧花架的架子走上去，

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] , [geɪv] ['roʊzi][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] ,
and **by** **so** **doing** **,** **gave** **Rosy** **a** **brilliant** **idea** **,**
和 经过 所以 正在做 , 给予 红润 一个 杰出的 主意 ,

就这样，罗西萌生了一个绝妙的主意。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [pʊt]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tæbiz] [ɪg'zæmp(ə)l] .
which **she** **at** **once** **put** **into** **action** **by** **following** **Tabby's** **example** **.**
哪个 她 在 一次 放 进入 行动 经过 下列的 虎斑猫 例子 .

她立即效仿塔比的做法，付诸行动。

[ʌp] [ðɪs] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['lædər] [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [pi:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Up **this** **new** **sort** **of** **ladder** **she** **went** **,** **and** **peeped** **over** **the** **wall** **,**
向上 这 新的 种类 的 梯子 她 去 , 和 偷窥 超过 这 墙 ,

她爬上这种新型的梯子，从墙边向外窥视。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃæns] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['terətɔ:ri] .
delighted **at** **this** **unexpected** **chance** **to** **behold** **the** **enemy's** **territory** **.**
高兴极了 在 这 意外 机会 到 看哪 这 敌人的 领土 .

很高兴能有这次意想不到的机会一窥敌方领土。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] !
“ **Oh** **,** **what** **a** **pretty** **place** **!**
“ 哦 , 什么 一个 漂亮的 地方 !

“哦，多么美丽的地方啊！”

” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] ['grʌbi] ['lɪt(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ]['ræptʃər] ,
” **she** **cried** **,** **clasping** **her** **grubby** **little** **hands** **with** **rapture** **,**
” 她 哭 , 紧握 她 肮脏的 小的 双手 和 狂喜 ,

她哭着，欣喜若狂地紧紧握着她那脏兮兮的小手。

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [lænd][bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [vjuː] .

as	the	beauties	of	the	forbidden	land	burst	upon	her	view	.
作为	这	美女	的	这	禁止	土地	爆裂	之上	她	看法	.

当禁忌之地的美景映入她的眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['pærədaɪs][tuː; tə][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [aɪz] ， — [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [bluːmd] [ə'lɔːŋ]

It	was	indeed	a	paradise	to	a	child's	eyes	,	—	for	flowers	bloomed	along
它	曾是	的确	一个	天堂	到	一个	孩子的	眼睛	，	—	为了	花朵	盛开	沿着

[ðə; ði]['waɪndɪŋ] [pæðz] ；

the	winding	paths	;
这	绕线	路径	；

对于孩子来说，那真是一个天堂，因为蜿蜒的小路两旁鲜花盛开；

['raɪpənɪŋ] [fruːt] [leɪ] ['roʊzi][ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bedz] [bɪ'loʊ] ；

ripening	fruit	lay	rosy	and	tempting	in	the	beds	below	;
成熟	水果	躺	红润	和	诱人的	在	这	床	以下	；

下面苗床上躺着成熟的果实，色泽诱人；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪər] [wɔːlz] [ðæt] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm] [klʌkt] [ænd; ənd] [strʌtid] ['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv]

behind	the	wire	walls	that	confined	them	clucked	and	strutted	various	sorts	of
在后面	这	金属丝	墙壁	那	受限	他们	咯咯叫	和	昂首阔步	各种各样的	排序	的

['poʊltri] ；

poultry	;
家禽	；

围在铁丝网后面的各种家禽咯咯叫着，昂首阔步地走来走去；

['keɪdʒɪz][ʌv; əv] [geɪ] [bɜːrdz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈɑːzə] ；

cages	of	gay	birds	hung	on	the	piazza	;
笼子	的	同性恋	鸟类	悬挂	在	这	广场	；

广场上挂着装满同性恋鸟类的笼子；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

and	through	the	open	windows	of	the	house	one	caught	glimpses	of	curious
和	通过	这	打开	视窗	的	这	房子	一	捕捉	惊鸿一瞥	的	好奇的

['kɜːtənz] ，

curtains	,
窗帘	，

透过房子敞开的窗户，可以看到一些奇特的窗帘。

[braɪt] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'jɑːnd] .

bright	weapons	,	and	mysterious	objects	in	the	rooms	beyond	.
明亮的	武器	，	和	神秘	对象	在	这	房间	超过	.

闪亮的武器，以及后面房间里的神秘物品。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [næn'kin] [koʊt] [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ][ˌbæm'buː]

A	gray	-	headed	gentleman	in	a	queer	nankeen	coat	lay	asleep	on	a	bamboo
一个	灰色的	-	标题	绅士	在	一个	酷儿	南金	外套	躺	睡着了	在	一个	竹子

[laʊndʒ] ['ʌndər][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeri] - [triː] ，

lounge	under	the	great	cherry	-	tree	,
休息室	在下面	这	伟大的	樱桃	-	树	，

一位头发花白的绅士，身穿一件奇特的粗呢大衣，躺在樱花树下的竹椅上睡着了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [hæf]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	purple	silk	handkerchief	half	over	his	face	.
和	一个	紫色的	丝绸	手帕	一半	超过	他的	脸	.

他用一块紫色丝绸手帕遮住了半张脸。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [mæn] , [aɪ] [spoʊz] .

“	That's	the	missionary	man	,	I	s'pose	.
”	那就是	这	传教士	男人	，	我	假设	.

“我猜，那应该是传教士吧。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [krɔːs] [æt; ət][ɔːl] .

He	doesn't	look	cross	at	all	.
他	不	看	叉	在	全部	.

他看起来一点也不生气。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ'd][goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːftli] [kɪs] ,

If	I	could	only	get	down	there	,	I'd	go	and	wake	him	with	a	softly	kiss	,
如果	我	可以	仅有的	得到	向下	那里	,	ID	去	和	唤醒	他	和	一个	轻轻	吻	,

如果我能下去的话，我会用一个温柔的吻唤醒他。

[æz; əz][aɪ][duː]['pɑːpə] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [θɪŋz] .

as	I	do	Papa	,	and	ask	to	see	his	pretty	things	.
作为	我	做	爸爸	,	和	问	到	看	他的	漂亮的	事物	.

就像我对待爸爸一样，我请求看看他漂亮的物品。

" ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [fɪr] , ['roʊzi]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər]

"	Being	quite	unconscious	of	fear	,	Rosy	certainly	would	have	carried	out	her
"	存在	相当	无意识	的	害怕	,	红润	当然	会	有	携带	出去	她

['derɪŋ] [plæn] ,

daring	plan	,
大胆	计划	,

"由于罗茜对恐惧毫不在意，她肯定会实施她那大胆的计划。"

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd]

had	it	been	possible	;	but	no	way	of	descending	on	the	other	side
有	它	到过	可能的	;	但	不	方式	的	下降	在	这	其他	边

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

如果可能的话；但似乎没有办法从另一边下去。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd]

so	she	sighed	and
所以	她	叹了口气	和

于是她叹了口气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[sæt] [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] , [tɪl] ['kʌz(ə)n] ['heni] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

sat	gazing	wistfully	,	till	Cousin	Henny	appeared	for	a	breath	of	fresh	air	,
卫星	凝视	怅然地	,	直到	表哥	亨尼	出现	为了	一个	气息	的	新鲜的	空气	,

她呆呆地望着前方，眼神怅然若失，直到表妹亨妮出现，想呼吸一下新鲜空气。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

and	ordered	her	down	at	once	.
和	订购	她	向下	在	一次	.

并命令她立刻下来。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [maɪ]['bɔːlsəm] - [siːdz] [hæv; həv]['stɑːrtɪd] [jet] .

"	Come	and	see	if	my	balsam	-	seeds	have	started	yet	.
"	来	和	看	如果	我的	香脂	-	种子	有	开始	然而	.

"过来看看我的凤仙花种子发芽了吗。"

[aɪ] [kiːp] ['plæntɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	keep	planting	them	,	but	they	won't	come	up	,	"	she	said	,
我	保持	种植	他们	,	但	他们	惯于	来	向上	,	"	她	说	,

"我一直种，但它们就是不发芽，"她说。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['nuːli] [dʌg] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] .

pointing	out	a	mound	of	earth	newly	dug	and	watered	.
指向	出去	一个	冢	的	地球	新	挖	和	浇水	.

指着一堆新挖好并浇过水的土堆。

['roʊzi] [ə'biːdiəntli] ['skræmbld] [ʌp] ,

Rosy	obediently	scrambled	up	,
红润	顺从地	打乱	向上	,

罗西乖乖地爬了上去，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [sʌm; səm] [griːn] [spraʊts] [wɜːr; wər] ['tʃɪkwiːd] [ɔːr] [ðə; ði] ['dɪlətɔːri] ['bɔːlsəm] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['gɑːrdn] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɑːp] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

and	was	trying	to	decide	whether	some	green	sprouts	were	chickweed	or	the	dilatory	balsams	when	a	sudden	uproar	in	the	next	garden	made	her	stop	to	listen	,
和	曾是	尝试	到	决定	无论	一些	绿色的	芽苗菜	是	繁缕	或者	这	拖拉	香脂	什么时候	一个	突然	骚动	在	这	下一个	花园	制成	她	停止	到	听	,

她正琢磨着一些绿色嫩芽是繁缕还是凤仙花，这时隔壁花园突然传来一阵喧闹声，让她停下来侧耳倾听。

[waɪl] [mɪs] ['heni] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kækl] [ʌv; əv] [henz] [ə'roʊz] , —

while	Miss	Henny	said	in	a	tone	of	great	satisfaction	,	as	the	cackle	of	hens	arose	,	—
尽管	错过	亨尼	说	在	一个	语气	的	伟大的	满意	,	作为	这	咯咯笑	的	母鸡	出现	,	—

亨尼小姐带着极大的满足感说道，这时母鸡们咯咯地叫了起来——

“ [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [faʊlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

“	Some	trouble	with	those	horrid	fowls	of	his	.
“	一些	麻烦	和	那些	可怕的	家禽	的	他的	.

“他那些可怕的家禽给我带来了一些麻烦。”

[aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] , [krəuɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nɔɪz] .

I	detest	them	,	crowing	in	the	night	,	and	waking	us	at	dawn	with	their	noise	.
我	厌恶	他们	,	鸣叫	在	这	夜晚	,	和	醒来	我们	在	黎明	和	他们的	噪音	.

我讨厌它们，它们在夜里啼叫，在黎明时分用噪音吵醒我们。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [θiːf] [wʊd] [stiːl] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	wish	some	thief	would	steal	every	one	of	them	.
我	希望	一些	贼	会	偷	每一个	一	的	他们	.

我真希望有小偷把它们全都偷走。

['noʊbɑːdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðer; ðər] ['nebəz] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)lsəm] [pets] .

Nobody	has	a	right	to	annoy	their	neighbors	with	troublesome	pets	.
无人	有	一个	正确的	到	烦人	他们的	邻居	和	麻烦的	宠物	.

任何人都没有权利用惹人厌的宠物骚扰邻居。

” [bɪ'fɔːr] ['roʊzi] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['bæntəm] [ɔːr] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['goʊldən] [kɑːk] ,

”	Before	Rosy	could	describe	the	beauties	of	the	white	bantams	or	the	size	of	the	big	golden	cock	,
”	前	红润	可以	描述	这	美女	的	这	白色的	矮脚鸡	或者	这	尺寸	的	这	大的	金的	公鸡	,

“罗西还没来得及描述白色矮脚鸡的美丽或金色大公鸡的体型，

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [kraɪd] , —
a **loud** **voice** **cried** **,** **—**
一个 大声 嗓音 哭 , 一

一声响亮的声音喊道:

“ [juː; jʊ] ['ræskl] !
“ **You** **rascal** **!**
“ 你 恶棍 !

你这个坏蛋!

[aɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] .
I'll **hang** **you** **if** **I** **catch** **you** **here** **again** **.**
患病的 悬挂 你 如果 我 抓住 你 这里 再次 .

如果我再在这里抓到你，我就把你吊死。

[goʊ] [hoʊm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [keɪm] ,
Go **home** **quicker** **than** **you** **came** **,**
去 家 更快 比 你 来了 ,

回家的速度比你来的速度还快。

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] ['mænərz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['vælјuːz] [jʊr; jər] [laɪf] . ”
and **tell** **your** **mistress** **to** **teach** **you** **better** **manners** **if** **she** **values** **your** **life** **.** **”**
和 告诉 你的 情妇 到 教 你 更好的 礼仪 如果 她 值 你的 生活 . ”

如果你的女主人珍惜你的性命，就让她教你懂礼貌。

“ [its] [ðæt] [mæn] !
“ **It's** **that** **man** **!**
“ 它是 那 男人 !

“就是他! ”

[sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] !
Such **language** **!**
这样的 语言 !

如此粗俗的语言!

[aɪ] ['wʌndər]
I **wonder**
我 想知道

我想知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[huː] ['hiːz] [kɔːt] ?
who **he's** **caught** **?**
WHO 他是 捕捉 ?

他抓到谁了?

[ðæt] [bæd] [bɔɪ] [huː] [stiːlz] ['aʊər; ɑːr] [plʌmz] , [pər'hæps] .
That **bad** **boy** **who** **steals** **our** **plums** **,** **perhaps** **.**
那 坏的 男生 WHO 偷窃 我们的 李子 , 也许 .

或许是那个偷我们李子的坏小子吧。

” [ðə; ðiː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] [hɛniːz] [maʊθ] [wen] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]
” **The** **words** **were** **hardly** **out** **of** **Miss** **Henny's** **mouth** **when** **her** **question** **was**
” 这 字 是 几乎 出去 的 错过 亨尼的 嘴 什么时候 她 问题 曾是
['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wei] ;
answered **in** **a** **sudden** **and** **dreadful** **way** **;**
回答 在 一个 突然 和 可怕 方式 ;

“亨尼小姐的话还没说完，她的问题就以一种突然而可怕的方式得到了回答;

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] , [hə:ld] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [fluː] ['tæbi] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][er] ,

for	over	the	wall	,	hurled	by	a	strong	arm	,	flew	Tabby	,	high	in	the	air	,
为了	超过	这	墙	,	投掷	经过	一个	强的	手臂	,	飞翔	虎斑猫	,	高的	在	这	空气	,

一只强壮的手臂将塔比扔过墙，塔比高高地飞向空中。

[tuː; tə][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [ðeɪ]

to	fall	with	a	thump	directly	in	the	middle	of	the	bed	where	they
到	落下	和	一个	扑通	直接地	在	这	中间	的	这	床	在哪里	他们

[stʊd] .

stood	.
站立	.

砰的一声，他们直接摔倒在床中央，而他们当时就站在那里。

[mɪs] ['heni] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] , [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [stʌnd] ['treʒər] ,

Miss	Henny	uttered	a	shrill	scream	,	caught	up	her	stunned	treasure	,
错过	亨尼	说出	一个	尖锐	尖叫	,	捕捉	向上	她	目瞪口呆	宝藏	,

亨尼小姐发出了一声尖锐的尖叫，一把抱住了她惊呆的宝贝。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər][saɪz][ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] [pər'mɪtɪd] ,

and	rushed	into	the	house	as	fast	as	her	size	and	flounces	permitted	,
和	匆忙	进入	这	房子	作为	快速地	作为	她	尺寸	和	褶边	允许	,

她以她娇小的身躯和蓬蓬裙所能达到的最快速度冲进了屋子。

['liːvɪŋ] ['roʊzi] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

leaving	Rosy	breathless	with	surprise	and	indignation	.
离开	红润	喘不过气	和	惊喜	和	愤慨	.

罗西惊讶又愤怒，几乎喘不过气来。

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['aʊtreɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði][steps] ,

Burning	to	resent	this	terrible	outrage	,	she	climbed	quickly	up	the	steps	,
燃烧	到	怨恨	这	糟糕的	暴行	,	她	攀登	迅速地	向上	这	步骤	,

她怒火中烧，恨不得立刻将这可怕的暴行赶上台阶。

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði][aɪ'reɪt][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n]

and	astonished	the	irate	old	gentleman	on	the	other	side	by	the	sudden
和	惊讶	这	愤怒	老的	绅士	在	这	其他	边	经过	这	突然

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [hed] ,

apparition	of	a	golden	head	,
幻影	的	一个	金的	头	,

突然，一个金色的脑袋出现在对面，吓得那位愤怒的老先生大吃一惊。

[ə; eɪ] [red] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] ['stɜːrnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

a	red	childish	face	,	and	a	dirty	little	finger	pointed	sternly	at	him	,
一个	红色的	幼稚	脸	,	和	一个	肮脏的	小的	手指	尖	严厉地	在	他	,

一张红扑扑的稚嫩脸庞，一根脏兮兮的小手指严厉地指着他。

[æz; əz] [ðɪs] [smɔːl] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] [di'mɑːndid] , —

as	this	small	avenging	angel	demanded	,	—
作为	这	小的	复仇	天使	要求	,	—

正如这位小小的复仇天使所要求的那样——

“ ['mɪʃəneri] [mæn] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kɪl] [maɪ] ['kʌzənz] [kæt] ? ”

“	Missionary	man	,	how	could	you	kill	my	cousin's	cat	?	”
“	传教士	男人	,	如何	可以	你	杀	我的	表亲	猫	?	”

“传教士，你怎么能杀了我表弟的猫呢？”

“ [bles] [maɪ][soʊl] !

“	Bless	my	soul	!
“	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

who	**are**	**you**	**?**	**”**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**
WHO	是	你	?	”	说	这	老的	绅士	,

“你是谁？”老先生问道。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['æktər][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

staring	**at**	**this**	**unexpected**	**actor**	**on**	**the**	**field**	**of**	**battle**	**.**
凝视	在	这	意外	演员	在	这	场地	的	战斗	.

凝视着战场上这位意想不到的演员。

“ [aɪm]['bʌt(ə)n] - [roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['kruːəl]['piːp(ə)l] !

“	**I'm**	**Button**	**-**	**Rose**	**,**	**and**	**I**	**hate**	**cruel**	**people**	**!**
“	我是	按钮	-	玫瑰	,	和	我	恨	残忍的	人们	!

“我是纽扣玫瑰，我讨厌残忍的人！”

['tæbiz] [ded] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] [hɪr] .

Tabby's	**dead**	**,**	**and**	**now**	**there**	**isn't**	**any**	**one**	**to**	**play**	**with**	**over**	**here**	**.**
虎斑猫	死的	,	和	现在	那里	不是	任何	一	到	玩	和	超过	这里	.

Tabby死了，现在这里没有玩伴了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**17**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

[ðɪs] [sæd]['prɑːspekt] [meɪd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [terz] ;

This	**sad**	**prospect**	**made**	**the**	**blue**	**eyes**	**fill**	**with**	**sudden**	**tears**	**;**
这	伤心	前景	制成	这	蓝色的	眼睛	充满	和	突然	眼泪	;

想到这令人悲伤的前景，蓝色的眼睛里突然涌出了泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti]['fɪŋgərz] ['ædɪd] [striːks] [ʌv; əv] [mʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [tʃiːks] ,

and	**the**	**application**	**of**	**the**	**dirty**	**fingers**	**added**	**streaks**	**of**	**mud**	**to**	**the**	**red**	**cheeks**	**,**
和	这	应用	的	这	肮脏的	手指	额外	连胜	的	泥	到	这	红色的	脸颊	,

脏手指的摩擦使红扑扑的脸颊上沾满了泥渍。

[wɪtʃ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['peɪθɑːs][tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'proʊtʃ] .

which	**much**	**damaged**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**angel**	**,**	**though**	**it**	**added**	**pathos**	**to**	**the**	**child's**	**reproach**	**.**
哪个	很多	损坏的	这	外貌	的	这	天使	,	尽管	它	额外	感伤	到	这	孩子的	责备	.

虽然这大大损害了天使的形象，但也为孩子的责备增添了悲悯之情。

“ [kæts][hæv; həv][naɪn][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['tæbiz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [tʃʌkt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

“	**Cats**	**have**	**nine**	**lives**	**,**	**and**	**Tabby's**	**used**	**to**	**being**	**chucked**	**over**	**the**	**wall**	**.**
“	猫	有	九	生活	,	和	虎斑猫	用过的	到	存在	扔掉	超过	这	墙	.

“猫有九条命，塔比早就习惯了被人从墙外扔出去。”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I've	**done**	**it**	**several**	**times**	**,**	**and**	**it**	**seems**	**to**	**agree**	**with**	**her**	**,**
我已经	完毕	它	一些	时代	,	和	它	似乎	到	同意	和	她	,

我已经试过好几次了，她似乎也挺喜欢的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [tʃɪks] [æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] .

for	**she**	**comes**	**back**	**to**	**kill**	**my**	**chicks**	**as**	**bold**	**as**	**brass**	**.**
为了	她	来	后退	到	杀	我的	小鸡	作为	大胆的	作为	黄铜	.

因为她竟敢回来杀我的小鸡，胆大包天。

[siː] [ðæt] !
See that !
看 那 !

看！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][held][ʌp][ə; eɪ]['daʊni] [ded] ['tʃɪkɪn] , [æz; əz][pruːf][ʌv; əv]
" and the old gentleman held up a downy dead chicken , as proof of
" 和 这 老的 绅士 握住 向上 一个 绒毛状 死的 鸡 , 作为 证明 的
['tæbiz] [sɪn] .
Tabby's sin .
虎斑猫 罪 .

"老先生举起一只毛茸茸的死鸡，作为塔比犯罪的证据。"

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkiː] ! " [groʊn] ['roʊzi] ,
" Poor little chicky ! " groaned Rosy ,
" 贫穷的 小的 小鸡 ! " 呻吟 红润 ,

"可怜的小鸡！"罗西叹了口气。

['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɔːrn] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['tendər] [ker] .
yearning to mourn over the dear departed and bury it with tender care .
渴望 到 哀悼 超过 这 亲爱的 已离开 和 埋葬 它 和 投标 关心 .

渴望悼念逝去的亲人，并温柔地安葬他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv][tæb] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [kæts][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə]
" It was very naughty of Tab ; but , sir , you know cats are made to
" 它 曾是 非常 淘气 的 标签页 ; 但 , 先生 , 你 知道 猫 是 制成 到
[kætʃ] [θɪŋz] ,
catch things ,
抓住 事物 ,

"塔布这样做很淘气；但是，先生，您知道猫天生就是用来捕捉东西的。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] . "
and they can't help it . "
和 他们 不能 帮助 它 . "

他们也没办法。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [aɪl] [draʊn] [ðə; ði][lɑːt] .
" They will have to help it , or I'll drown the lot .
" 他们 将要 有 到 帮助 它 , 或者 患病的 溺水 这 很多 .

"他们必须帮忙，否则我就把他们都淹死。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [briːd] , [ænd; ənd] [aɪv] [bʌt; bət] [tuː] [left]['æftər][ɔːl][maɪ]['trʌb(ə)l] ,
This is a rare breed , and I've but two left after all my trouble ,
这 是 一个 稀有的 品种 , 和 我已经 但 二 左边 后 全部 我的 麻烦 ,

这是一个稀有品种，我费尽周折之后只剩下两个了。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] ['ræskl] [ʌv; əv] [jɔːrz] !
thanks to that rascal of yours !
谢谢 到 那 恶棍 的 你的 !

多亏了你家那个小淘气！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['doʊvər] ,
What are you going to do about it ? " demanded Mr . Dover ,
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? " 要求 先生 . 多佛 ,

"你打算怎么办？"多佛先生质问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [meɪd] ['roʊzi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər][hɜːr'self] .
in a tone that made Rosy feel as if she had committed the murder herself .
在 一个 语气 那 制成 红润 感觉 作为 如果 她 有 坚定的 这 谋杀 她自己 .

那种语气让罗西觉得自己好像是凶手一样。

“ [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['tæbi] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [gʊd] ,
“ I'll talk to Tabby and try to make her good ,
“ 患病的 讲话 到 虎斑猫 和 尝试 到 制作 她 好的 ,

“我会和塔比谈谈，努力让她变好。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ræbɪt] - [haʊs] ['oʊvər] [hɪr] ;
and I'll shut her up in the old rabbit - house over here ;
和 患病的 关闭 她 向上 在 这 老的 兔子 - 房子 超过 这里 ;

我会把她关到这边那间旧兔子窝里去；

[ðen] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri]
then I hope she will be sorry
然后 我 希望 她 将要 是 对不起

那我希望她会后悔的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and never do it any more , ” she said ,
和 绝不 做 它 任何 更多的 , ” 她 说 ,

“以后再也不这样做了，”她说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'lentɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
in such a remorseful tone that the old gentleman relented at once ,
在 这样的 一个 懊悔的 语气 那 这 老的 绅士 让步 在 一次 ,

他语气中充满了悔意，老先生立刻就答应了。

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [soʊl] .
ashamed to afflict such a tender little soul .
羞愧 到 折磨 这样的 一个 投标 小的 灵魂 .

羞于伤害如此柔弱的小灵魂。

“ [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] ['plez(ə)nt] [ɔːl] [æt; ət]
“ Try it , ” he said , with a smile that made his yellow face pleasant all at
“ 尝试 它 , ” 他 说 , 和 一个 微笑 那 制成 他的 黄色的 脸 令人愉快的 全部 在
[wʌns] .
once .
一次 .

“试试吧，”他笑着说，笑容让他的黄脸上顿时变得和蔼可亲。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [æskt] ,
Then , as if ready to change the subject , he asked ,
然后 , 作为 如果 准备好 到 改变 这 主题 , 他 问 ,

然后，他仿佛想换个话题，问道：

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , —
looking curiously at the little figure perched on the wall , —
寻找 奇怪的是 在 这 小的 数字 栖息 在 这 墙 , —

他好奇地看着墙上栖息的小人影，——

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
“ Where did you come from ?
“ 在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

['nevər] [sɔː] ['eni] ['tʃɪldrən] ['oʊvər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
Never saw any children over there before .
绝不 锯 任何 孩子们 超过 那里 前 .

以前从没在那边见过小孩。

[ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] - [ɪm] .
They don't allow ' em .
他们 不 允许 - 呃 .

他们不允许。

〞 ['roʊzi] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [nu:] [ə'kweɪntəns]
〞 Rosy introduced herself in a few words , and seeing that her new acquaintance
〞 红润 介绍 她自己 在 一个 很少 字 , 和 看到 那 她 新的 熟人
[si:md] ['ɪntrəstɪd] ,
seemed interested ,
似乎 感兴趣的 ,

罗西简单地做了自我介绍，见这位新认识的人似乎很感兴趣，

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hwi:dlɪŋ] [smaɪl]['pɑ:pə][faʊnd][soʊ][ɪn'geɪdʒɪŋ] , —
she added with the wheedling smile Papa found so engaging , —
她 额外 和 这 哄骗 微笑 爸爸 成立 所以 引人入胜 , —

她带着爸爸最喜欢的那种撒娇的笑容补充道：

“ [its] ['prɪti] ['loʊnli] [hɪr] , [aɪ] [ges] ;
“ It's pretty lonely here , I guess ;
〞 它是 漂亮的 孤独 这里 , 我 猜测 ;

“我觉得这里挺孤独的；

[soʊ] [ju:l] [let][ˌem 'i:] [pi:p] [æt; ət][jʊr; jər][naɪs] ['gɑ:rdn] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l]
so p'r'aps you'll let me peep at your nice garden sometimes if it doesn't trouble
所以 p'r'aps 你会 让 我 窥视 在 你的 好的 花园 有时 如果 它 不 麻烦
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

所以，如果你不介意的话，或许你可以偶尔让我看看你漂亮的花园。

[sɜ:r] ? 〞
Sir ? 〞
先生 ? 〞

先生？ 〞

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊl] !
“ Poor little soul !
〞 贫穷的 小的 灵魂 !

“可怜的小家伙！ 〞

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['despərətli] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θri:] ['tæbiz] , 〞 [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self]
it must be desperately dull with those three tabbies , 〞 he said to himself
它 必须 是 绝望地 乏味的 和 那些 三 虎斑猫 , 〞 他 说 到 他自己
,
,
,

“跟那三只虎斑猫待在一起一定无聊透顶，”他自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [ded] ['tʃɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs]
as he stroked the dead chicken in his hand , and watched the little face
作为 他 抚摸 这 死的 鸡 在 他的 手 , 和 观看 这 小的 脸
[bent] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
bent toward him .
弯曲 朝向 他 .

他抚摸着手中的死鸡，看着那张小脸朝他弯下腰。

“ [piːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [tʃaɪld] ; [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][rʌn] [ə'baʊt]
“ Peep as much as you like , child ; or , better still , come over and run about
“ 窥视 作为 很多 作为 你 喜欢 , 孩子 ; 或者 , 更好的 仍然 , 来 超过 和 跑步 关于
.
:
.

“孩子，你想偷看就偷看吧；或者，更好的办法是，过来跑来跑去。”

[aɪ][laɪk]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['welkəm]
I like little girls , ” he added aloud , with a nod and a wave of welcome
我 喜欢 小的 女孩们 , ” 他 额外 大声 , 和 一个 点头 和 一个 海浪 的 欢迎
.
:
.

“我喜欢小女孩，”他大声补充道，同时点头并挥手表示欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

“ [aɪ][toʊld] - [ɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] !
“ I told ' em I was sure you did !
“ 我 讲述 - 呃 我 曾是 当然 你 做过 !

“我告诉他们，我确信你做到了！”

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .
I'd love to come , but they wouldn't let me , I know .
ID 爱 到 来 , 但 他们 不会 让 我 , 我 知道 .

我很想去，但我知道他们不会让我去的。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [faɪt] .
I'm so sorry about the fight .
我是 所以 对不起 关于 这 斗争 .

我对那场争吵感到非常抱歉。

['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ə'gen] ? ” [æskt] ['roʊzi] ,
Couldn't you make it up , and be pleasant again ? ” asked Rosy ,
不能 你 制作 它 向上 , 和 是 令人愉快的 再次 ? ” 问 红润 ,

“你就不能弥补一下，重新变得和蔼可亲吗？”罗茜问道。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['dʒestʃər][æz; əz][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] [gruː] [sæd]
clasping her hands with a beseeching gesture as her bright face grew sad
紧握 她 双手 和 一个 恳求 手势 作为 她 明亮的 脸 生长 伤心
[ænd; ənd] ['sɪriəs] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][fjuːd] .
and serious remembering the feud .
和 严肃的 记住 这 世仇 .

她双手合十，做出恳求的姿势，明亮的脸庞变得悲伤而严肃，想起了那场世仇。

“ [soʊ] [ðeɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['nɑːnsens] [ɔːl'redi] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
“ So they've told you that nonsense already , have they ?
“ 所以 他们有 讲述 你 那 废话 已经 , 有 他们 ?

“所以他们已经跟你说过那些胡话了，是吗？”

[naɪs] ['nebəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪl] [pliːzd]
Nice neighbors they are , ” said the old gentleman , frowning as if ill pleased
好的 邻居 他们 是 , ” 说 这 老的 绅士 , 皱眉 作为 如果 患病的 高兴
[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .
at the news .
在 这 消息 .

“他们真是很好的邻居啊，”老先生说着，皱着眉头，似乎对这个消息很不高兴。

“ [aɪm][glæd][aɪ] [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] .

“	I'm	glad	I	know	;	p'r'aps	I	can	be	a	peacemaker	.
”	我是	高兴的	我	知道	;	p'r'aps	我	能	是	一个	和平缔造者	.

“我很高兴我知道这一点；也许我可以成为和平缔造者。”

['mæmə] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['fæməliz] ,

Mamma	says	they	are	good	to	have	in	families	,
妈妈	说道	他们	是	好的	到	有	在	家庭	,

妈妈说家里养这种动物挺好的。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	I'd	like	to	be	one	if	I	could	.
和	ID	喜欢	到	是	一	如果	我	可以	.

如果可以的话，我也想成为其中一员。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] - [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['oʊvər] ?

Would	you	mind	if	I	tried	to	peace	-	make	a	little	,	so	I	could	come	over	?
会	你	头脑	如果	我	尝试	到	和平	-	制作	一个	小的	,	所以	我	可以	来	超过	?

你介意我稍微缓和一下气氛，然后过来吗?

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [red] [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['taɪgər][skɪn] ['ɔːfli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

I	do	want	to	see	the	red	birds	and	the	tiger	skin	awfully	,	if	you	please	.	”
我	做	想	到	看	这	红色的	鸟类	和	这	老虎	皮肤	非常	,	如果	你	请	.	”

如果可以的话，我非常想看看红鸟和虎皮。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]

“	What	do	you	know	about	'	em	?	”	asked	the	old	gentleman	,	sitting	down	on	a
“	什么	做	你	知道	关于	-	呃	?	”	问	这	老的	绅士	,	坐着	向下	在	一个

['gɑːrdn] [tʃer] ,

garden	chair	,
花园	椅子	,

“你对他们了解多少？”老先生问道，一边说着一边在花园椅上坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] ['neɪbər] .

as	if	he	didn't	mind	continuing	the	chat	with	this	new	neighbor	.
作为	如果	他	没有	头脑	继续	这	聊天	和	这	新的	邻居	.

仿佛他并不介意继续和这位新邻居聊天。

['nɪrli] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ][wɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] , ['roʊzi] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['peni]

Nearly	tumbling	off	the	wall	in	her	earnestness	,	Rosy	repeated	all	that	Cousin	Penny
几乎	翻滚	离开	这	墙	在	她	认真	,	红润	重复	全部	那	表哥	一分钱

[hæd; həd] [sed] ;

had	said	;
有	说	;

罗茜认真得几乎要从墙上摔下来，她把表妹佩妮说的话全部重复了一遍；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][wɜːrdz] , [ðə; ðɪ] ['flætərɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	something	in	the	reasonable	words	,	the	flattering	description	,	of	his
和	某物	在	这	合理的	字	,	这	奉承	描述	,	的	他的

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

以及用合情合理的措辞，对他的珍宝的奉承描述，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə]

and	the	sincere	regret	of	the	old	lady	seemed	to
和	这	真诚	后悔	的	这	老的	女士	似乎	到

老太太的真挚遗憾似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['doʊvər] , [fɔːr; fər] [wen] ['roʊzi] [pɔːzd] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

have	a	good	effect	upon	Mr	.	Dover	,	for	when	Rosy	paused	out	of	breath	,
有	一个	好的	影响	之上	先生	.	多佛	,	为了	什么时候	红润	暂停	出去	的	气息	,

这对多佛先生产生了很好的效果，因为当罗西气喘吁吁地停下来时，

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [piːs] - ['meɪkɪŋ]

he	said	in	such	an	altered	tone	that	it	was	evident	the	peace	-	making
他	说	在	这样的	一个	已修改	语气	那	它	曾是	明显	这	和平	-	制作

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , —

had	already	begun	,	—
有	已经	开始	,	—

他说话的语气完全变了，显然和平谈判已经开始了。

“ [mɪs] ['kæri] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] !

“	Miss	Carey	is	a	gentlewoman	!
“	错过	凯里	是	一个	淑女	!

“凯瑞小姐是一位优雅的女士！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] .

I	always	thought	so	.
我	总是	想法	所以	.

我一直都这么认为。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] ,

You	tell	her	,	with	my	compliments	,
你	告诉	她	,	和	我的	赞美	,

请你转达我对她的赞美之情，

[ðæt] [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

that	I'd	be	glad	to	see	you	any	time	if	she	has	no	objection	.
那	ID	是	高兴的	到	看	你	任何	时间	如果	她	有	不	异议	.

如果她不反对，我随时都乐意见到你。

[aɪl] [pʊt][maɪ][step] - ['lædər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

I'll	put	my	step	-	ladder	there	,	and	you	can	come	over	instead	of	the
患病的	放	我的	步	-	梯子	那里	,	和	你	能	来	超过	反而	的	这

[kæt] .

cat	.
猫	.

我会把我的梯子放在那里，你可以过来，而不是让猫过来。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][dəunt]['med(ə)l] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tɔːs] [laɪk] ['tæbi] . ”

But	mind	you	don't	meddle	,	or	I	might	give	you	a	toss	like	Tabby	.	”
但	头脑	你	不	插手	,	或者	我	可能	给	你	一个	折腾	喜欢	虎斑猫	.	”

但你最好别多管闲事，否则我可能会像对待塔比一样把你扔出去。”

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , ” [læft] ['roʊzi] .

“	I'm	not	afraid	,	”	laughed	Rosy	.
“	我是	不是	害怕的	,	”	笑了	红润	.

“我不害怕，”罗西笑着说。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

“	I'll	go	and	ask	right	away	,	and	I	won't	touch	a	thing	,
“	患病的	去	和	问	正确的	离开	,	和	我	惯于	触碰	一个	事物	,

“我马上就去问，但我什么都不会碰。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːl] [laɪk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] .

and	I	know	you'll	like	me	for	a	friend	.
和	我	知道	你会	喜欢	我	为了	一个	朋友	.

我知道你会喜欢我这个朋友。

['pɑːpə] [sez] [aɪm][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn] .

Papa	**says**	**I'm**	**a**	**dear**	**little**	**one**	**.**
爸爸	说道	我是	一个	亲爱的	小的	一	.

爸爸说我是个可爱的小宝贝。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] .

Thank	**you**	**very**	**much**	**,**	**sir**	**.**
感谢	你	非常	很多	,	先生	.

非常感谢您，先生。

[gʊd] - [baɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ; ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

Good	**-**	**by**	**till**	**I**	**come**	**again**	**;**	**”**	**and**	**with**	**a**	**kiss**	**of**	**the**	**hand**	**,**
好的	-	经过	直到	我	来	再次	;	”	和	和	一个	吻	的	这	手	,

再见，期待下次再来;”说完，他吻了吻她的手背。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [hed] [sʌŋk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [laɪk][ðə; ði][sʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

the	**yellow**	**head**	**sunk**	**out**	**of**	**sight**	**like**	**the**	**sun**	**going**	**down**	**,**
这	黄色的	头	沉没	出去	的	视线	喜欢	这	太阳	去	向下	,

那颗黄色的脑袋像落日一样消失在了视线中。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] ,

leaving	**a**	**sense**	**of**	**darkness**	**behind**	**when**	**the**	**beaming**	**little**	**face**	**disappeared**	**,**
离开	一个	感觉	的	黑暗	在后面	什么时候	这	光芒四射	小的	脸	消失	,

那张灿烂的小脸消失后，只留下了一片黑暗。

[ðoʊ] [freʃ] [steɪnz] [ʌv; əv] [griːn] [moʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [laɪk] [ðə; ði]

though	**fresh**	**stains**	**of**	**green**	**mould**	**from**	**the**	**wall**	**made**	**it**	**rather**	**like**	**the**
尽管	新鲜的	污渍	的	绿色的	模具	从	这	墙	制成	它	相当	喜欢	这

[tæ'tuːd] ['kaʊntənənsiz] ['mɪstər] . ['doʊvər] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kænɪbl] [frendz] [ɪn]['æfrɪkə]

tattooed	**countenances**	**Mr**	**.**	**Dover**	**used**	**to**	**see**	**among**	**his**	**cannibal**	**friends**	**in**	**Africa**
纹身	面容	先生	.	多佛	用过的	到	看	之中	他的	食人族	朋友们	在	非洲

.

:

.

虽然墙上新鲜的绿色霉菌使它看起来很像多佛先生在非洲食人族朋友身上看到的纹身面孔。

[hiː; hi][sæt]['mjuːzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['tʃɪkɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][taɪm] ,

He	**sat**	**musing**	**with**	**the**	**dead**	**chicken**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**forgetful**	**of**	**time**	**,**
他	卫星	沉思	和	这	死的	鸡	在	他的	手	,	健忘	的	时间	,

他手里拿着死鸡，若有所思地坐着，忘记了时间。

[tɪl] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] - [bel] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [noʊt][frʌm; frəm]

till	**a**	**ring**	**of**	**his**	**own**	**door**	**-**	**bell**	**called**	**him**	**in**	**to**	**receive**	**a**	**note**	**from**
直到	一个	戒指	的	他的	自己的	门	-	钟	称为	他	在	到	收到	一个	笔记	从

[mɪs] [pə'neləpi] ,

Miss	**Penelope**	**,**
错过	佩内洛普	,

直到他家门铃响起，他才去查看佩内洛普小姐留下的字条。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

thanking	**him**	**for**	**his**	**invitation**
谢谢	他	为了	他的	邀请

感谢他的邀请

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[tuː; tə]['lɪt(ə)l]['roʊzəmənd] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][moʊst][pə'laɪt][ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l][wɜːrdz] .

to	**little**	**Rosamond**	**,**	**but**	**declining**	**it**	**in**	**the**	**most**	**polite**	**and**	**formal**	**words**	**.**
到	小的	罗莎蒙德	,	但	下降	它	在	这	最多	有礼貌的	和	正式的	字	.

但她用最礼貌、最正式的措辞拒绝了小罗莎蒙德的请求。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I expected it !
“ 我 预期的 它 !

“我早就料到了！”

[bles] [ðə; ði] ['sɪli] [oʊld] [soʊlz] !
Bless the silly old souls !
保佑 这 愚蠢的 老的 灵魂 !

愿这些傻老头子们安息！

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [bræntʃ] [wen] [aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ?
why can't they be reasonable , and accept the olive branch when I offer it ?
为什么 不能 他们 是 合理的 , 和 接受 这 橄榄 分支 什么时候 我 提供 它 ?

为什么他们就不能讲道理，接受我伸出的橄榄枝呢?

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [duː] [ə'gen] !
I'll be hanged if I do again !
患病的 是 绞刑 如果 我 做 再次 !

我再这么做就要被绞死了！

[ðə; ði] [fæt] [wʌn] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
The fat one is at the bottom of this .
这 胖的 一 是 在 这 底部 的 这 .

胖的那个在最底下。

[mɪs] [pen] [wʊd] [gɪv] [ɪn] [ɪf] [ðæt] [əb'sɜːrd] [ˌhenri'etə] ['dɪdnt] [hoʊld] [hɜːr; hər] [bæk] .
Miss Pen would give in if that absurd Henrietta didn't hold her back .
错过 笔 会 给 在 如果 那 荒诞 亨丽埃塔 没有 抓住 她 后退 .

如果不是那个荒唐的亨丽埃塔拦着她，潘小姐早就屈服了。

[wel] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] ; ” [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn]
Well , I'm sorry for the child , but that's not my fault ; ” and throwing down
出色地 , 我是 对不起 为了 这 孩子 , 但 那就是 不是 我的 过错 ; ” 和 投掷 向下
[ðə; ði] [noʊt] ,
the note ,
这 笔记 ,

“唉，我很抱歉这孩子受苦，但这真的不是我的错。”说完，他把纸条扔在了地上。

['mɪstər] . ['doʊvər] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['wɔːtər] [hɪz; ɪz] ['roʊziz] .
Mr . Dover went out to water his roses .
先生 . 多佛 去 出去 到 水 他的 玫瑰 .

多佛先生出去给玫瑰浇水了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , ['bʌt(ə)n] - [roʊz] ['hɑːrdli] [derd] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [spɑːt]
For a week or two , Button - Rose hardly dared glance toward the forbidden spot
为了 一个 星期 或者 二 , 按钮 - 玫瑰 几乎 敢于 瞥一眼 朝向 这 禁止 点
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
from her window ,
从 她 窗户 ,

在一两个星期的时间里，巴顿-罗斯几乎不敢从窗户往那个禁地看一眼。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] ,
as she was ordered to play in the front garden ,
作为 她 曾是 订购 到 玩 在 这 正面 花园 ,

她被命令到前花园玩耍。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [teɪk] ['soʊbər] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['sɪsli] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp]
and sent to take sober walks with Cicely , who loved to stop and gossip
和 发送 到 拿 清醒 散步 和 西塞莉 , WHO 喜爱 到 停止 和 闲话
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz] ,
with her friends ,
和 她 朋友们 ,

于是被派去陪同西西莉清醒地散步，西西莉喜欢停下来和朋友们闲聊八卦。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld] .

while	the	poor	child	waited	patiently	till	the	long	tales	were	told	.
尽管	这	贫穷的	孩子	等待	耐心	直到	这	长的	故事	是	讲述	.

可怜的孩子耐心地等待着，直到那些冗长的故事被讲完。

['nɜːrsɪŋ] ['tæbi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Nursing	Tabby	was	her	chief	consolation	;	and	so	kind	was	she	,
护理	虎斑猫	曾是	她	首席	安慰	;	和	所以	种类	曾是	她	,

照顾塔比是她最大的慰藉；她真是太好了，

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kæt] ['sɔfənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	the	heart	of	the	old	cat	softened	to	her	,
那	这	心	的	这	老的	猫	软化	到	她	,

老猫的心对她软化了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktʃuəli] [pɜːd] [hɜːr; hər] [θæŋks] [æt; ət][læst] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːsəz] [ʌv; əv] [kriːm]

and	she	actually	purred	her	thanks	at	last	,	for	all	the	saucers	of	cream
和	她	实际上	咕噜咕噜	她	谢谢	在	最后的	,	为了	全部	这	碟子	的	奶油

,

,

,

最后，她真的发出了一声轻柔的感谢，感谢那些奶油碟子。

['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] , [sɔːft][pæts] , [ænd; ənd]['tendər][wɜːrdz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

bits	of	chicken	,	soft	pats	,	and	tender	words	bestowed	upon	her	by	the	little
比特	的	鸡	,	柔软的	轻拍	,	和	投标	字	授予	之上	她	经过	这	小的

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

小女孩给了她几块鸡肉，轻轻拍了拍她的肩膀，还对她说了些温柔的话。

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !

“	Well	,	I	declare	!
“	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

[tæb] [wəʊnt][duː] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] ['henɪ] , [wʌn] [deɪ] ,

Tab	won't	do	that	even	for	me	,	”	said	Miss	Henny	,	one	day	,
标签页	惯于	做	那	甚至	为了	我	,	”	说	错过	亨尼	,	一	天	,

“塔布就算为我也不会那样做，”有一天，亨尼小姐说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][hɔːl]

when	she	came	upon	the	child	sitting	alone	in	the	hall
什么时候	她	来了	之上	这	孩子	坐着	独自的	在	这	大厅

当她发现那个孩子独自坐在大厅里时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

with	a	picture	-	book	and	the	cat	comfortably	asleep	in	her	lap	.
和	一个	图片	-	书	和	这	猫	舒适地	睡着了	在	她	膝	.

她手里拿着一本图画书，猫咪舒服地睡在她腿上。

“ - ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['piːp(ə)l][dəunt] , ” ['ænsər] ['bʌt(ə)n] - [roʊz] , ['soʊbərli] ;

“	Ammals	always	love	me	,	if	people	don't	,	”	answered	Button	-	Rose	,	soberly	;
“	-	总是	爱	我	,	如果	人们	不	,	”	回答	按钮	-	玫瑰	,	清醒地	;

“即使人类不爱我，动物也总是爱我，”巴顿-罗斯严肃地回答道；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fə'givn] [ðə; ði] [stavt] ['leɪdi][fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [di'laits]

for	she	had	not	yet	forgiven	the	stout	lady	for	denying	her	the	delights
为了	她	有	不是	然而	已原谅	这	肥硕	女士	为了	否认	她	这	美味

['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] “ ['mɪʃəneri] [mæn] . ”

offered	by	the	“	missionary	man	.	”
提供	经过	这	“	传教士	男人	.	”

因为她还没有原谅那位身材丰腴的女士拒绝让她享受“传教士”提供的乐趣。

“ [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] - [aɪ] - [mælz][kɑːnt] [siː] [haʊ] ['nɔːti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed]

“	That's	because	an	-	i	-	mals	can't	see	how	naughty	you	are	sometimes	,	”	said
“	那就是	因为	一个	-	我	-	疾病	不能	看	如何	淘气	你	是	有时	,	”	说

[mɪs] ['heni] ['tɑːrtli] ,

Miss	Henny	tartly	,
错过	亨尼	酸涩的	,

“那是因为动物看不到你有时有多淘气，”亨尼小姐尖刻地说。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['tempər] ['iːv(ə)n]['æftər] ['meni] [deɪz] .

not	having	recovered	her	temper	even	after	many	days	.
不是	拥有	恢复	她	脾气	甚至	后	许多	天	.

过了好几天，她仍然没有平复心情。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['evri] [wʌn] [lʌv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] .

“	I	shall	make	every	one	love	me	before	I	go	away	.
“	我	将	制作	每一个	一	爱	我	前	我	去	离开	.

“在我离开之前，我要让每个人都爱我。”

['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] .

Mamma	told	me	to	,	and	I	shall	.
妈妈	讲述	我	到	,	和	我	将	.

妈妈让我这么做，我就这么做。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ; ” [ænd; ənd]['bʌt(ə)n] [smaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz]['lɪt(ə)l][nɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti]

I	know	how	;	”	and	Button	smiled	with	a	wise	little	nod	that	was	pretty
我	知道	如何	;	”	和	按钮	微笑	和	一个	明智的	小的	点头	那	曾是	漂亮的

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

我知道该怎么做；”巴顿说着，睿智地点了点头，那笑容真好看。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['praʊdli] ['kʌdld] [hɜːr; hər][fɜːrst]['kɑːŋkwest] .

as	she	proudly	cuddled	her	first	conquest	.
作为	她	自豪地	依偎	她	第一的	征服	.

她骄傲地拥抱着她的第一个猎物。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ; ” [ænd; ənd] [mɪs] ['heni] ['pɑːndərəsli] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

“	We	shall	see	;	”	and	Miss	Henny	ponderously	departed	,
“	我们	将	看	;	”	和	错过	亨尼	沉重地	已离开	,

“我们拭目以待。”说完，亨尼小姐沉重地离开了。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːd] ['fænsi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [teɪk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [nekst] .

wondering	what	odd	fancy	the	little	thing	would	take	into	her	head	next	.
好奇	什么	奇怪的	想要	这	小的	事物	会	拿	进入	她	头	下一个	.

真想知道这小家伙接下来又会冒出什么稀奇古怪的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] ; [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [næp] , ['leɪtər]

It	was	soon	evident	;	for	when	she	came	down	from	her	long	nap	,	later
它	曾是	很快	明显	;	为了	什么时候	她	来了	向下	从	她	长的	午睡	,	之后

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

这一点很快就显而易见了；因为当天下午晚些时候，当她午睡醒来时，

[mɪs] ['heni] [faʊnd] ['roʊzəmənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [dɪm] ['pɑːrlər] .

Miss	Henny	found	Rosamond	reading	aloud	to	her	sister	in	the	great	dim	parlor	.
错过	亨尼	成立	罗莎蒙德	阅读	大声	到	她	姐姐	在	这	伟大的	暗淡	客厅	.

亨尼小姐发现罗莎蒙德在昏暗的大客厅里给妹妹朗读书籍。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst] , — [ðə; ði] [peɪl] , [waɪt] - ['herd] , ['fiːb(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]

They	made	a	curious	contrast	,	—	the	pale	,	white	-	haired	,	feeble	old	lady	,	with
他们	制成	一个	好奇的	对比	,	—	这	苍白	,	白色的	-	头发	,	微弱	老的	女士	,	和

[hɜːr; hər] [prɪm] [dres] ,

her	prim	dress	,
她	原始	裙子	,

她们形成了鲜明的对比——一位面色苍白、头发花白、体弱多病的老妇人，穿着朴素的裙子。

[haɪ] [kæp] , ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['roʊzi] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

high	cap	,	knitting	,	and	shaded	eyes	;	and	the	child	,	rosy	and	round	,
高的	帽	,	针织	,	和	阴影	眼睛	;	和	这	孩子	,	红润	和	圆形的	,

[kweɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] ,

quaint	and	sweet	,
古雅	和	甜的	,

高高的帽子，毛衣，还有遮住眼睛的眼罩；孩子，脸颊红润圆润，古朴可爱，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

a	pretty	little
一个	漂亮的	小的

一个漂亮的小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [ruːm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] -

ornament	for	the	old	-	fashioned	room	,	as	she	sat	among	the	tea	-	poys
装饰品	为了	这	老的	-	造型	房间	,	作为	她	卫星	之中	这	茶	-	波伊斯

[ænd; ənd] ['sæmpləz] ,

and	samplers	,
和	采样器	,

她坐在摆满茶具和刺绣样品的房间里，这件装饰品与这间古色古香的房间相得益彰。

['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [greɪt] ['grænd,fɑːðəz] [ænd; ənd]

ancient	china	and	furniture	,	with	the	portraits	of	great	grandfathers	and
古老的	中国	和	家具	,	和	这	肖像	的	伟大的	祖父们	和

['grænd,mʌðəz] ['sɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

grandmothers	simpering	and	staring	at	her	,
祖母们	谄媚	和	凝视	在	她	,

古老的瓷器和家具，以及曾祖父母们面带微笑、凝视着她的画像，

[æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'sendənt] [ə'mʌŋ]

as	if	pleased	and	surprised	to	see	such	a	charming	little	descendant	among
作为	如果	高兴	和	惊讶	到	看	这样的	一个	迷人	小的	后裔	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仿佛很高兴也很惊讶地看到他们中间有这么可爱的小后裔。

“ [bles] [ðə; ði] ['beɪbi] !

“	Bless	the	baby	!
“	保佑	这	婴儿	!

“祝福宝宝！”

[wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi][æt; ət] [naʊ] ? ” [æskt] [mɪs] ['heni] , ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l]['æftər][hɜ:r; hər] [sli:p] .

what	is	she	at	now	?	”	asked	Miss	Henny	,	feeling	more	amiable	after	her	sleep	.
什么	是	她	在	现在	?	”	问	错过	亨尼	,	感觉	更多的	可亲	后	她	睡觉	.

“她现在在做什么呢？”亨尼小姐问道，睡醒后心情好多了。

“ [aɪm] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə]['kʌz(ə)n] ['peni] , - [kɔ:z] [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pʊr] [aɪz]

“	I'm	reading	to	Cousin	Penny	,	'	cause	no	one	else	does	,	and	her	poor	eyes
“	我是	阅读	到	表哥	一分钱	,	-	原因	不	一	别的	做	,	和	她	贫穷的	眼睛

[hɜ:rt][hɜ:r; hər] ,

hurt	her	,
伤害	她	,

“我在给表妹佩妮读书，因为没人给她读书，她眼睛疼。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [laɪks] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] , ” ['ænsər] ['bʌt(ə)n] ,

and	she	likes	stories	,	and	so	do	I	,	”	answered	Button	,
和	她	点赞	故事	,	和	所以	做	我	,	”	回答	按钮	,

“她喜欢听故事，我也喜欢，”巴顿回答道。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['tʃʌbi] ['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʊk] ,

with	one	chubby	finger	on	the	place	in	her	book	,
和	一	胖乎乎的	手指	在	这	地方	在	她	书	,

她用一根胖乎乎的手指指着书里的那一页，

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][praɪd][æt; ət][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [ɪm'plɔɪmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔ:r; fər]

and	eyes	full	of	pride	at	the	grown	-	up	employment	she	had	found	for
和	眼睛	满的	的	自豪	在	这	生长	-	向上	就业	她	有	成立	为了

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

她眼中充满了为自己找到的这份正式工作而感到自豪。

“ [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪr] !

“	So	kind	of	the	little	dear	!
“	所以	种类	的	这	小的	亲爱的	!

“这小家伙真善良！”

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'i:][ə'loʊn][ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ə'mju:z][ˌem 'i:] ;

She	found	me	alone	and	wanted	to	amuse	me	;
她	成立	我	独自的	和	通缉	到	娱乐	我	;

她发现我独自一人，想逗我开心；

[soʊ][aɪ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [su:t] [ˌju: 'es][bəuθ] ,

so	I	proposed	a	story	to	suit	us	both	,
所以	我	建议的	一个	故事	到	套装	我们	两个都	,

所以我提出了一个适合我们俩的故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	she	does	very	well	with	a	little	help	now	and	then	.
和	她	做	非常	出色地	和	一个	小的	帮助	现在	和	然后	.

偶尔得到一些帮助，她就能做得很好。

[aɪ] ['hævnt] [ri:d] - ['sɪmp(ə)l] ['su:zn] - [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I	haven't	read	'	Simple	Susan	'	for	years	,	and	really	enjoy	it	.
我	还没有	读	-	简单的	苏珊	-	为了	年	,	和	真的	享受	它	.

我已经好几年没读过《简单的苏珊》了，但我真的很喜欢它。

[mə'ri:ə] ['edʒwə:θ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] ,

Maria	Edgeworth	was	always	a	favorite	of	mine	,
玛丽亚	埃奇沃思	曾是	总是	一个	最喜欢的	的	矿	,

玛丽亚·埃奇沃斯一直是我最喜欢的角色之一。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [hɜːr; hər][fɑːr] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] ['eni] ['mɑːdərn] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,

and	I	still	think	her	far	superior	to	any	modern	writer	for	the	young	,
和	我	仍然	思考	她	远的	优越的	到	任何	现代的	作家	为了	这	年轻的	,

我仍然认为她远胜于任何一位当代青少年作家。

" [sed] [mɪs] ['peni] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌentər'teɪnmənt]

"	said	Miss	Penny	,	looking	quite	animated	and	happy	in	the	new	entertainment
"	说	错过	一分钱	,	寻找	相当	动画	和	快乐的	在	这	新的	娱乐

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

provided	for	her	.
假如	为了	她	.

"潘妮小姐说道，她看起来兴高采烈，对新提供的娱乐活动非常满意。"

" [goʊ][ɑːn] , [tʃaɪld] ; [let][ˌem 'iː] [hɪr] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kæn; kən]

"	Go	on	,	child	;	let	me	hear	how	well	you	can
"	去	在	,	孩子	;	让	我	听到	如何	出色地	你	能

"来吧，孩子；让我听听你唱得怎么样……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[riːd] ; " [ænd; ənd] [mɪs] ['heni] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['soʊfə] - ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

read	;	"	and	Miss	Henny	settled	herself	in	the	sofa	-	corner	with	her
读	;	"	和	错过	亨尼	定居	她自己	在	这	沙发	-	角落	和	她

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

读着；"亨尼小姐便在沙发角落里安顿下来，开始刺绣。

[soʊ]['bʌt(ə)n] ['stɑːrtɪd] ['breɪvli] [ɔːf] , [ænd; ənd] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv]

So	Button	started	bravely	off	,	and	tried	so	hard	that	she	was	soon	out	of
所以	按钮	开始	勇敢地	离开	,	和	尝试	所以	难的	那	她	曾是	很快	出去	的

[breθ] .

breath	.
气息	.

于是，Button勇敢地开始了比赛，她非常努力，很快就气喘吁吁了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , —

As	she	paused	,	she	said	with	a	gasp	,	—
作为	她	暂停	,	她	说	和	一个	喘气	,	—

她顿了顿，喘着气说：

" ['iznt] ['suːzn] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] ?

"	Isn't	Susan	a	dear	girl	?
"	不是	苏珊	一个	亲爱的	女孩	?

苏珊真是个可爱的女孩啊！

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ɔːl][ðə; ði][best] [θɪŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['hɑːrpər]

She	gives	all	the	best	things	to	other	people	,	and	is	kind	to	the	old	harper
她	给予	全部	这	最好的	事物	到	其他	人们	,	和	是	种类	到	这	老的	哈珀

.

:

.

她把所有最好的东西都给了别人，而且对老竖琴师也很友善。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [mæn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [tel]

She	didn't	send	him	away	,	as	you	did	the	music	-	man	to	-	day	,	and	tell
她	没有	发送	他	离开	,	作为	你	做过	这	音乐	-	男人	到	-	天	,	和	告诉

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] . ”

him	to	be	still	.	”
他	到	是	仍然	.	”

她没有像你今天对待那个乐师那样把他赶走，也没有让他安静下来。

“ ['ɔrgənz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [hɪr] .

“	Organs	are	a	nuisance	,	and	I	never	allow	them	here	.
“	器官	是	一个	滋扰	,	和	我	绝不	允许	他们	这里	.

“器官移植是个麻烦，我从来不允许它们出现在这里。”

[goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [dəunt] ['krɪtɪsaɪz] [jʊr; jər] ['eldəz] , ['roʊzəmənd] . ”

Go	on	,	and	don't	criticise	your	elders	,	Rosamond	.	”
去	在	,	和	不	批评	你的	长者	,	罗莎蒙德	.	”

说吧，别批评你的长辈，罗莎蒙德。

“ ['mæmə] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] ['oʊvər] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] - [ɪm] .

“	Mamma	and	I	always	talk	over	stories	,	and	pick	out	the	morals	of	'	em	.
“	妈妈	和	我	总是	讲话	超过	故事	,	和	挑选	出去	这	德	的	-	呃	.

“我和妈妈总是一起讨论故事，找出其中的寓意。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ; ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] , [meɪd] ['swiːtli] [nɑːt] ['pɜːrtli] , ['bʌt(ə)n] [went] [ɑːn] [tuː; tə]

She	likes	it	;	”	with	which	remark	,	made	sweetly	not	pertly	,	Button	went	on	to
她	点赞	它	;	”	和	哪个	评论	,	制成	甜蜜地	不是	活泼地	,	按钮	去	在	到

[ðə; ði] [end] ,

the	end	,
这	结尾	,

她很喜欢；”说完这句话，语气温柔而不轻佻，巴顿继续说了下去，直到故事的结尾。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [lɪft] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]

with	an	occasional	lift	over	a	long	word	;	and	the	old	ladies	were
和	一个	偶然	举起	超过	一个	长的	单词	;	和	这	老的	女士们	是

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

偶尔会抬起头来读一个长词；老太太们很感兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .

in	spite	of	themselves	,	in	the	simple	tale	read	in	that	childish	voice	.
在	尽管如此	的	他们自己	,	在	这	简单的	故事	读	在	那	幼稚	嗓音	.

尽管他们自己不自觉地，但在用稚嫩的声音朗读的这个简单故事中。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] ['evri] [deɪ] .

“	Thank	you	,	dear	,	it	is	very	nice	,	and	we	will	have	one	every	day	.
“	感谢	你	,	亲爱的	,	它	是	非常	好的	,	和	我们	将要	有	一	每一个	天	.

“谢谢亲爱的，这太好了，我们每天都要吃一个。”

[naʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [mɪs] ['peni] ,

Now	,	what	can	I	do	for	you	?	”	asked	Miss	Penny	,
现在	,	什么	能	我	做	为了	你	?	”	问	错过	一分钱	,

“我能为您做些什么呢？”佩妮小姐问道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [pʊʃt] [ðə; ði] [kəːlz] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

as	the	little	girl	pushed	the	curls	off	her	forehead	,
作为	这	小的	女孩	推动	这	卷发	离开	她	前额	,

小女孩把额前的卷发拨到一边，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	a	sigh	of	mingled	weariness	and	satisfaction	.
和	一个	叹	的	混合	疲劳	和	满意	.

他叹了口气，疲惫与满足交织在一起。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl][æt; ət][ðə; ði]
“ Let me go in the back garden and peep through the knot - hole at the
“ 让 我 去 在 这 后退 花园 和 窥视 通过 这 结 - 洞 在 这
[ˈprɪti] [ˈroʊziz] .
pretty roses .
漂亮的 玫瑰 .

“让我去后花园，透过树洞看看美丽的玫瑰花。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[duː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [mɔːs] [wʌnz][ɑːr; ər][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeriːz] [raɪp] ,
do long to see if the moss ones are out , and the cherries ripe ,
做 长的 到 看 如果 这 苔藓 一个 是 出去 , 和 这 樱桃 成熟 ,

很想看看苔藓是否已经长出来，樱桃是否成熟。

” [sed] [ˈroʊzi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [imˈplɔːrɪŋli] .
” said Rosy , clasping her hands imploringly .
” 说 红润 , 紧握 她 双手 恳求地 .

“罗西双手合十，恳求道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] , [ˌhenriˈetə] .
“ It can do no harm , Henrietta .
“ 它 能 做 不 伤害 , 亨丽埃塔 .

“这不会造成任何伤害，亨丽埃塔。”

[jes] , [dɪr] , [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][ˈkætnɪp][fɔːr; fər] [ˈtæbi] ,
Yes , dear , run away and get some catnip for Tabby ,
是的 , 亲爱的 , 跑步 离开 和 得到 一些 猫薄荷 为了 虎斑猫 ,

亲爱的，快跑去给塔比弄点猫薄荷吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɔːlsəm] [ɑːr; ər][ʌp] [jet] .
and see if the balsams are up yet .
和 看 如果 这 香脂 是 向上 然而 .

看看凤仙花是不是已经长出来了。

” [ðæt] [læst][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wʌn] [mɪs] [hɛniːz] [kənˈsent] ; [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːf]
” That last suggestion won Miss Henny's consent ; and Button was off
” 那 最后的 建议 韩元 错过 亨尼的 同意 ; 和 按钮 曾是 离开
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

“最后一个建议赢得了亨妮小姐的同意；巴顿立刻就走了。”

[ˈskɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə]
skipping like a young colt all over the garden , which now seemed delightful to
跳过 喜欢 一个 年轻的 小马 全部 超过 这 花园 , 哪个 现在 似乎 愉快 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

它像一匹小马驹一样在花园里蹦蹦跳跳，这让她觉得很开心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小纽扣玫瑰(Little Button Rose)
第2/3页

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]
At **the** **back** **of** **the** **summer** **-** **house** **was** **a** **narrow** **space** **between** **it**
在 这 后退 的 这 夏天 - 房子 曾是 一个 狭窄的 空间 之间 它
[ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [wer] ['sɜːrt(ə)n] [plʌmp] [təudz] [lɪvd] ;
and **the** **fence** **where** **certain** **plump** **toads** **lived** **;**
和 这 栅栏 在哪里 肯定 丰满 蟾蜍 居住地 ;

避暑小屋后面与围栏之间有一条狭窄的缝隙，那里住着一些肥胖的蟾蜍；

['piːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , ['roʊzi][hæd; həd][spaɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nɑːt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][oʊld]
peeping **in** **to** **watch** **them** **,** **Rosy** **had** **spied** **a** **large** **knot** **-** **hole** **in** **the** **old**
偷窥 在 到 手表 他们 , 红润 有 间谍 一个 大的 结 - 洞 在 这 老的
['bɔrdz] ,
boards **,**
板 ,

罗西偷偷往里看时，发现旧木板上有一个很大的节疤。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['sevrəl] [roʊz] - [bʊʃɪz] ,
and **through** **it** **found** **she** **could** **get** **a** **fine** **view** **of** **several** **rose** **-** **bushes** **,**
和 通过 它 成立 她 可以 得到 一个 美好的 看法 的 一些 玫瑰 - 灌木丛 ,

透过它，她发现可以清楚地看到几丛玫瑰。

[ə; eɪ] [traɪ] , [ænd; ənd][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɪʃəneri] ['mænz] ” [haʊs] .
a **tree** **,** **and** **one** **window** **of** **the** **“** **missionary** **man's** **”** **house** **.**
一个 树 , 和 一 窗户 的 这 “ 传教士 男人的 ” 房子 .

一棵树，以及“传教士”家的一扇窗户。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [piːp] [sɪns] [ðə; ði] ['flaʊər] - [stænd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]
She **had** **longed** **for** **another** **peep** **since** **the** **flower** **-** **stand** **was** **gone** **,** **and**
她 有 渴望 为了 其他 窥视 自从 这 花 - 站立 曾是 已消失 , 和
['klaɪmɪŋ] [traɪz] [fər'bɪdn] ;
climbing **trees** **forbidden** **;**
攀登 树木 禁止 ;

自从花摊消失、爬树被禁止后，她就一直渴望能再看看树上有什么动静；

[naʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] [nʊk] ,
now **with** **joy** **she** **slipped** **into** **the** **damp** **nook** **,**
现在 和 喜悦 她 滑倒了 进入 这 潮湿 角落 ,

她欣喜若狂地钻进了潮湿的角落。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekld] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,
regardless **of** **the** **speckled** **gentlemen** **who** **stared** **at** **her** **with** **dismay** **,**
不管 的 这 斑驳的 先生们 WHO 凝视 在 她 和 沮丧 ,

尽管那些脸上带着惊愕表情的男士们并不在意，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['pærədaɪs] [bɪ'jɑːnd] .
and **took** **a** **good** **look** **at** **the** **forbidden** **paradise** **beyond** **.**
和 采取 一个 好的 看 在 这 禁止 天堂 超过 .

然后仔细地看了看远处那片禁忌的天堂。

[jes] , [ðə; ði] “ [mɔːs] [wʌnz] ” [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] , [ðə; ði] ['tʃeriːz] [kwaɪt] [red] ,
Yes **,** **the** **“** **moss** **ones** **”** **were** **in** **bloom** **,** **the** **cherries** **quite** **red** **,**
是的 , 这 “ 苔藓 一个 ” 是 在 盛开 , 这 樱桃 相当 红色的 ,

是的，“苔藓树”正在盛开，樱桃也红彤彤的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['doʊvər] ,

and	at	the	window	was	the	gray	head	of	Mr	.	Dover	,
和	在	这	窗户	曾是	这	灰色的	头	的	先生	.	多佛	,

窗边站着多佛先生灰白的脑袋。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['ri:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['jeloʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

as	he	sat	reading	in	his	queer	yellow	dressing	-	gown	.
作为	他	卫星	阅读	在	他的	酷儿	黄色的	敷料	-	袍	.

他穿着那件奇特的黄色睡袍坐在那里看书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['bʌt(ə)n] [jə:nd] [tu:; tə][get][ɪn] ,

Button	yearned	to	get	in	,
按钮	渴望	到	得到	在	,

巴顿渴望进入，

[ænd; ənd] [li:nd] [soʊ][hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['heɪtfl] [fens] [ðæt] [ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [bɔ:rd] [krækt] ,

and	leaned	so	hard	against	the	hateful	fence	that	the	rotten	board	cracked	,
和	倾斜	所以	难的	反对	这	可恶	栅栏	那	这	烂	木板	裂纹	,

他用力倚靠在那道令人憎恶的栅栏上，以至于腐朽的木板都裂开了。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bɪt] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [went] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

a	long	bit	fell	out	,	and	she	nearly	went	after	it	,
一个	长的	少量	跌倒	出去	,	和	她	几乎	去	后	它	,

一大截东西掉了下来，她差点就去追了上去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bæŋk] [bɪ'loʊ] .

as	it	dropped	upon	the	green	bank	below	.
作为	它	掉落	之上	这	绿色的	银行	以下	.

它落到下面的绿色河岸上。

[naʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

Now	the	full	splendor	of	the	roses	burst	upon	her	,
现在	这	满的	辉煌	的	这	玫瑰	爆裂	之上	她	,

现在，玫瑰的全部绚丽色彩在她眼前绽放，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gu:sberi] [bʊʃ] [stʊd] [kloʊz][baɪ][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəlɪʃ] ['beriz] ['temptɪŋli]

and	a	delightful	gooseberry	bush	stood	close	by	with	purplish	berries	temptingly
和	一个	愉快	醋栗	衬套	站立	关闭	经过	和	紫红色	浆果	诱人地

['bɑ:bɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .

bobbing	within	reach	.
上下摆动	之内	抵达	.

附近还有一丛可爱的醋栗，紫色的浆果在触手可及的地方诱人地晃动着。

[ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ] [bʊʃ] [hɪd][ðə; ði][hoʊl] , [bʌt; bət][left] [faɪn] ['oʊpənɪŋz][tu:; tə] [si:] [θru:] ;

This	obliging	bush	hid	the	hole	,	but	left	fine	openings	to	see	through	;
这	乐于助人	衬套	隐藏	这	洞	,	但	左边	美好的	开口	到	看	通过	;

这丛顺从的灌木遮住了洞，但留下了可以透过的细小缝隙；

[soʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [pɑ:pt] [hɜ:r; hər]['kɜ:rli] [hed] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði]

so	the	child	popped	her	curly	head	out	,	and	gazed	delightedly	at	the
所以	这	孩子	爆裂	她	卷曲	头	出去	,	和	凝视	欣喜地	在	这

['tʃɪkɪnz] ,

chickens	,
鸡	,

于是，孩子探出她卷曲的脑袋，兴高采烈地望着小鸡们。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] .

the	flowers	,	the	fruit	,	and	the	unconscious	old	gentleman	not	far	away	.
这	花朵	,	这	水果	,	和	这	无意识	老的	绅士	不是	远的	离开	.

鲜花、水果，还有不远处昏迷不醒的老先生。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['siːkrət] ; [ɔːr] ['meɪbi] [aɪl] [tel] ['kʌz(ə)n] ['peni] ,

“	I'll	have	it	for	my	secret	;	or	maybe	I'll	tell	Cousin	Penny	,
“	患病的	有	它	为了	我的	秘密	;	或者	或许	患病的	告诉	表哥	一分钱	,

“我会把它当作我的秘密；或者也许我会告诉表妹佩妮，

[ænd; ənd] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [piːp] [ɪf] [aɪ] ['truːli] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] ,

and	beg	her	to	let	me	peep	if	I	truly	promise	never	to	go	in	,
和	求	她	到	让	我	窥视	如果	我	真的	承诺	绝不	到	去	在	,

我求她让我偷看，前提是我真的保证永远不会进去。

” [θɔːt] ['bʌt(ə)n] , ['noʊɪŋ] [wel] [huː] [hɜːr; hər] [best] [frend] [wʌz; wəz] .

”	thought	Button	,	knowing	well	who	her	best	friend	was	.
”	想法	按钮	,	会心	出色地	WHO	她	最好的	朋友	曾是	.

巴顿心想，她很清楚自己最好的朋友是谁。

[æt; ət] ['bedtaɪm] , [wen] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] ,

At	bedtime	,	when	the	dear	old	lady	came	to	give	the	good	-	night	kiss	,
在	就寝时间	,	什么时候	这	亲爱的	老的	女士	来了	到	给	这	好的	-	夜晚	吻	,

临睡前，当慈祥的老太太过来亲吻道晚安时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fər'gɑːt] , ['roʊzi] , [æz; əz] [mɪs] ['peni] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ;

which	the	others	forgot	,	Rosy	,	as	Miss	Penny	called	her	,	made	her	request	;
哪个	这	其他的	忘了	,	红润	,	作为	错过	一分钱	称为	她	,	制成	她	要求	;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ,

and	it	was	granted	,
和	它	曾是	的确	,

其他人都忘记了，罗西（潘妮小姐这样称呼她）提出了她的请求；而她的请求得到了批准。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['peni] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkər] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər]

for	Miss	Penny	had	a	feeling	that	the	little	peacemaker	would	sooner	or	later
为了	错过	一分钱	有	一个	感觉	那	这	小的	和平缔造者	会	很快	或者	之后

[hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['mædʒɪk] ,

heal	the	breach	with	her	pretty	magic	,
愈合	这	违反	和	她	漂亮的	魔法	,

佩妮小姐觉得，这个小小的和平缔造者迟早会用她迷人的魔法弥合裂痕。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [weɪ] .

and	so	she	was	very	ready	to	lend	a	hand	in	a	quiet	way	.
和	所以	她	曾是	非常	准备好	到	借	一个	手	在	一个	安静的	方式	.

所以她非常乐意默默地伸出援手。

[nekst] [deɪ] [æt; ət] [pleɪ] - [taɪm] , ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [læst] [bɪt] [ʌv; əv]

Next	day	at	play	-	time	,	Button	was	hurrying	down	her	last	bit	of
下一个	天	在	玩	-	时间	,	按钮	曾是	匆忙	向下	她	最后的	少量	的

['dʒɪndʒərbred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

gingerbread	,	which	she
姜饼	,	哪个	她

第二天玩耍的时候，巴顿正狼吞虎咽地吃着最后一块姜饼，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [iːt] ['prɑːpərli][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv]

was	obliged	to	eat	properly	in	the	dining	-	room	,	instead	of	enjoying	out	-	of
曾是	有义务	到	吃	适当地	在	这	用餐	-	房间	,	反而	的	享受	出去	-	的

- [dɔːz] ,

-	doors	,
-	门	,

被迫在餐厅里正儿八经地吃饭，而不能享受户外用餐的乐趣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɜːri] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

when	she	heard	a	sudden	flurry	in	the	garden	,
什么时候	她	听到	一个	突然	阵雪	在	这	花园	,

当她听到花园里突然传来一阵沙沙声时，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɔː] ['rɔksi][ðə; ði][meɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	running	to	the	window	saw	Roxy	the	maid	chasing	a	chicken	to	and
和	跑步	到	这	窗户	锯	罗克西	这	女佣	追逐	一个	鸡	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

她跑到窗边，看见女仆罗克西正在追着一只鸡跑来跑去。

[waɪl] [mɪs] ['heni] [stʊd] ['flæpɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts][ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , “ [ʃuː] !

while	Miss	Henny	stood	flapping	her	skirts	on	the	steps	,	and	crying	,	“	Shoo	!
尽管	错过	亨尼	站立	扑	她	裙子	在	这	步骤	,	和	哭泣	,	“	嘘	!

亨尼小姐站在台阶上，拍打着裙子，喊着：“嘘！”

” [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	till	she	was	red	in	the	face	.
”	直到	她	曾是	红色的	在	这	脸	.

直到她脸涨得通红。

“ [its] [ðə; ði] [waɪt] ['bænti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][maɪ][hoʊl] !

“	It's	the	white	banty	,	and	it	must	have	come	in	my	hole	!
“	它是	这	白色的	班蒂	,	和	它	必须	有	来	在	我的	洞	!

“是那只白色的小矮脚鼠，它一定是钻进了我的洞里！”

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	dear	,	I	hope	they	won't	catch	it	!
哦	亲爱的	,	我	希望	他们	惯于	抓住	它	!

哦，天哪，希望他们不会被感染！

['kʌz(ə)n] ['heni] [sed] [ʃiːd] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [flaɪd]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] .

Cousin	Henny	said	she'd	wring	the	neck	of	the	first	one	that	flied	over	the	wall	.
表哥	亨尼	说	棚	拧	这	脖子	的	这	第一的	一	那	飞翔	超过	这	墙	.

表妹亨妮说，谁要是敢飞过这堵墙，她就要掐死他。

” [əˈweɪ] [went] ['roʊzi] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] ; [fɔːr; fər] [mɪs] ['heni] [wʌz; wəz] [tuː] [fæt][tuː; tə][rʌn]

”	Away	went	Rosy	,	to	join	in	the	hunt	;	for	Miss	Henny	was	too	fat	to	run
”	离开	去	红润	,	到	加入	在	这	打猎	;	为了	错过	亨尼	曾是	也	胖的	到	跑步

,

,
,

“罗西跑去参加狩猎了；因为亨妮小姐太胖了，跑不动了。”

[ænd; ənd]['rɔksi] [faʊnd] [ðə; ði] ['laɪvli] [faʊl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	Roxy	found	the	lively	fowl	too	much	for	her	.
和	罗克西	成立	这	热闹	鸡	也	很多	为了	她	.

罗克西觉得这只活泼的家禽让她难以招架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [tʃeɪs] ; ['fɛðɚz] [fluː] , [ðə; ðiː][meɪd][lɔːst][hɜːr; hər] [breθ] ,

It	was	a	long	and	hard	chase	;	feathers	flew	,	the	maid	lost	her	breath	,
它	曾是	一个	长的	和	难的	追赶	;	羽毛	飞翔	,	这	女佣	丢失的	她	气息	,

['roʊzi] ['tʌmbld] [daʊn] ,

Rosy	tumbled	down	,
红润	翻滚	向下	,

这是一场漫长而艰苦的追逐；羽毛乱飞，女仆气喘吁吁，罗西摔倒在地。

[ænd; ənd] [mɪs] ['heni] [skriːmd] [ænd; ənd][skəuldid] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn]

and	Miss	Henny	screamed	and	scolded	till	she	was	forced	to	sit	down
和	错过	亨尼	尖叫	和	责骂	直到	她	曾是	强制	到	坐	向下

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪn]['saɪləns] .

and	watch	in	silence	.
和	手表	在	沉默	.

亨尼小姐又叫又骂，直到被迫坐下来默默地看着。

[æt; ət][læst] [pʊr] , ['hʌntɪd] ['bænti][ræn]['ɪntuː][ðə; ðiː]['ɑːrbər] ,

At	last	poor	,	hunted	Banty	ran	into	the	arbor	,
在	最后的	贫穷的	,	猎杀	班蒂	跑	进入	这	乔木	,

最后，可怜的、被追捕的班蒂跑进了凉亭。

[fɔːr; fər][ɪts] [klɪpt] [wɪŋz] [wʊd] [nɑːt][lɪft][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðiː][wɔːl] .

for	its	clipped	wings	would	not	lift	it	over	the	wall	.
为了	它是	剪辑	翅膀	会	不是	举起	它	超过	这	墙	.

因为它的翅膀被剪短了，无法把它抬过墙。

['bʌt(ə)n] [rʌʃt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['dɪzməl] [skwɔːlz] ['pleɪnli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ðiː]

Button	rushed	after	it	,	and	dismal	squalls	plainly	proclaimed	that	the
按钮	匆忙	后	它	,	和	惨淡	暴风雨	显然	宣布	那	这

['nɔːti] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] [kɔːt] .

naughty	chicken	was	caught	.
淘气	鸡	曾是	捕捉	.

巴顿追了上去，凄厉的暴风雨清楚地宣告，这只淘气的鸡被抓住了。

[mɪs] ['heni] ['wɔdld] [daʊn] [ðə; ðiː] [pæθ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] [ɪts] [nek] ;

Miss	Henny	waddled	down	the	path	,	declaring	that	she	would	wring	its	neck	;
错过	亨尼	摇摇摆摆	向下	这	小路	,	声明	那	她	会	拧	它是	脖子	;

亨尼小姐摇摇摆摆地沿着小路走来，声称她要扭断它的脖子；

[ænd; ənd]['rɔksi] [went] ['pʌfɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [glæd][tuː; tə][rest] .

and	Roxy	went	puffing	after	her	,	glad	to	rest	.
和	罗克西	去	抽气	后	她	,	高兴的	到	休息	.

罗克西气喘吁吁地跟在她身后，很高兴能休息一下。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][oʊld] ['sʌmər] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .

But	the	old	summer	-	house	was	empty	.
但	这	老的	夏天	-	房子	曾是	空的	.

但那座老旧的避暑别墅空无一人。

[noʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

No	little	girl	,
不	小的	女孩	,

没有小女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[noʊ] ['rʌfld] ['bæntəm] , [ə'pɪrd] .

no	ruffled	bantam	,	appeared	.
不	褶皱的	矮脚鸡	,	出现	.

没有出现褶皱矮脚鸡。

[bəuθ][hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk]['mædʒɪk] ; [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][meɪd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər]
Both **had** **vanished** **like** **magic** **;** **and** **mistress** **and** **maid** **stared** **at** **each** **other**
两个都 有 消失了 喜欢 魔法 ; 和 情妇 和 女佣 凝视 在 每个 其他
[ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
in **amazement** **,**
在 惊愕 ,

两人如同变魔术般消失了；女主人和女仆惊讶地对视着。

[tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˌdɪs'juːzd] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
till **they** **saw** **that** **the** **long** **-** **disused** **window** **was** **open** **,**
直到 他们 锯 那 这 长的 - 废弃的 窗户 曾是 打开 ,

直到他们发现那扇长期废弃的窗户开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ][bɪ'haɪnd] .
and **a** **gleam** **of** **light** **came** **in** **from** **the** **narrow** **opening** **behind** **.**
和 一个 闪耀 的 光 来了 在 从 这 狭窄的 开幕 在后面 .

一道光线从后面的狭窄缝隙中透了进来。

“ [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] !
“ **My** **patience** **!**
“ 我的 耐心 !

“我的耐心啊！”

[ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] ['hæznt] [krept] [aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] [θruː] [ðæt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [fens] !
if **that** **child** **hasn't** **crept** **out** **there** **,** **and** **bolted** **through** **that** **hole** **in** **the** **fence** **!**
如果 那 孩子 还没有 悄悄地爬 出去 那里 , 和 螺栓连接 通过 那 洞 在 这 栅栏 !

如果那个孩子还没偷偷溜出去，从栅栏上的那个洞里钻出去的话！

[dɪd][juː; jʊ]['evər] , [mɪs] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['rɔksi] ,
Did **you** **ever** **,** **Miss** **?** **”** **exclaimed** **Roxy** **,**
做过 你 曾经 , 错过 ? ” 惊呼 罗克西 ,

“小姐，您有过吗？”罗克西惊呼道。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sperd] [ðə; ði][dɪs'teɪstf(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]
trying **not** **to** **look** **pleased** **at** **being** **spared** **the** **distasteful** **task** **of** **killing** **the**
尝试 不是 到 看 高兴 在 存在 幸存 这 令人厌恶的 任务 的 杀 这
[pʊr] ['tʃɪkɪn] .
poor **chicken** **.**
贫穷的 鸡 .

努力不让自己表现出因免于执行宰杀这只可怜小鸡的令人作呕的任务而感到高兴的样子。

“ ['nɔːti] [gɜːrl] ! ” [bɪ'gæn] [mɪs] ['heni] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [meɪd] [bəuθ]['lɪs(ə)n] .
“ **Naughty** **girl** **!** **”** **began** **Miss** **Henny** **,** **when** **the** **sound** **of** **voices** **made** **both** **listen** **.**
“ 淘气 女孩 ! ” 开始 错过 亨尼 , 什么时候 这 声音 的 声音 制成 两个都 听 .

“淘气鬼！”亨尼小姐刚开口，就被说话声吸引住了。

“ [slɪp][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
“ **Slip** **in** **there** **,** **and** **see** **what** **is** **going** **on** **,** **”** **said** **the** **mistress** **,**
“ 滑 在 那里 , 和 看 什么 是 去 在 , ” 说 这 情妇 ,

“进去看看发生了什么事，”女主人说道。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [staʊt] ['pɜːrs(ə)n]['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs]
well **knowing** **that** **her** **stout** **person** **never** **could** **be** **squeezed** **into** **the** **small** **space**
出色地 会心 那 她 肥硕 人 绝不 可以 是 挤压 进入 这 小的 空间
[bɪ'twiːn] [haʊs] [ænd; ənd] [fens] .
between **house** **and** **fence** **.**
之间 房子 和 栅栏 .

她很清楚，她那魁梧的身躯永远不可能挤进房子和栅栏之间的狭小空间。

['rɔksi] , ['biːɪŋ] [θɪn] , ['iːzəli] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['telifəund] [wʌt] [went] [ɑːn]
Roxy , being thin , easily obeyed , and in a whisper telephoned what went on
罗克西 , 存在 薄的 , 容易地 服从 , 和 在 一个 耳语 电话 什么 去 在
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hoʊl] ,
beyond the hole ,
超过 这 洞 ,

罗克西身材瘦小，容易服从，她悄悄地打电话告诉了电话那头的人，洞口那边发生了什么事。

['kɔːzɪŋ] [mɪs] ['heni] [mʌtʃ] [vek'seɪʃn] , [sər'praɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]['riːəl] ['pleʒər] ,
causing Miss Henny much vexation , surprise , and at last real pleasure ,
导致 错过 亨尼 很多 烦恼 , 惊喜 , 和 在 最后的真实的 乐趣 ,

这让亨妮小姐既感到恼怒，又感到惊讶，最终却也让她感到真正的快乐。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən] .
as the child performed her little part in the mission she had undertaken .
作为 这 孩子 执行 她 小的 部分 在 这 使命 她 有 已 .

孩子在她所承担的任务中尽了自己的一份力。

“ [oʊ] , [pliːz] , [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] !
“ Oh , please , it's all my fault !
“ 哦 , 请 , 它是 全部 我的 过错 !

“哦，拜托，这都是我的错！”

[aɪ] [kept] [ðə; ði][hoʊl]['oʊpən] , ['mɪstər] . ['tɔməs] , [ænd; ənd][soʊ]['bænti] [flaɪd][ɪn] .
I kept the hole open , Mr . Thomas , and so Banty flied in .
我 保留 这 洞 打开 , 先生 . 托马斯 , 和 所以 班蒂 飞翔 在 .

托马斯先生，我一直把洞口开着，所以班蒂才飞了进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][ɔːl] [seɪf] ,
But it isn't hurt a bit , and I've brought it home all safe ,
但 它 不是 伤害 一个 少量 , 和 我已经 带来 它 家 全部安全的 ,

但它一点都没受伤，我已经把它安全带回家了。

- [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]
' cause I know you love your
- 原因 我 知道 你 爱 你的

因为我知道你爱你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃɪkiːz] , [ænd; ənd] ['tæbi] [eɪt] [lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ɪn][ɪts][moʊst]
chickies , and Tabby ate lots of ' em , ” said the childish voice in its most
小鸡 , 和 虎斑猫 吃 很多 的 - 呃 , ” 说 这 幼稚 嗓音 在 它是 最多
[kən'sɪliətɔːri] [toʊn] .
conciliatory tone .
和解 语气 .

“小鸡，塔比吃了很多，”孩子用最和解的语气说道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði][kæt] ?
“ Why didn't you fling it over the wall , as I did the cat ?
“ 为什么 没有 你 一扔 它 超过 这 墙 , 作为 我 做过 这 猫 ?

“你为什么不把它像我把猫扔过墙一样扔过去呢？”

” [æskt] ['mɪstər] . ['doʊvər] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['truːənt] [faʊl] ,
” asked Mr . Dover , smiling , as he shut up the truant fowl ,
” 问 先生 . 多佛 , 微笑 , 作为 他 关闭 向上 这 逃学 鸡 ,

“多佛先生笑着问道，一边把那只不听话的家禽叫了闭嘴。”

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['roʊzi] , ['breθləs] [tʃaɪld] ,

and	turned	to	look	at	the	rosy	,	breathless	child	,
和	转向	到	看	在	这	红润	,	喘不过气	孩子	,

然后转过身去看那个脸颊红扑扑、气喘吁吁的孩子，

[hu:z] [pɪŋk] [frɑ:k] [bɔ:r] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɑ:n] [græs] [ænd; ənd]['græv(ə)l] .

whose	pink	frock	bore	the	marks	of	many	a	tumble	on	grass	and	gravel	.
谁	粉色的	连衣裙	钻孔	这	标记	的	许多	一个	翻滚	在	草	和	碎石	.

她粉红色的连衣裙上满是摔倒在草地和碎石路上的痕迹。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hɜ:rt] - ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] [tu:] , [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi][pə'laɪt] .

“	It	would	hurt	Banty's	feelings	,	and	yours	too	,	and	not	be	polite	.
“	它	会	伤害	-	情怀	,	和	你的	也	,	和	不是	是	有礼貌的	.

“这样做会伤害班蒂的感情，也会伤害你自己的感情，而且也不礼貌。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] [maɪ'self] , [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] - , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] .

So	I	came	myself	,	to	make	some	pollygies	,	and	say	it	was	my	fault	.
所以	我	来了	我	,	到	制作	一些	-	,	和	说	它	曾是	我的	过错	.

所以我亲自来了，做了一些政治作秀，并说这是我的错。

[bʌt; bət] , [pli:z] , [kʊd; kəd][aɪ] [ki:p] [ðə; ði][hoʊl][tu:; tə] [pi:p] [θru:] ,

But	,	please	,	could	I	keep	the	hole	to	peep	through	,
但	,	请	,	可以	我	保持	这	洞	到	窥视	通过	,

但是，请问我可以保留这个小洞以便向外窥视吗?

[ɪf] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [wen] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ?

if	I	always	put	up	a	board	when	I	go	away	?
如果	我	总是	放	向上	一个	木板	什么时候	我	去	离开	?

如果我每次出门都挂个牌子呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [dʌl] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ] [swi:t] [ɪn] [hɪr] ! ”

It	is	so	dull	in	there	,	and	so	sweet	in	here	!	”
它	是	所以	乏味的	在	那里	,	和	所以	甜的	在	这里	!	”

里面太沉闷了，这里太温馨了!

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wʊd] [bi:; bi]['naɪsər] , — [wʌn][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

“	Don't	you	think	a	little	gate	would	be	nicer	,	—	one	just	big	enough	for	you	,
“	不	你	思考	一个	小的	门	会	是	更漂亮	,	—	一	只是	大的	足够的	为了	你	,

“你不觉得建个小门更好吗？——一个刚好够你进出的门。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [tu:; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:] ?

with	a	hook	to	fasten	it	?
和	一个	钩	到	系	它	?

用钩子固定吗?

[wi:l] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , ” [læft] ['mɪstər] . ['doʊvər] .

We'll	call	it	a	button	-	hole	,	”	laughed	Mr	.	Dover	.
出色地	称呼	它	一个	按钮	-	洞	,	”	笑了	先生	.	多佛	.

“我们就叫它纽扣孔吧，”多佛先生笑着说。

“ [ðen] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pi:p] ; [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

“	Then	you	could	peep	;	or	perhaps	the	ladies	will	think	better	of	it	,
“	然后	你	可以	窥视	;	或者	也许	这	女士们	将要	思考	更好的	的	它	,

“那你就可以偷窥了；或许女士们会觉得这样做不太好。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] [ɪl] - ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['tæbi] [baɪ] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn]

and	show	that	they	pardon	my	ill	-	treatment	of	Tabby	by	letting	you	come	in
和	展示	那	他们	赦免	我的	患病的	-	治疗	的	虎斑猫	经过	出租	你	来	在

[ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] ['tʃeri:z] [ænd; ənd]['roʊziz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	pick	some	cherries	and	roses	now	and	then	.
和	挑选	一些	樱桃	和	玫瑰	现在	和	然后	.

他们允许你时不时进来摘些樱桃和玫瑰，以此表示他们对我虐待塔比的宽恕。

" [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [prə'poʊz(ə)l] [kɔ:zd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪ]
" **This charming proposal caused the little girl to clasp her hands and cry**
" 这 迷人 提议 导致 这 小的 女孩 到 搭扣 她 双手 和 哭
[ə'laʊd] , —
aloud , —
大声 , —

"这个动人的提议让小女孩双手合十，放声大哭，——

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] - - !
" **That would be perfully sp'endid !**
" 那 会 是 - - !

"那真是太棒了！"

[aɪ] [noʊ] ['kʌz(ə)n] ['peni] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] .
I know Cousin Penny would like it , and let me .
我 知道 表哥 一分钱 会 喜欢 它 , 和 让 我 .

我知道表妹佩妮会喜欢的，那就让我来吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃi:d] [kʌm] [hɜ:r'self] ; [ʃi:z] [soʊ] [θɪn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
P'r'aps she'd come herself ; she's so thin , she could ,
p'r'aps 棚 来 她自己 ; 她是 所以 薄的 , 她 可以 ,

或许她会自己来；她那么瘦，她可以。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['wɒnts][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
and she loves your mother and wants to see her .
和 她 爱 你的 母亲 和 想要 到 看 她 .

她很爱你的母亲，想见她。

['oʊnli] , ['kʌz(ə)n] ['heni] [wəʊnt][let][ˌju: 'es][bi:; bi][naɪs][ænd; ənd] ['frendli] .
Only , Cousin Henny won't let us be nice and friendly .
仅有的 , 表哥 亨尼 惯于 让 我们 是 好的 和 友好的 .

只是，表妹亨妮不让我们友好待人。

[spoʊz] [ju:; jʊ][send][hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['tʃeri:z] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ,
S'pose you send her some cherries ; she loves good things to eat ,
假设 你 发送 她 一些 樱桃 ; 她 爱 好的 事物 到 吃 ,

如果你送她一些樱桃，她会很喜欢吃好吃的。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [seɪ] [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ][send][lɑ:ts] .
and maybe she will say yes , if you send lots .
和 或许 她 将要 说 是的 , 如果 你 发送 很多 .

如果你多发一些，她也许会答应。

" ['mɪstər] . ['doʊvər] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑ:rtləs] [prə'poʊz(ə)l] ,
" **Mr . Dover laughed at this artless proposal ,**
" 先生 . 多佛 笑了 在 这 不矫揉造作 提议 ,

多佛先生对这个拙劣的提议哈哈大笑。

[ænd; ənd] [mɪs] ['heni] [smaɪld][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌʃəs] [blæk] -
and Miss Henny smiled at the prospect of a gift of the luscious black -
和 错过 亨尼 微笑 在 这 前景 的 一个 礼物 的 这 甜美 黑色的 -
[hɑ:rt] ['tʃeri:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] .
heart cherries she had been longing for .
心 樱桃 她 有 到过 渴望 为了 .

亨尼小姐一想到能收到她一直渴望的美味黑心樱桃作为礼物，就露出了笑容。

['rɔksi] ['waɪzli] [rɪ'piːtɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [soʊ] ['nʌθɪŋ]

Roxy	**wisely**	**repeated**	**only**	**the**	**agreeable**	**parts**	**of**	**the**	**conversation**	**;**	**so**	**nothing**
罗克西	明智地	重复	仅有的	这	同意	部分	的	这	对话	;	所以	没有什么

['rʌfld] [ðə; ði]['leɪdiːz]['tempər] .

ruffled	**the**	**lady's**	**temper**	**.**
褶皱的	这	女士的	脾气	.

罗克西明智地只重复谈话中令人愉快的部分；因此，没有任何事情激怒这位女士。

[naʊ] , ['weðər] ['mɪstər] . ['doʊvɝz] [ʃɑːrp] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Now	**,**	**whether**	**Mr**	**.**	**Dover's**	**sharp**	**eye**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**face**	**among**	**the**
现在	,	无论	先生	.	多佛的	锋利的	眼睛	捕捉	一个	一瞥	的	这	脸	之中	这

['guːsberi] [bʊʃɪz] ,

gooseberry	**bushes**	**,**
醋栗	灌木丛	,

现在的问题是，多佛先生敏锐的目光是否在醋栗丛中瞥见了那张脸。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] ['iːvzdrɑːpər] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['tʃaɪldz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [piːs]

and	**suspected**	**eavesdroppers**	**,**	**or**	**whether**	**the**	**child's**	**earnest**	**desire**	**to**	**make**	**peace**
和	怀疑	窃听者	,	或者	无论	这	孩子的	认真	欲望	到	制作	和平

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

touched	**him**	**,**	**who**	**shall**	**say**	**?**
感动	他	,	WHO	将	说	?

谁又能说是怀疑有人在偷听，还是孩子真心实意想要和解的愿望感动了他呢?

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['laʊdli] ,

Certain	**it**	**is**	**that**	**his**	**eyes**	**twinkled**	**like**	**a**	**boy's**	**,**	**as**	**he**	**said**	**rather**	**loudly**	**,**
肯定	它	是	那	他的	眼睛	闪烁	喜欢	一个	男孩们	,	作为	他	说	相当	高声	,

可以肯定的是，他说话的声音很大，而且他的眼睛像男孩一样闪闪发光。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['æfəb(ə)l][toʊn] , —

in	**his**	**most**	**affable**	**tone**	**,**	**—**
在	他的	最多	和蔼可亲	语气	,	—

他用最和蔼可亲的语气说道:

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][send] [mɪs] [ˌhenri'etə] [ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv][fruːt] .

“	**I**	**shall**	**be**	**most**	**happy**	**to**	**send**	**Miss**	**Henrietta**	**a**	**basket**	**of**	**fruit**	**.**
“	我	将	是	最多	快乐的	到	发送	错过	亨丽埃塔	一个	篮子	的	水果	.

“我非常乐意送亨丽埃塔小姐一篮水果。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

She	**used**	**to**	**be**	**a**	**charming**	**young**	**woman**	**.**
她	用过的	到	是	一个	迷人	年轻的	女士	.

她曾经是一位迷人的年轻女子。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [hɜːr'self][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] ;

It's	**a**	**pity**	**she**	**shuts**	**herself**	**up**	**so**	**much**	**;**
它是	一个	遗憾	她	关闭	她自己	向上	所以	很多	;

可惜她总是把自己封闭起来;

[bʌt; bət] [ðæt] [sæd]['lɪt(ə)l]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːrz][hæz; həz] ['daːkənd] [hɜːr; hər][laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] .

but	**that**	**sad**	**little**	**romance**	**of**	**hers**	**has**	**darkened**	**her**	**life**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
但	那	伤心	小的	浪漫	的	她的	有	变暗	她	生活	,	我	认为	.

但我想，她那段悲惨的恋情给她的生活蒙上了一层阴影。

[ɑː] , [wel] , [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

Ah	**,**	**well**	**,**	**I**	**can**	**sympathize**	**with**	**her**	**!**
啊	,	出色地	,	我	能	同情	和	她	!

啊，我能理解她的感受!

" ['roʊzi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræðər]
" Rosy stared at the sudden change in his manner , and was rather
" 红润 凝视 在 这 突然 改变 在 他的 方式 , 和 曾是 相当
[bɪ'wɪldərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp]
bewildered by his grown - up
困惑 经过 他的 生长 - 向上

罗西盯着他态度的突然转变，对他的成熟感到有些困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
way of talking to her .
方式 的 说 到 她 .

与她交谈的方式。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɪn'tent][ɑːn][si'kjuəiŋ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]
But being intent on securing something nice to carry home , she stuck to the
但 存在 意图 在 确保 某物 好的 到 携带 家 , 她 卡住 到 这
['tʃeriːz] ,
cherries ,
樱桃 ,

但她一心想带些好东西回家，所以还是选了樱桃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ɑːzə] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪznəs] -
which she did understand , and pointing to the piazza said with a business -
哪个 她 做过 理解 , 和 指向 到 这 广场 说 和 一个 商业 -
[laɪk] [er] , —
like air , —
喜欢 空气 , —

她听懂了，指着广场，用一种公事公办的语气说道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bæskɪt] ; [soʊ][wiː; wi] [maɪt] [pɪk] - [ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .
" There's a basket ; so we might pick ' em right away .
" 有 一个 篮子 ; 所以 我们 可能 挑选 - 呃 正确的 离开 .

"那里有个篮子；所以我们可能会马上把它们挑出来。"

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn] [triːz] [ænd; ənd] [θroʊ] - [ɪm] [daʊn] ;
I love to go up in trees and throw ' em down ;
我 爱 到 去 向上 在 树木 和 扔 - 呃 向下 ;

我喜欢爬到树上把它们扔下来；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['kʌz(ə)n] ['heni] [wɪl] [laɪk] ['tʃeriːz] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,
and I know Cousin Henny will like cherries ever so much ,
和 我 知道 表哥 亨尼 将要 喜欢 樱桃 曾经 所以 很多 ,

我知道表妹亨妮会非常喜欢樱桃。

[ænd; ənd][nɑːt][skoʊld][ə; eɪ][bɪt] [wen] [aɪ] [teɪk] [sʌm; səm][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
and not scold a bit when I take some to her . "
和 不是 骂 一个 少量什么时候 我 拿 一些 到 她 . "

当我给她带东西时，她一点儿也没责怪我。

" [ðen] [kʌm] [ɑːn] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['tɔməs] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrti] ['mænər] [ʃiː; ʃi]
" Then come on , " cried Mr . Thomas , relapsing into the hearty manner she
" 然后 来 在 , " 哭 先生 . 托马斯 , 复发 进入 这 爽朗 方式 她
[laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ;
liked so much ;
喜欢 所以 很多 ;

"那就来吧，"托马斯先生喊道，又恢复了她非常喜欢的那种热情洋溢的语气；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] , [kwaɪt] ['brɪskli] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [skə:ts]

and	away	he	went	,	quite	briskly	,	down	the	path	,	with	his	yellow	skirts
和	离开	他	去	,	相当	轻快地	,	向下	这	小路	,	和	他的	黄色的	裙子

['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

waving	in	the	wind	,
挥手	在	这	风	,

于是他轻快地沿着小路走了，黄色的裙子在风中飘扬。

[ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] ['skɪpɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [greɪt] [gli:] .

and	Button	skipping	after	him	in	great	glee	.
和	按钮	跳过	后	他	在	伟大的	高兴	.

巴顿高兴地跟在他身后蹦蹦跳跳。

“ [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] - ['pɪkɪŋ] ['tʃeri:z] , [mɪs] ,

“	They	actually	are	a	-	picking	cherries	,	Miss	,
“	他们	实际上	是	一个	-	挑选	樱桃	,	错过	,

“小姐，他们其实是在摘樱桃。”

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tri:] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['rəubinz] [ə; eɪ] - [tʃɜ:pɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - [æz; əz] [geɪ]

up	in	the	tree	like	a	couple	of	robins	a	-	chirpin	'	and	laughin	'	as	gay
向上	在	这	树	喜欢	一个	夫妻	的	知更鸟	一个	-	啁啾	-	和	笑	-	作为	同性恋

[æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi] ,

as	can	be	,
作为	能	是	,

像两只知更鸟一样在树上叽叽喳喳地叫着，笑得无比快乐。

” [rɪ'pɔ:rtɪd] ['rɔksi] , [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [pi:p] - [hoʊl] .

”	reported	Roxy	,	from	her	peep	-	hole	.
”	据报道	罗克西	,	从	她	窥视	-	洞	.

“罗克西从她的窥视孔里报告说。”

“ [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [ɔ:f] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔ:rd] , [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [si:] , ” ['wɪspəd] [mɪs] ['heni] ,

“	Rip	off	the	rest	of	that	board	,	then	I	can	see	,	”	whispered	Miss	Henny	,
“	撕裂	离开	这	休息	的	那	木板	,	然后	我	能	看	,	”	低声说道	错过	亨尼	,

“把剩下的木板撕掉，我就能看见了，”亨尼小姐低声说道。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [naʊ] ; [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['doʊvɜ-z] [wɜ:rdz] ,

quivering	with	interest	now	;	for	she	had	heard	Mr	.	Dover's	words	,
颤抖	和	兴趣	现在	;	为了	她	有	听到	先生	.	多佛的	字	,

她现在听得津津有味，因为她听到了多佛先生的话。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ræθ] [wʌz; wəz] [ə'pi:zd] [baɪ] [ðæt] ['flætərɪŋ] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

and	her	wrath	was	appeased	by	that	flattering	allusion	to	herself	.
和	她	愤怒	曾是	安抚	经过	那	奉承	典故	到	她自己	.

她因这句奉承自己的话语而怒火平息。

[ɔ:f] [keɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

Off	came	the	rest	of	the	board	,	and	from	the	window	,	half	hidden	in
离开	来了	这	休息	的	这	木板	,	和	从	这	窗户	,	一半	隐	在

['wʊdˌbaɪn] ,

woodbine	,
伍登宾	,

剩下的木板也被取了下来，从窗户里，半掩在金银花丛中，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [si:] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] ['gɑ:rdn] .

she	could	now	see	over	the	bushes	into	the	next	garden	.
她	可以	现在	看	超过	这	灌木丛	进入	这	下一个	花园	.

她现在可以越过灌木丛看到隔壁的花园了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [piːp] - [hoʊl] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [triː] ,
The peep - hole commanded the tree ,
这 窥视 - 洞 命令 这 树 ,

窥视孔控制着整棵树，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt][tuː; tə][biː; bi][sent]
and she watched with eager eyes the filling of the basket to be sent
和 她 观看 和 渴望的 眼睛 这 填充 的 这 篮子 到 是 发送
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她满怀期待地看着即将送给她的篮子被装满。

['plænɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] [θæŋks] .
planning the while a charming note of thanks .
规划 这 尽管 一个 迷人 笔记 的 谢谢 .

计划的同时，还要写一封温馨的感谢信。

“ [duː] [lʊk] , [mɪs] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['restɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
“ Do look , Miss ; they are resting now , and she's on his knee .
“ 做 看 , 错过 ; 他们 是 休息 现在 , 和 她是 在 他的 膝盖 .

“小姐，请看，他们现在正在休息，她正坐在他的膝盖上。”

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [pikt] ? ” ['wɪspəd] ['rɔksi] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrwɪg] , [ænts] ,
Ain't it a pretty picter ? ” whispered Roxy , unmindful of the earwigs , ants ,
不是 它 一个 漂亮的 picter ? ” 低声说道 罗克西 , 漫不经心 的 这 蠼螋 , 蚂蚁 ,

“这幅画真漂亮啊！”罗克西低声说道，丝毫没有注意到蠼螋和蚂蚁。

[ænd; ənd] ['dædi] - [lɔːŋ] - [legz] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][hɜːr; hər]
and daddy - long - legs promenading over her as she crouched in her
和 爸爸 - 长的 - 腿 漫步 超过 她 作为 她 蹲着 在 她
['moʊldi] ['kɔːrnər] , [ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] . “
mouldy corner , intent on the view beyond . “
发霉的 角落 , 意图 在 这 看法 超过 . “

她蜷缩在发霉的角落里，目光专注地望着远处的景色，几只长腿蜘蛛在她上方踱步。

- [duː] [lʊk] , [mɪs] !
' Do look , Miss !
- 做 看 , 错过 !

快看，小姐！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['restɪŋ] [naʊ] . -
they are resting now . '
他们 是 休息 现在 . -

他们现在正在休息。

” — [peɪdʒ] - .
” — Page 32 .
” — 页 - .

——第 32 页。

“ ['veri] ['prɪti] !
“ Very pretty !
” 非常 漂亮的 !

“很漂亮！

[hiː; hi][lɔːst] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['roʊzi][ri'maɪndz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
He lost several children in India and I suppose Rosy reminds him of them .
他 丢失的 一些 孩子们 在 印度 和 我 认为 红润 提醒 他 的 他们 .

他在印度失去了几个孩子，我想罗西让他想起了他们。

[ɑː] , [pʊr] [mæn] !
Ah , poor man !
啊 , 贫穷的 男人 !

啊，可怜的人！

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] , ” [said]
I can sympathize with him , for I too have loved and lost , ” sighed
我 能 同情 和 他 , 为了 我 也 有 喜爱 和 丢失的 , ” 叹了口气
[mɪs] ['heni] ,
Miss Henny ,
错过 亨尼 ,

“我能理解他的感受，因为我也曾爱过，也曾失去过，”亨尼小姐叹了口气说道。

['pensɪvli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]['rʌstɪk] [siːt] .
pensively surveying the group on the rustic seat .
若有所思地 测量 这 团体 在 这 乡村 座位 .

若有所思地环顾着坐在简陋长椅上的众人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['tʃeri] - [bɑːb] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['læftər] [meɪd] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][ɪn]
They were playing cherry - bob ; and the child's laughter made pleasant music in
他们 是 玩耍 樱桃 - 鲍勃 ; 和 这 孩子的 笑声 制成 令人愉快的 音乐 在
[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] [pleɪs] ,
the usually quiet place ,
这 通常 安静的 地方 ,

他们在玩打水漂的游戏；孩子的笑声给这通常安静的地方带来了悦耳的音乐。

[waɪl] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [lɔːst][ɪts][sæd] , [stɜːrn] [lʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd]['tendər]
while the man's face lost its sad , stern look , and was both gay and tender
尽管 这 男人的 脸 丢失的它是 伤心 , 船尾 看 , 和 曾是 两个都 同性恋 和 投标
,
,
,

男人的脸上悲伤、严肃的神情消失了，取而代之的是既快乐又温柔的表情。

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [kloʊz] , [ænd; ənd] [pɑːpt] [ðə; ði][raɪp] [fruːt]['ɪntuː][ðə; ði] [red] ,
as he held the little creature close , and popped the ripe fruit into the red ,
作为 他 握住 这 小的 生物 关闭 , 和 爆裂 这 成熟 水果 进入 这 红色的 ,
['læfɪŋ] [maʊθ] .
laughing mouth .
笑 嘴 .

他把小家伙抱在怀里，把熟透的水果塞进它那张红彤彤、笑嘻嘻的小嘴里。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [swiːt] ['mɔːrs(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] ['roʊzi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]
As the last sweet morsel disappeared Rosy said , with a long breath of perfect
作为 这 最后的 甜的 小块 消失 红润 说 , 和 一个 长的 气息 的 完美的
['kɑːntent] , —
content , —
内容 , —

当最后一口甜点消失时，罗西长长地叹了口气，满心满足地说：

“ [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['pɑːpə][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
“ It's almost as good as having Papa to play with .
“ 它是 几乎 作为 好的 作为 拥有 爸爸 到 玩 和 .

“这几乎和跟爸爸一起玩一样好。”

[aɪ][duː][hoʊp][ðə; ði] ['kʌznz] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen] !
I do hope the cousins will let me come again !
我 做 希望 这 表兄弟姐妹 将要 让 我 来 再次 !

我真希望表兄弟们能让我再来一次！

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl]
If they don't , I think my heart will
如果 他们 不 ， 我 思考 我的 心 将要

如果他们不这样做，我想我的心会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[breɪk] , - [kɔːz] [aɪ][get][soʊ] ['hoʊmsɪk] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['traɪəlz] ,
break , ' cause I get so homesick over there , and have so many trials ,
休息 ， - 原因 我 得到 所以 想家 超过 那里 ， 和 有 所以 许多 试验 ，

休息一下，因为我在那边太想家了，而且还有很多考验。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['kʌz(ə)n] ['peni] ['evər] ['kʌdlz] [ˌem 'iː] . ”
and no one but Cousin Penny ever cuddles me . ”
和 不 一 但 表哥 一分钱 曾经 拥抱 我 . ”

除了表妹佩妮，没人会抱我。

“ [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
“ Bless her heart !
“ 保佑 她 心 !

“真是个好人！”

[wiːl] [send] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
We'll send her some flowers for that .
出色地 发送 她 一些 花朵 为了 那 .

我们会送她些花作为回报。

[juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['doʊvər] [ɪz] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː]
You tell her that Mrs . Dover is poorly , and would like very much to see
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

你告诉她多佛太太身体不好，你很想见见她；

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['mɪstər] . ['tɔməs] , [huː] [inˈdʒɔiz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɪ'mensli] .
and so would Mr . Thomas , who enjoys her little niece immensely .
和 所以 会 先生 . 托马斯 ， WHO 享受 她 小的 侄女 非常 .

托马斯先生也一样，他非常喜欢他的小侄女。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ? ”
Can you remember that ? ”
能 你 记住 那 ? ”

你还记得吗?

“ ['evri] [wɜːrd] !
“ Every word !
“ 每一个 单词 !

“每一个字!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
She is very nice to me , and I love her ,
她 是 非常 好的 到 我 ， 和 我 爱 她 ，

她对我很好，我爱她。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] .
and I guess she will be glad to come .
和 我 猜测 她 将要 是 高兴的 到 来 .

我想她会很乐意来的。

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [mɔ:s] - ['roʊziz] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['begər] ,

She	likes	moss	-	roses	,	and	so	do	I	,	”	added	the	unblushing	little	beggar	,
她	点赞	苔藓	-	玫瑰	,	和	所以	做	我	,	”	额外	这	面不改色	小的	乞丐	,

“她喜欢苔藓玫瑰，我也喜欢，”这个厚颜无耻的小乞丐补充道。

[æz; əz]['mɪstər] . ['doʊvər] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bu'keɪ] [wɪtʃ]

as	Mr	.	Dover	took	out	his	knife	and	began	to	make	the	bouquet	which
作为	先生	.	多佛	采取	出去	他的	刀	和	开始	到	制作	这	花束	哪个

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] ['pɛni:z] [braɪb] .

was	to	be	Miss	Penny's	bribe	.
曾是	到	是	错过	便士	贿赂	.

多佛先生拿出刀，开始制作那束要用来贿赂佩妮小姐的花束。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi]

He	could	not	bear	to	give	up	his	little	playmate	,	and	was	quite	ready
他	可以	不是	熊	到	给	向上	他的	小的	玩伴	,	和	曾是	相当	准备好

[tu:; tə][traɪ] [ə'gen] ,

to	try	again	,
到	尝试	再次	,

他舍不得放弃他的小玩伴，完全准备再次尝试。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ælaɪ][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] [hi:l] [ðə; ði] [bri:tʃ] .

with	this	persistent	and	charming	ally	to	help	him	heal	the	breach	.
和	这	执着的	和	迷人	盟友	到	帮助	他	愈合	这	违反	.

有了这位执着而迷人的盟友帮助他弥合裂痕。

“ [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][send] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][sɪs] ?

“	Shall	you	send	anything	to	Cis	?
“	将	你	发送	任何事物	到	顺式	?

“你会寄东西给西斯吗？”

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , - [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [ki:p] [ˌem 'i:][æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

You	needn't	mind	about	it	,	'	cause	she	can't	keep	me	at	home	,	but	it
你	不必	头脑	关于	它	,	-	原因	她	不能	保持	我	在	家	,	但	它

[maɪt] [pli:z] [hɜ:r; hər] ,

might	please	her	,
可能	请	她	,

你不必为此担心，因为她不可能把我留在家里，但这或许会让她高兴。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][stɑ:p] ['ræpɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['θɪmbl] [wen] [aɪ][æsk]

and	make	her	stop	rapping	my	head	with	her	thimble	when	I	ask
和	制作	她	停止	说唱	我的	头	和	她	顶针	什么时候	我	问

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

还有，别让她在我问问题的时候用顶针敲我的头。

[ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz] [wen] [aɪ] [tʌtʃ] ['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [θɪŋz] , ” [sə'dʒestɪd]

and	slapping	my	fingers	when	I	touch	any	of	her	pretty	things	,	”	suggested
和	拍打	我的	手指	什么时候	我	触碰	任何	的	她	漂亮的	事物	,	”	建议

['bʌt(ə)n] ,

Button	,
按钮	,

“当我碰她任何漂亮的东西时，我都会拍打我的手指，”巴顿建议道。

[æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fru:t] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [dɪ'spleɪ] .

as	the	flowers	were	added	to	the	fruit	,	making	a	fine	display	.
作为	这	花朵	是	额外	到	这	水果	,	制作	一个	美好的	展示	.

将鲜花添加到水果上，形成一道亮丽的风景。

“ [aɪ]['nevər] [send]['prez(ə)nts][tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ” [sed]
“ I never send presents to young ladies , ” said
“ 我 绝不 发送 礼物 到 年轻的 女士们 , ” 说

“我从不给年轻女士送礼物，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['mɪstər] . ['tɔməs] ['ʃɔːrtli] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst][ɪn'vaɪtɪŋ]
Mr . Thomas shortly , adding , with both hands out , and his most inviting
先生 . 托马斯 不久 , 添加 , 和 两个都 双手 出去 , 和 他的 最多 邀请
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

托马斯先生简短地补充道，同时伸出双手，露出他最亲切的笑容：

“ [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [kɪs] [naɪs]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ?
“ But I always kiss nice little girls if they will allow me ?
“ 但 我 总是 吻 好的 小的 女孩们 如果 他们 将要 允许 我 ?

“但我总是会亲吻那些可爱的小女孩，如果她们允许的话？”

” ['bʌt(ə)n] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l]
” Button threw both arms about his neck and gave him a shower of grateful
” 按钮 扔 两个都 武器 关于 他的 脖子 和 给予 他 一个 淋浴 的 感激的
['kɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,

巴顿双臂环住他的脖子，感激地给了他一连串的吻。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [swiːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [oʊld][mæn][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['tʃeriːz] [ðæt] ['evər] [gruː]
which were sweeter to the lonely old man than all the cherries that ever grew
哪个 是 更甜 到 这 孤独 老的 男人 比 全部 这 樱桃 那 曾经 生长
,
,
,

对于这位孤独的老人来说，这些樱桃比世上所有樱桃都更甜美。

[ɔːr][ðə; ði]['faɪnɪst] ['flaʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .
or the finest flowers in his garden .
或者 这 最好的 花朵 在 他的 花园 .

或者他花园里最美的花朵。

[ðen] [mɪs] ['roʊzəmənd] ['praʊdli] ['mɑːtʃt] [hoʊm] , ['faɪndɪŋ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] ,
Then Miss Rosamond proudly marched home , finding no trace of the watchers ,
然后 错过 罗莎蒙德 自豪地 行军 家 , 寻找 不 痕迹 的 这 观察者 ,

然后，罗莎蒙德小姐骄傲地走回了家，没有发现任何监视者的踪迹。

[fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd][fled] [waɪl] [ðə; ði] “ ['kʌdlɪŋ] ” [went][ɑːn] .
for both had fled while the “ cuddling ” went on .
为了 两个都 有 逃亡 尽管 这 “ 拥抱 ” 去 在 .

因为两人都在“亲昵”时逃走了。

['rɔksi][wʌz; wəz]['soʊbərli] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['heni] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]
Roxy was soberly setting the dinner - table , and Miss Henny in the parlor
罗克西 曾是 清醒地 环境 这 晚餐 - 桌子 , 和 错过 亨尼 在 这 客厅
['briːðɪŋ] [hɑːrd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
breathing hard behind a newspaper .
呼吸 难的 在后面 一个 报纸 .

罗克西神情严肃地摆放着餐桌，而亨尼小姐则在客厅里，躲在报纸后面喘着粗气。

[mɪs] ['peni] [ænd; ənd] ['sɪsli] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] , [soʊ][ðə; ði]['roʊziz][hæd; həd][tuː; tə]
Miss **Penny** **and** **Cicely** **were** **spending** **the** **day** **out** **,** **so** **the** **roses** **had** **to**
错过 一分钱 和 西塞莉 是 开支 这 天 出去 , 所以 这 玫瑰 有 到
[weɪt] ;
wait **;**
等待 ;

潘妮小姐和西西莉小姐今天外出游玩，所以玫瑰花只能等以后再送了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæskɪt][wʌz; wəz][moʊst] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kerfəli] [dɪ'lɪvərd]
but **the** **basket** **was** **most** **graciously** **received** **,** **also** **the** **carefully** **delivered**
但 这 篮子 曾是 最多 亲切地 已收到 , 还 这 小心 发表
['mesɪdʒ] ,
message **,**
信息 ,

但篮子和精心传递的信息都受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪldz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [baɪ] [friː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] “
and **the** **child's** **heart** **was** **rejoiced** **by** **free** **permission** **to** **go** **and** **see** **“**
和 这 孩子的 心 曾是 欣喜若狂 经过 自由的 允许 到 去 和 看 “
['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ['neɪbər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
our **kind** **neighbor** **now** **and** **then** **,**
我们的 种类 邻居 现在 和 然后 ,

孩子很高兴能自由地去拜访“我们和蔼的邻居”，

[ɪf] ['sɪstər] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] .
if **Sister** **does** **not** **object** **.**
如果 姐姐 做 不是 目的 .

如果姐姐不反对的话。

” ['roʊzi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['prætld] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] ,
” **Rosy** **was** **in** **great** **spirits** **,** **and** **prattled** **away** **as** **they** **sat** **at** **dinner** **,**
” 红润 曾是 在 伟大的 烈酒 , 和 喋喋不休 离开 作为 他们 卫星 在 晚餐 ,

“罗西心情很好，吃饭的时候一直叽叽喳喳说个不停。”

[em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz][ʌn'juːʒuəl][ˌeɪmiə'bɪləti][tuː; tə][æsk][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
emboldened **by** **the** **lady's** **unusual** **amiability** **to** **ask** **all** **sorts** **of** **questions** **,**
加粗 经过 这 女士的 异常 和蔼 到 问 全部 排序 的 问题 ,

受这位女士不同寻常的亲切态度鼓舞，他开始问各种各样的问题。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] ['rɑːðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['heni] , [ænd; ənd] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ]
some **of** **which** **proved** **rather** **embarrassing** **to** **Miss** **Henny** **,** **and** **very** **amusing**
一些 的 哪个 已证实 相当 尴尬的 到 错过 亨尼 , 和 非常 有趣
[tuː; tə]['rɔksi] ,
to **Roxy** **,**
到 罗克西 ,

其中一些事情让亨妮小姐颇为尴尬，却让罗克西觉得非常有趣。

['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɑːzɪt] .
listening **in** **the** **china** **-** **closet** **.**
聆听 在 这 中国 - 壁橱 .

在瓷器柜里偷听。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] - - ,
“ **I** **wish** **I** **had** **'** **spepsia** **,**
“ 我 希望 我 有 - - ,

“我真希望自己得了消化不良症，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'brʌpt] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [pleɪt] [ʌv; əv]
” **was** **the** **abrupt** **remark** **of** **the** **small** **person** **as** **her** **plate** **of**
” 曾是 这 突然 评论 的 这 小的 人 作为 她 盘子 的

“这是个小女孩突然脱口而出的话，她手里的盘子……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈdrʌmstik] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [əˈpɪrd] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]
drumsticks **was** **removed** **and** **the** **pudding** **appeared** **,** **accompanied** **by** **the**
鸡腿 曾是 已移除 和 这 布丁 出现 , 伴随 经过 这
[ˈtʃeriːz] .
cherries **.**
樱桃 .

鸡腿被拿走，布丁上桌了，旁边还配着樱桃。

“ [waɪ] , [dɪr] ? ” [æskt] [mɪs] [ˈheni] , [ˈbɪzɪli] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈtɪdbɪts] ,
“ Why , dear ? ” asked Miss Henny , busily arranging the small dish of delicate tidbits ,
“ 为什么 , 亲爱的 ? ” 问 错过 亨尼 , 忙碌地 安排 这 小的 盘子 的 精美的 零碎信息 ,

“为什么，亲爱的？”亨尼小姐一边忙着摆弄那小碟精致的小点心，一边问道。

[wɪtʃ] [left] [ˈlɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊst] [faʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
which left little but the skeleton of the roast fowl for the kitchen .
哪个 左边 小的 但 这 骨骼 的 这 烤 鸡 为了 这 厨房 .

厨房里只剩下烤鸡的骨架了。

“ [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [sɔːs] [ɑːn]
“ Then I could have the nicest bits of chicken , and heaps of sauce on
“ 然后 我 可以 有 这 最友善的 比特 的 鸡 , 和 堆积如山 的 酱 在
[maɪ] [ˈpʊdɪŋ] ,
my pudding ,
我的 布丁 ,

“那样我就可以吃到最美味的鸡肉，布丁上还可以浇上满满的酱汁。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [toʊst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kriːm] [fɔːr; fər] [maɪ] [tiː] , [æz; əz]
and the butteryest slices of toast , and all the cream for my tea , as
和 这 - 切片 的 吐司 , 和 全部 这 奶油 为了 我的 茶 , 作为
[juː; jʊ] [duː] .
you do .
你 做 .

还有涂满黄油的吐司片，以及我茶里所有的奶油，就像你平时做的那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [peɪn] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈroʊzi] ,
It isn't a very bad pain , is it ? ” asked Rosy ,
它 不是 一个 非常 坏的 疼痛 , 是 它 ? ” 问 红润 ,

“不是很疼吧？”罗西问道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [mɪs] [hɛniːz] [ˈsʌd(ə)n] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ˈrɑːksiz] [ˈheɪsti] [daɪv] [ˈɪntuː]
in such perfect good faith that Miss Henny's sudden flush and Roxy's hasty dive into
在 这样的 完美的 好的 信仰 那 错过 亨尼的 突然 冲洗 和 罗克西的 仓促 潜水 进入
[ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] [ˈnevər] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði]
the closet never suggested to her that this innocent speech was bringing the
这 壁橱 绝不 建议 到 她 那 这 清白的 演讲 曾是 带来 这
[oʊld] [ˈleɪdiːz] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈoʊpən] [ˈmænər] .
old lady's besetting sin to light in the most open manner .
老的 女士的 被包围 罪 到 光 在 这 最多 打开 方式 .

她如此真诚，以至于亨尼小姐突然脸红，罗克西匆忙躲进衣橱，都没有让她意识到，这番无辜的讲话正在以最公开的方式揭露这位老太太的罪恶。

“ [jes] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [bæd] ,
“ Yes , child , it is very bad ,
“ 是的 , 孩子 , 它 是 非常 坏的 ,

“是的，孩子，这很糟糕。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jʊr; jər][stɑːrz] [ðæt] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['fiːdɪŋ]

and	you	may	thank	your	stars	that	I	try	to	keep	you	from	it	by	feeding
和	你	可能	感谢	你的	明星	那	我	尝试	到	保持	你	从	它	经过	喂养

[juː; jʊ][ɑːn] [pleɪn] [fuːd] .

you	on	plain	food	.
你	在	清楚的	食物	.

你或许应该感谢我，因为我尽量让你吃清淡的食物，才让你远离那种东西。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

At	my	age	,	and	suffering	as	I	do	,
在	我的	年龄	,	和	痛苦	作为	我	做	,

我这个年纪，又承受着这样的痛苦，

[ðə; ðiː][best][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] [streŋθ] , ” [sed] [mɪs] ['heni] , ['tɑːrtli]

the	best	of	everything	is	needed	to	keep	up	my	strength	,	”	said	Miss	Henny	,	tartly
这	最好的	的	一切	是	需要	到	保持	向上	我的	力量	,	”	说	错过	亨尼	,	酸涩的

.

:

.

“我需要最好的东西来保持体力，”亨尼小姐尖刻地说。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['lɑːrdʒɪst] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] “ [hiːps] [ʌv; əv] [sɔːs] , ” [went] [tuː; tə][ðə; ðiː]

But	the	largest	plate	of	pudding	,	with	“	heaps	of	sauce	,	”	went	to	the
但	这	最大	盘子	的	布丁	,	和	“	堆积如山	的	酱	,	”	去	到	这

[tʃaɪld] [ðɪs] [deɪ] ,

child	this	day	,
孩子	这	天	,

但今天，最大盘、浇了”满满一大盘酱汁”的布丁给了孩子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [fruːt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pʊt]

and	when	the	fruit	was	served	,	an	unusually	small	portion	was	put
和	什么时候	这	水果	曾是	服务	,	一个	异常地	小的	部分	曾是	放

[əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][ɪnˈvælɪd] ,

away	for	the	invalid	,
离开	为了	这	无效的	,

上水果时，特意留出一小份给病人。

[huː] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][səˈsteɪn] ['neɪtʃər][wɪð; wɪθ]['friːkwənt] [lʌntʃiz] [θruː] [ðə; ðiː] [deɪ]

who	was	obliged	to	sustain	nature	with	frequent	lunches	through	the	day
WHO	曾是	有义务	到	维持	自然	和	频繁	午餐	通过	这	天

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

and	evening	.
和	晚上	.

他必须通过频繁的午餐来维持自然的生存，从白天到晚上都是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

“ [aɪm] - [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [mʌtʃ] , ['kʌz(ə)n] ['heni] .

“	I'm	s'prised	that	you	suffer	much	,	Cousin	Henny	.
“	我是	-	那	你	遭受	很多	,	表哥	亨尼	.

“我很惊讶你受了很多苦，亨尼表妹。”

[haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [nɑːt][tuː; tə][kraɪ][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][goʊ] [raʊnd] [ɪn] ['hɔːrɪd]

How	brave	you	must	be	,	not	to	cry	about	it	,	and	go	round	in	horrid
如何	勇敢的	你	必须	是	,	不是	到	哭	关于	它	,	和	去	圆形的	在	可怕的

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

你真勇敢，忍着剧痛不哭不哭。

[æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [dres] [soʊ] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [siː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːrk] - ['brɔidərɪŋ] ,

as	you	do	,	and	dress	so	nicely	,	and	see	people	,	and	work	'	broidering	,
作为	你	做	,	和	裙子	所以	很好	,	和	看	人们	,	和	工作	-	刺绣	,

[ænd; ənd] [meɪk] [kɔːlz] !

and	make	calls	!
和	制作	呼叫	!

就像你一样，穿着打扮如此得体，见人，做刺绣工作，打电话！

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [breɪv] [ɪf] [aɪ]['evər][duː][hæv; həv] - - ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [ʃænt] ,

I	hope	I	shall	be	brave	if	I	ever	do	have	'	spepsia	;	but	I	guess	I	shan't	,
我	希望	我	将	是	勇敢的	如果	我	曾经	做	有	-	-	;	但	我	猜测	我	不会	,

我希望如果我真的得了消化不良，我能勇敢面对；但我猜我不会。

[juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [smɔːl] ['piːsɪz] ['evri] [taɪm] .

you	take	such	care	to	give	me	small	pieces	every	time	.
你	拿	这样的	关心	到	给	我	小的	件	每一个	时间	.

你每次都这么细心地给我一小块。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'mɑːrk]['roʊzi][kloʊzd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	With	which	cheerful	remark	Rosy	closed	that	part	of	the	conversation	and
"	和	哪个	快乐	评论	红润	关闭	那	部分	的	这	对话	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] ['gɑːrdn] .

returned	to	the	delights	of	her	new	friend's	garden	.
返回	到	这	美味	的	她	新的	朋友们	花园	.

罗西说完这句愉快的话，结束了这部分谈话，然后又回到了她新朋友的花园里，继续享受那里的乐趣。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðæt] [deɪ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

But	from	that	day	,	among	other	changes	which	began	about	this	time	,
但	从	那	天	,	之中	其他	变化	哪个	开始	关于	这	时间	,

但从那天起，除了其他一些大约在同一时期开始的变化之外，

[ðə; ði]['tʃaɪldz] [kʌp][ænd; ənd] [pleɪt] [wɜːr; wər] [wel] [fɪld] ,

the	child's	cup	and	plate	were	well	filled	,
这	孩子的	杯子	和	盘子	是	出色地	已填	,

孩子的杯子和盘子都盛满了东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][kɜːrb][ðə; ði]

and	the	dread	of	adding	to	her	own	sufferings	seemed	to	curb	the
和	这	恐惧	的	添加	到	她	自己的	苦难	似乎	到	抑制	这

- [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .

dyspeptic's	voracious	appetite	.
-	贪婪的	食欲	.

害怕加重自己的痛苦似乎抑制了消化不良患者的贪婪食欲。

" [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [ə'mæŋ] [ðem; ðəm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [noʊts] ,

"	A	cheild	was	amang	them	takin	'	notes	,
"	一个	-	曾是	阿芒	他们	拿	-	笔记	,

"他们中间有个孩子在做笔记，

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['dredɪd] [ðoʊz] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [fræŋk] [tʌŋ] ,

"	and	every	one	involuntarily	dreaded	those	clear	eyes	and	that	frank	tongue	,
"	和	每一个	一	不由自主	令人恐惧的	那些	清除	眼睛	和	那	坦率	舌头	,

"每个人都不由自主地畏惧那双清澈的眼睛和那张直言不讳的嘴。"

[soʊ] ['ɪnəsntli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] .

so	innocently	observing	and	criticising	all	that	went	on	.
所以	天真地	观察	和	批评	全部	那	去	在	.

如此天真地观察和批评所发生的一切。

['sɪsli] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['du:ti][baɪ] ['roʊziz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə]

Cicely	had	already	been	reminded	of	a	neglected	duty	by	Rosy's	reading	to
西塞莉	有	已经	到过	提醒	的	一个	被忽视的	责任	经过	罗西的	阅读	到

[mɪs] ['peni] ,

Miss	Penny	,
错过	一分钱	,

罗西给佩妮小姐读书时，已经提醒了西西莉一项被忽视的职责。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ,

and	tried	to	be	more	faithful	in	that	,
和	尝试	到	是	更多的	忠实	在	那	,

并努力在这方面更加忠诚，

[æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

as	in	other	services	which	she	owed	the	old	lady	.
作为	在	其他	服务	哪个	她	欠款	这	老的	女士	.

就像她欠那位老太太的其他服务一样。

[soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

So	the	little	missionary	was	evidently	getting	on	,	though	quite	unconscious	of
所以	这	小的	传教士	曾是	显然	获得	在	,	尽管	相当	无意识	的

[hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [æt; ət] [hoʊm] ,

her	work	at	home	,
她	工作	在	家	,

这位小传教士显然过得不错，尽管她对家里的工作毫不知情。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rən] ['mɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['mɪʃəneri] , [ðə; ði]

so	absorbed	was	she	in	her	foreign	mission	;	for	,	like	many	another	missionary	,	the
所以	吸收	曾是	她	在	她	外国的	使命	;	为了	,	喜欢	许多	其他	传教士	,	这

她全身心投入到海外传教工作中；因为，像许多其他传教士一样，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['sævɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['selfɪʃ] , ['sloʊθfl] , [ɔ:r] [nɪ'glektɪd] [soʊlz] [æt; ət] [hoʊm] .

savage	over	the	way	was	more	interesting	than	the	selfish	,	slothful	,	or	neglected	souls	at	home	.
野蛮的	超过	这	方式	曾是	更多的	有趣的	比	这	自私	,	懒惰	,	或者	被忽视的	灵魂	在	家	.

外面那些野蛮人比家里那些自私、懒惰或被忽视的人更有趣。

[mɪs] ['peni] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] ['mesɪdʒ] [sent] [hɜ:r; hər] ,

Miss	Penny	was	charmed	with	her	flowers	and	the	friendly	message	sent	her	,
错过	一分钱	曾是	迷住了	和	她	花朵	和	这	友好的	信息	发送	她	,

潘妮小姐非常喜欢她收到的鲜花和友好的留言。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['roʊziz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [went] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [best] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [gaʊn] ,

and	to	Rosy's	great	delight	went	next	day	,	in	best	bonnet	and	gown	,
和	到	罗西的	伟大的	喜	去	下一个	天	,	在	最好的	引擎盖	和	袍	,

令罗西欣喜的是，第二天她就戴着最好的帽子，穿着最好的礼服去了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] “ [huː] [wʌz; wəz] ['pʊrli,'pɔːrli] ,

to	make	a	call	upon	the	old	lady	“	who	was	poorly	,
到	制作	一个	称呼	之上	这	老的	女士	“	WHO	曾是	差	,

去拜访那位“身体虚弱”的老太太，

” [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'piːl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

”	for	that	appeal	could	not	be	resisted	.
”	为了	那	上诉	可以	不是	是	抵抗	.

因为这种呼吁无法被拒绝。

['roʊzi] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [wɔːr] [hɜːr; hər] [best] [hæt] ,

Rosy	also	,	in	honor	of	the	great	occasion	,	wore	her	best	hat	,
红润	还	,	在	荣誉	的	这	伟大的	场合	,	穿着	她	最好的	帽子	,

为了庆祝这个盛大的日子，罗西也戴上了她最好的帽子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [soʊ] [stɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːprə] ['dænsər] [æz; əz] [ðə; ði]

and	a	white	frock	so	stiff	that	she	looked	like	a	little	opera	dancer	as	the
和	一个	白色的	连衣裙	所以	僵硬的	那	她	看起来	喜欢	一个	小的	歌剧	舞蹈家	作为	这

[lɔːŋ] [blæk] [legz] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ;

long	black	legs	skipped	along	the	street	;
长的	黑色的	腿	跳过	沿着	这	街道	;

她身穿一件白色连衣裙，裙子很硬挺，修长的黑腿在街上轻快地走着，让她看起来像个小歌剧演员。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [grænd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]

for	this	was	far	too	grand	a	visit	to	be	paid	through	a	hole	in	the	wall
为了	这	曾是	远的	也	盛大	一个	访问	到	是	有薪酬的	通过	一个	洞	在	这	墙

.

:

.

因为这是一次太过重要的访问，不能通过墙上的小洞来实现。

[ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːrd] [hæd; həd]

In	the	basket	were	certain	delicacies	for	the	old	lady	,	and	a	card	had
在	这	篮子	是	肯定	美味佳肴	为了	这	老的	女士	,	和	一个	卡片	有

[bɪn] [prɪ'perd] ,

been	prepared	,
到过	准备	,

篮子里装着一些给老太太的美味佳肴，还有一张贺卡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæri] [ænd; ənd] [mɪs] ['roʊzəmənd] ['kæri] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]

with	the	names	of	Miss	Carey	and	Miss	Rosamond	Carey	beautifully	written	on
和	这	姓名	的	错过	凯里	和	错过	罗莎蒙德	凯里	非常漂亮	书面	在

[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sɪs] ,

it	by	Cis	,
它	经过	顺式	,

上面由Cis精美地写着Carey小姐和Rosamond Carey小姐的名字。

[huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] ,

who	was	dying	to	go	,
WHO	曾是	垂死	到	去	,

谁都迫不及待想去，

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] ['æftər] ['roʊzi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['mɪstər] . ['doʊvɚz] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [jʌŋ]

but	dared	not	after	Rosy	had	told	her	Mr	.	Dover's	remark	about	young
但	敢于	不是	后	红润	有	讲述	她	先生	.	多佛的	评论	关于	年轻的

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

但罗茜告诉她多佛先生对年轻女士的评论后，她就不敢说了。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

As	the	procession	of	two	paused	at	the	door	,
作为	这	游行	的	二	暂停	在	这	门	,

当两人队伍在门口停下时，

[bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɑːrt] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

both	the	young	and	the	old	heart	fluttered	a	little	,
两个都	这	年轻的	和	这	老的	心	飘动	一个	小的	,

年轻人和老年人的心都微微怦怦直跳。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'saɪdɪd] [step] [tɔːrd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['eni] [tʃek] [maɪt]

for	this	was	the	first	decided	step	toward	reconciliation	,	and	any	check	might
为了	这	曾是	这	第一的	决定	步	朝向	和解	,	和	任何	查看	可能

[spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

spoil	it	all	.
剧透	它	全部	.

因为这是迈向和解的第一步，任何阻挠都可能破坏这一切。

[ðə; ði][meɪd][stɛərd] , [bʌt; bət] ['sɪvəli] [led] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	maid	stared	,	but	civilly	led	these	unexpected	guests	in	and	departed	with
这	女佣	凝视	,	但	文明地	引领	这些	意外	客人	在	和	已离开	和

[ðə; ði][kɑːrd] .

the	card	.
这	卡片	.

女佣愣住了，但还是礼貌地领着这些不速之客进去，然后拿着名片离开了。

[mɪs] ['peni] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃer] [ænd; ənd]

Miss	Penny	settled	herself	in	a	large	chair	and
错过	一分钱	定居	她自己	在	一个	大的	椅子	和

佩妮小姐在一张大椅子上坐了下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[lʊkt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['pensɪv] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] .

looked	about	with	pensive	interest	at	the	familiar	room	.
看起来	关于	和	沉思的	兴趣	在	这	熟悉的	房间	.

带着沉思的目光环顾着这间熟悉的房间。

[bʌt; bət]['roʊzi] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['taɪgər] - [skɪn] ,

But	Rosy	made	a	bee	-	line	for	the	great	tiger	-	skin	,
但	红润	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	伟大的	老虎	-	皮肤	,

但罗西径直走向了那张巨大的虎皮。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kliːn] [frɑːk] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [hed] ,

and	regardless	of	her	clean	frock	lay	down	on	it	to	examine	the	head	,
和	不管	的	她	干净的	连衣裙	躺	向下	在	它	到	检查	这	头	,

她不顾自己干净的裙子，趴在上面检查头部。

[wɪtʃ] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] ,

which	glared	at	her	with	yellow	eyes	,
哪个	怒目而视	在	她	和	黄色的	眼睛	,

它用黄色的眼睛怒视着她，

['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][ɪts] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] .

showing	all	its	sharp	teeth	in	the	most	delightfully	natural	manner	.
显示	全部	它是	锋利的	牙齿	在	这	最多	令人愉悦	自然的	方式	.

它以最自然、最令人愉悦的方式露出了所有锋利的牙齿。

['mɪstər] . ['doʊvər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['peni] [pʊt] [aʊt] [bəuθ]

Mr	**.**	**Dover**	**came**	**in**	**with**	**a**	**formal**	**bow**	**,**	**but**	**Miss**	**Penny**	**put**	**out**	**both**
先生	.	多佛	来了	在	和	一个	正式的	弓	,	但	错过	一分钱	放	出去	两个都

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

多佛先生正式鞠躬进来，但佩妮小姐伸出了双手。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [oʊld] [vɔɪs] , —

and	**said**	**in**	**her**	**sweet**	**old**	**voice**	**,**	**—**
和	说	在	她	甜的	老的	嗓音	,	—

她用甜美的老嗓音说道：

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [frendz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .

“ **Let**	**us**	**be**	**friends**	**again**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**mother**	**.**
“ 让	我们	是	朋友们	再次	为了	这	清酒	的	你的	母亲	.

“看在你母亲的份上，让我们重归于好吧。”

” [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] ,

” **That**	**settled**	**the**	**matter**	**at**	**once**	**,**
” 那	定居	这	事情	在	一次	,

“事情就此解决了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɔməs] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ʃʊk]

and	**Mr**	**.**	**Thomas**	**was**	**so**	**eager**	**to**	**do**	**his**	**part**	**that**	**he**	**not**	**only**	**shook**
和	先生	.	托马斯	曾是	所以	渴望的	到	做	他的	部分	那	他	不是	仅有的	摇晃

[ðə; ði][hændz] ['hɑːrtɪli] ,

the	**hands**	**heartily**	**,**
这	双手	衷心地	,

托马斯先生非常热心地想要尽自己的一份力，他不仅热情地握手，

[bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [sed] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , —

but	**kept**	**them**	**in**	**his**	**as**	**he**	**said**	**like**	**an**	**honest**	**man**	**,**	**—**
但	保留	他们	在	他的	作为	他	说	喜欢	一个	诚实的	男人	,	—

但他像个诚实的人一样，把它们藏在了心里。——

“ [maɪ] [dɪr] ['neɪbər] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

“ **My**	**dear**	**neighbor**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
“ 我的	亲爱的	邻居	,	我	求	你的	赦免	!

“亲爱的邻居，请原谅我！”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

I	**was**	**wrong**	**,**
我	曾是	错误的	,

我错了，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] [aɪm][glæd][tuː; tə][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi]

but	**I'm**	**not**	**too**	**proud**	**to**	**own**	**it**	**and**	**say**	**I'm**	**glad**	**to**	**let**	**bygones**	**be**
但	我是	不是	也	自豪的	到	自己的	它	和	说	我是	高兴的	到	让	往事	是

['baɪgɔːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] .

bygones	**for**	**the**	**sake**	**of**	**all**	**.**
往事	为了	这	清酒	的	全部	.

但我并不自负到不愿承认，为了大家着想，我很高兴能既往不咎。

[naʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now	**come**	**and**	**see**	**my**	**mother**	**;**	**she**	**is**	**longing**	**for**	**you**	**.**
现在	来	和	看	我的	母亲	;	她	是	渴望	为了	你	.

现在就来看看我母亲吧，她非常想念你。

” [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['roʊzi]['nevər] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tɔməs]
” **What went on in the next room Rosy never knew or cared , for Mr . Thomas**
” 什么 去 在 在 这 下一个 房间 红润 绝不 知道 或者 关心 , 为了 先生 . 托马斯
[suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,
soon returned ,
很快 返回 ,

“隔壁房间发生了什么事，罗茜从来都不知道，也毫不在意，因为托马斯先生很快就回来了。”

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] [soʊ] [wel] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,
and amused her so well , showing his treasures ,
和 觉得好笑 她 所以 出色地 , 显示 他的 宝藏 ,

他向她展示自己的珍宝，逗她开心极了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɪl] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] .
that she forgot where she was till the maid came to say tea was ready .
那 她 忘了 在哪里 她 曾是 直到 这 女佣 来了 到 说 茶 曾是 准备好 .

她甚至忘了自己身在何处，直到女佣来通知她茶已经泡好了。

“ [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
“ Are we going to stay ? ” cried the little girl ,
“ 是 我们 去 到 停留 ? ” 哭 这 小的 女孩 ,

“我们要留下来吗？”小女孩哭着问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['biːmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fiːdʒi] [kraʊn] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] ,
beaming from under a Feejee crown of feathers ,
光芒四射 从 在下面 一个 费吉 王冠 的 羽毛 ,

头戴斐济羽毛冠冕，笑容灿烂。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [æz; əz] ['kɑːmɪk(ə)l] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['kɑːlər]
which produced as comical an effect upon her curly head as did the collar
哪个 生产 作为 滑稽 一个 影响 之上 她 卷曲 头 作为 做过 这 衣领
[ʌv; əv] [ʃɑːrks] [tiːθ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [plʌmp] [nek] [ɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒæpə'niːz] [wɔːr] - [fæn] [ɪn] [hɜːr; hər]
of shark's teeth round her plump neck or the great Japanese war - fan in her
的 鲨鱼的 牙齿 圆形的 她 丰满 脖子 或者 这 伟大的 日本人 战争 - 扇子 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

这与她圆润的脖子上戴着鲨鱼牙齿项链或手里拿着巨大的日本战扇一样，给她的卷发带来了滑稽的效果。

“ [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tiː] [æt; ət] [faɪv] ; [kʌm] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ Yes , we have tea at five ; come and turn it out .
“ 是的 , 我们 有 茶 在 五 ; 来 和 转动 它 出去 .

“是的，我们五点有茶；过来喝吧。”

[aɪv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [hoʊst] ,
I've ordered the little cups especially for you , ” said her host ,
我已经 订购 这 小的 杯子 尤其 为了 你 , ” 说 她 主持人 ,

“这些小杯子是我特意为你订的，”她的主人说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [smɔːl] ['æməzɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər]
as he changed the small Amazon to a pretty child again and led her
作为 他 已更改 这 小的 亚马逊 到 一个 漂亮的 孩子 再次 和 引领 她
[ə'weɪ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
away to preside at the table ,
离开 到 主持 在 这 桌子 ,

他把那个娇小的亚马逊女战士变回了一个漂亮的小女孩，然后领着她去主持餐桌。

[wer] [ðə; ði] [kweɪnt] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

where	the	quaint	china	and	silver	,
在哪里	这	古雅	中国	和	银	,

那些古朴的瓷器和银器，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪnti] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [pruːvd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'træktɪv]

and	the	dainty	cake	and	bread	and	butter	proved	much	more	attractive
和	这	纤巧	蛋糕	和	面包	和	黄油	已证实	很多	更多的	吸引人的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [kæp] [huː] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]

than	the	little	old	lady	in	a	big	cap	who	patted	her	head	and	smiled	at
比	这	小的	老的	女士	在	一个	大的	帽	WHO	轻拍	她	头	和	微笑	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

精致的蛋糕、面包和黄油比戴着大帽子、拍着头对她微笑的老太太更有吸引力。

['nevər] [hæd; həd] ['roʊzi] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [miːl] ;

Never	had	Rosy	enjoyed	such	a	delicious	meal	;
绝不	有	红润	享受	这样的	一个	可口的	一顿饭	;

罗西从未享用过如此美味的一餐；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] ['riːəl] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['melən] ,

for	the	rapture	of	pouring	real	tea	out	of	a	pot	shaped	like	a	silver	melon	,
为了	这	狂喜	的	浇注	真实的	茶	出去	的	一个	锅	形状	喜欢	一个	银	瓜	,

享受用银色甜瓜形状的茶壶倒出真正好茶的喜悦，

['ɪntuː] [kʌps] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [eg] - ['ʃɛlz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['ʃʊgər] [wɪð; wɪθ] [tɑːŋz] [laɪk] [klɔːz] ,

into	cups	as	thin	as	egg	-	shells	,	and	putting	in	sugar	with	tongs	like	claws	,
进入	杯子	作为	薄的	作为	蛋	-	贝壳	,	和	推杆	在	糖	和	钳	喜欢	爪子	,

将面糊倒入薄如蛋壳的杯子中，用爪子般的夹子放入糖。

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [mʌtʃ] [θɪk] [kriːm] , ['ɔːlsoʊ] ['spaɪsi] , ['plʌmi] [keɪks] [ðæt] [meltid] [ɪn] [wʌnz]

not	to	mention	much	thick	cream	,	also	spicy	,	plummy	cakes	that	melted	in	one's
不是	到	提到	很多	厚的	奶油	,	还	辛辣的	,	梅子	蛋糕	那	融化	在	一个人的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

更不用说还有大量的浓奶油，以及入口即化的辛辣李子蛋糕了。

[wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

was	too	great	for	words	.
曾是	也	伟大的	为了	字	.

太棒了，无法用语言形容。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] ['duːtiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['maɪndɪd] [wʌt]

The	little	maid	was	so	absorbed	in	her	new	duties	that	she	never	minded	what
这	小的	女佣	曾是	所以	吸收	在	她	新的	职责	那	她	绝不	有思想	什么

[ðə; ði] ['eldəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

the	elders	talked	about	,
这	长者	谈话	关于	,

小女仆全神贯注于她的新职责，根本不在乎长辈们在谈论什么。

[tɪl] [ðə; ði] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['empti] , [ðə; ði] [pɑːt] [ræn] [draɪ] ,

till	the	plates	were	empty	,	the	pot	ran	dry	,
直到	这	盘子	是	空的	,	这	锅	跑	干燥	,

直到盘子空了，锅里的水也干了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pri'veɪld] [ɑːn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [tiː] .

and	no	one	could	be	prevailed	on	to	have	any	more	tea	.
和	不	一	可以	是	最终获胜	在	到	有	任何	更多的	茶	.

谁也不愿意再喝茶了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑ:m]
Then she leaned back in her chair and remarked with an air of calm
然后 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 评论 和 一个 空气 的 冷静的

然后她向后靠在椅子上，平静地说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ðæt]
satisfaction , as she looked from one to the other , and smiled that
满意 , 作为 她 看起来 从 一 到 这 其他 , 和 微笑 那
[ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜ:rz] , —
engaging smile of hers , —
引人入胜 微笑 的 她的 , —

她满意地看着他们俩，脸上露出了她那迷人的微笑——

“ ['iznt] ['bi:ɪŋ] [frendz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [kæts]['oʊvər]
“ Isn't being friends a great deal nicer than fighting and throwing cats over
“ 不是 存在 朋友们 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 斗争 和 投掷 猫 超过
[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [bæd] [neɪmz] ?
walls and calling bad names ?
墙壁 和 呼叫 坏的 姓名 ?

“难道做朋友不比打架、把猫扔过墙、互相辱骂要好得多吗？”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [læf] ,
” It was impossible not to laugh ,
” 它 曾是 不可能的 不是 到 笑 ,

“根本忍不住要笑。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] [si:md] [tu:; tə] [tu:n] ['evri] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [swi:təst] ['hɑ:rməni] ,
and that cheerful sound seemed to tune every one to the sweetest harmony ,
和 那 快乐 声音 似乎 到 调 每一个 一 到 这 最甜美的 和谐 ,

那欢快的声音似乎让每个人都融入了最甜美的旋律中。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:smeɪkər] [wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][læst] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['kɪsɪz]
while the little peacemaker was passed round as if a last course of kisses
尽管 这 小的 和平缔造者 曾是 通过了 圆形的 作为 如果 一个 最后的 课程 的 吻
[wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .
was absolutely necessary .
曾是 绝对地 必要的 .

而那个小小的和平缔造者则被众人传来传去，仿佛最后一道吻是绝对必要的。

[ðen] [ðə; ði]['pɑ:rti] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['doʊvər] ['eskɔ:tid] [hɪz; ɪz] [gests] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn]
Then the party broke up , and Mr . Dover escorted his guests to their own
然后 这 派对 打破 向上 , 和 先生 . 多佛 护送 他的 客人 到 他们的 自己的
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

随后聚会结束，多佛先生护送客人们到他们自己的门口。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv]
to the great amazement of the neighbors and the very visible pride of
到 这 伟大的 惊愕 的 这 邻居 和 这 非常 可见的 自豪 的
[mɪs] ['bʌt(ə)n] - [roʊz] ,
Miss Button - Rose ,
错过 按钮 - 玫瑰 ,

令邻居们大为惊讶，也令巴顿-罗斯小姐无比自豪的是，

[huː] [went] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] ['deɪziz]

who	went	up	the	walk	with	her	head	as	high	as	if	the	wreath	of	daisies
WHO	去	向上	这	走	和	她	头	作为	高的	作为	如果	这	花圈	的	雏菊

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːŋkɝɝz] [kraʊn] .

on	her	little	hat	had	been	a	conqueror's	crown	.
在	她	小的	帽子	有	到过	一个	征服者的	王冠	.

她昂首挺胸地走上小路，仿佛她小帽子上的雏菊花环是一顶胜利者的王冠。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [step] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['smuːðli] [ɪf] ['sɪsli] ,

Now	that	the	first	step	had	been	taken	,	all	would	have	gone	smoothly	if	Cicely	,
现在	那	这	第一的	步	有	到过	已采取	,	全部	会	有	已消失	顺利	如果	西塞莉	,

既然第一步已经迈出，如果西塞莉……一切都会顺利进行。

[ə'fendɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪstər] . ['tɔməs] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

offended	because	Mr	.	Thomas	took	no	notice	of	her	,
被冒犯了	因为	先生	.	托马斯	采取	不	注意	的	她	,

她因为托马斯先生没有理会她而感到生气。

[hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [mɪs] [hɛniːz] [hed] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwɑːrəl] [bɪ'gæn]

had	not	put	it	into	Miss	Henny's	head	that	as	the	original	quarrel	began
有	不是	放	它	进入	错过	亨尼的	头	那	作为	这	原来的	争吵	开始

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['neɪbər] ,

between	her	and	their	neighbor	,
之间	她	和	他们的	邻居	,

并没有让亨尼小姐意识到，最初的争吵是她和邻居之间发生的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tɪl] ['mɪstər] . ['doʊvər] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

it	would	not	be	dignified	to	give	in	till	Mr	.	Dover	had	come	and
它	会	不是	是	凝重	到	给	在	直到	先生	.	多佛	有	来	和

['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [mɪs] ['peni] .

begged	pardon	of	her	as	well	as	of	Miss	Penny	.
乞求	赦免	的	她	作为	出色地	作为	的	错过	一分钱	.

如果等到多佛先生前来向她和佩妮小姐道歉，再妥协，那就太没尊严了。

[ðɪs] ['suːtɪd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['leɪdi] ,

This	suited	the	foolish	old	lady	,
这	适合	这	愚蠢	老的	女士	,

这正合那位愚蠢老太太的心意。

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] ['sɜːrt(ə)n] [pleɪn] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , [ðoʊ]

who	never	could	forget	certain	plain	words	spoken	in	the	heat	of	battle	,	though
WHO	绝不	可以	忘记	肯定	清楚的	字	说	在	这	热	的	战斗	,	尽管

尽管在激烈的战斗中，有些人却始终无法忘记那些直白的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði] ['kaɪndli] [wʌnz] ['leɪtli] [hɜːrd] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'fendər] .

the	kindly	ones	lately	heard	had	much	softened	her	heart	toward	the	offender	.
这	亲切地	一个	最近	听到	有	很多	软化	她	心	朝向	这	罪犯	.

最近听到的那些好心人的话，让她对罪犯的态度软化了很多。

“ [noʊ] ,

“	No	,
“	不	,

“不，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get][maɪ]['dɪgnəti][nɔːr]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][baɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]

I	shall	not	forget	my	dignity	nor	humble	myself	by	going	over	there	to	apologize
我	将	不是	忘记	我的	尊严	也不	谦逊的	我	经过	去	超过	那里	到	道歉

[æz; əz] [pə'neləpi] [hæz; həz] .

as	Penelope	has	.
作为	佩内洛普	有	.

我不会像佩内洛普那样，为了维护尊严而卑躬屈膝地去那里道歉。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪks] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn]

She	can	do	as	she	likes	;	and	now	that	he	has	asked	to	be	forgiven
她	能	做	作为	她	点赞	;	和	现在	那	他	有	问	到	是	已原谅

,

,

,

她可以随心所欲；既然他已经请求原谅，

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː][oʊld]['leɪdi] .

there	is	perhaps	no	harm	in	her	seeing	the	old	lady	.
那里	是	也许	不	伤害	在	她	看到	这	老的	女士	.

她见见那位老太太或许并无害处。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	with	me	it	is	different	.
但	和	我	它	是	不同的	.

但对我来说情况不同。

[aɪ][wʌz; wəz] [in'sʌltid] ,

I	was	insulted	,
我	曾是	受辱	,

我受到了侮辱。

[ænd; ənd] [tɪl] ['tɔməs] ['doʊvər] [kʌmz] [hɪr] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [æsks][maɪ]['pɑːrd(ə)n][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [krɔːs]

and	till	Thomas	Dover	comes	here	and	solemnly	asks	my	pardon	I	will	not	cross
和	直到	托马斯	多佛	来	这里	和	庄严地	问	我的	赦免	我	将要	不是	叉

[hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ,

his	threshold	,
他的	临界点	,

除非托马斯·多佛亲自前来，郑重地请求我的原谅，否则我绝不会踏入他的门槛。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [braɪbz] [hiː; hi] [sendz] , ” [sed] [mɪs] ['heni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hə'roʊɪk]

no	matter	what	bribes	he	sends	,	”	said	Miss	Henny	,	with	an	air	of	heroic
不	事情	什么	贿赂	他	发送	,	”	说	错过	亨尼	,	和	一个	空气	的	英勇

['fɜːrmnəs] .

firmness	.
硬度	.

“不管他送什么贿赂，”亨尼小姐用一种英雄般的坚定语气说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pæŋ] [wen] [hɜːr; hər]['sɪstər] [went] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

But	it	did	cost	her	a	pang	when	her	sister	went	every	now	and	then
但	它	做过	成本	她	一个	疼痛	什么时候	她	姐姐	去	每一个	现在	和	然后

[tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [nuːz] ;

to	take	tea	with	the	old	lady	and	came	home	full	of	pleasant	news	;
到	拿	茶	和	这	老的	女士	和	来了	家	满的	的	令人愉快的	消息	;

但每当她妹妹去老太太家喝茶，回来时总是带着令人高兴的消息，这让她心里难过不已；

[waɪl] ['roʊzi] ['prætld] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt]

while	Rosy	prattled	of	the	fine	things	she	saw	,	the	nice	things	she	had	to	eat
尽管	红润	喋喋不休	的	这	美好的	事物	她	锯	,	这	好的	事物	她	有	到	吃

,

,

,

罗西一边喋喋不休地讲述着她看到的美好事物，她吃到的美味佳肴，

[ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm][gɪft][tuː; tə] [ʃer] , [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	never	failed	to	bring	some	gift	to	share	,	or	to	display	to	the
和	绝不	失败的	到	带来	一些	礼物	到	分享	,	或者	到	展示	到	这

['eksaɪlz][frʌm; frəm]['pærədaɪs] .

exiles	from	Paradise	.
流亡者	从	天堂	.

并且总是会带些礼物来与被逐出天堂的人们分享或展示。

[ðeɪ] [eɪt] [ðə; ðɪ] “ [braɪbz] , ” [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ][fruːt] , [əd'maɪəd][ðə; ðɪ] ['prɪti]

They	ate	the	“	bribes	,	”	however	,	as	they	called	the	fruit	,	admired	the	pretty
他们	吃	这	“	贿赂	,	”	然而	,	作为	他们	称为	这	水果	,	钦佩	这	漂亮的

['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,

trinkets	and	toys	,
小饰品	和	玩具	,

然而，他们吃掉了那些被他们称为“贿赂品”的水果，欣赏着那些漂亮的饰品和玩具。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪld] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

and	longed	to	share	in	the	mild	festivities	of	the	pleasant	house	over	the
和	渴望	到	分享	在	这	温和的	庆祝活动	的	这	令人愉快的	房子	超过	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他渴望能参与到对面那户宜人房子里轻松愉快的庆祝活动中。

[bʌt; bət] [stʊd] [fɜːrm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['roʊziz] [waɪlz] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] [tuː; tə]

but	stood	firm	in	spite	of	all	Rosy's	wiles	,	till	something	unexpected	happened	to
但	站立	公司	在	尽管如此	的	全部	罗西的	诡计	,	直到	某物	意外	发生	到

[tʌtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

touch	their	hearts	,
触碰	他们的	心	,

尽管罗西百般诡计，他们依然坚定不移，直到一件意想不到的事情触动了他们的心。

['kɑːŋkər] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [preɪd] , [ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['piːˌsmeɪkɚz] ['efərts] [wɪð; wɪθ]

conquer	their	foolish	pride	,	and	crown	the	little	peacemaker's	efforts	with
征服	他们的	愚蠢	自豪	,	和	王冠	这	小的	和平缔造者的	努力	和

[sək'ses] .

success	.
成功	.

克服他们愚蠢的骄傲，让这位小小的和平缔造者的努力获得成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wʌn] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] ['sɪsli] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪdli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv]

One	August	afternoon	Cicely	was	discontentedly	looking	over	her	small	store	of
一	八月	下午	西塞莉	曾是	不满地	寻找	超过	她	小的	店铺	的

['ɔrnəmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] .

ornaments	as	she	made	ready	for	a	party	.
装饰品	作为	她	制成	准备好	为了	一个	派对	.

八月的一个下午，西西莉正闷闷不乐地看着她那小小的饰品储藏室，为即将到来的聚会做准备。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['^eiəti] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['liːvɪŋ] ['meni] ['duːtiz] [ʌn'dʌn] ,

She	loved	gayety	,	and	went	about	a	great	deal	,	leaving	many	duties	undone	,
她	喜爱	同性恋	,	和	去	关于	一个	伟大的	交易	,	离开	许多	职责	未完成	,

她热爱享乐，四处奔波，留下了许多未完成的事务。

[ɔːr] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [niˈglektɪŋ] , [haʊˈevər]

or	asking	the	little	girl	to	attend	to	them	for	her	,	neglecting	,	however
或者	问	这	小的	女孩	到	出席	到	他们	为了	她	,	疏忽	,	然而

,

,

,

或者让小女孩替她照顾他们，却疏忽了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [dʌn] .

to	show	any	gratitude	for	these	small	services	so	cheerfully	done	.
到	展示	任何	感激	为了	这些	小的	服务	所以	愉快地	完毕	.

以表达对这些热情周到的小服务的感激之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['tɔːsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][bɑːksɪz] , ['bʌt(ə)n] - [roʊz] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd]

As	she	sat	tossing	over	her	boxes	,	Button	-	Rose	came	in	looking	tired	and
作为	她	卫星	抛掷	超过	她	盒子	,	按钮	-	玫瑰	来了	在	寻找	疲劳的	和

['lɪstləs] ,

listless	,
蔫	,

当她坐在那里翻找箱子时，巴顿-罗斯走了进来，看起来疲惫不堪，无精打采。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [twaɪs] [tuː; tə][duː] ['erəndz]

for	it	was	a	hot	day	,	and	she	had	been	out	twice	to	do	errands
为了	它	曾是	一个	热的	天	,	和	她	有	到过	出去	两次	到	做	跑腿

[fɔːr; fər] ['sɪsli] ,

for	Cicely	,
为了	西塞莉	,

因为那天天气很热，而且她已经两次出门为西西莉办事了。

[bɪ'saɪdz] [trɔtɪŋ] ['bɪzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

besides	trotting	busily	up	and	down	to	wait	on	the	old	ladies	while	the	young
除了	小跑	忙碌地	向上	和	向下	到	等待	在	这	老的	女士们	尽管	这	年轻的

[wʌn][pʊt] [freʃ] ['rɪbənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

one	put	fresh	ribbons	on	her	dress	and	curled	her	hair	for	the	evening	.
一	放	新鲜的	丝带	在	她	裙子	和	卷曲	她	头发	为了	这	晚上	.

除了忙着来回奔走为老太太们服务，年轻的姑娘还在为晚上的装扮，比如给裙子系上新的丝带、卷好头发，忙活了一阵子。

“ [kʊd; kəd][aɪ][laɪ][ɑːn][jʊr; jər]['soʊfə] , [pliːz] , [sɪs] ?

“	Could	I	lie	on	your	sofa	,	please	,	Cis	?
“	可以	我	说谎	在	你的	沙发	,	请	,	顺式	?

“Cis，我可以躺在你的沙发上吗？”

[maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd][maɪ][legz][ɑːr; ər][soʊ]['taɪərd] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n] ,

My	head	aches	,	and	my	legs	are	so	tired	,	”	said	little	Button	,
我的	头	疼痛	,	和	我的	腿	是	所以	疲劳的	,	”	说	小的	按钮	,

“我头疼，腿也好累，”小巴顿说。

[wen] [hɜːr; hər][tæp][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [tʃaɪld] ? ”

when	her	tap	had	been	answered	by	a	sharp	“	What	do	you	want	,	child	?	”
什么时候	她	轻敲	有	到过	回答	经过	一个	锋利的	“	什么	做	你	想	,	孩子	?	”

她轻敲了一下，回应她的是一声尖锐的问：“你想要什么，孩子？”

“ [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][maɪ'self][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][næp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm]

“	No	,	I'm	going	to	lie	there	myself	and	have	a	nap	as	soon	as	I'm
“	不	,	我是	去	到	说谎	那里	我	和	有	一个	午睡	作为	很快	作为	我是

[dʌn] [hɪr] .

done	here	.
完毕	这里	.

“不，我做完这里的事后，就自己躺在那里睡个午觉。”

[its] ['kuːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [freʃ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed]
It's cooler than the bed , and I must be fresh for to - night , " said
它是 冷却器 比 这 床 , 和 我 必须 是 新鲜的 为了 到 - 夜晚 , " 说
['sɪsli] ,
Cicely ,
西塞莉 ,

"这里比床凉快，我今晚必须保持清爽，"西西莉说道。

[tuː] [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juːst] [ʌp]['roʊzi] [lʊkt] .
too intent on her own affairs to see how used up Rosy looked .
也 意图 在 她 自己的 事务 到 看 如何 用过的 向上 红润 看起来 .

她一心只想着自己的事情，根本没注意到罗西看起来有多疲惫。

" [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['prɪti] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ][dəunt] [tʌtʃ] - [ɪm] ?
" Then could I look at your pretty things if I don't touch ' em ?
" 然后 可以 我 看 在 你的 漂亮的 事物 如果 我 不 触碰 - 呃 ?

"那么，如果我不碰它们，我可以看看你的漂亮东西吗？"

" [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [bɑːksɪz] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði]
" asked the child , longing to peep into the interesting boxes scattered on the
" 问 这 孩子 , 渴望 到 窥视 进入 这 有趣的 盒子 疏散 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

"孩子问道，他很想看看散落在桌子上的那些有趣的盒子里有什么。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] !
" No , you can't !
" 不 , 你 不能 !

"不，你不能！"

[aɪm] ['bɪzi] , [ænd; ənd][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['medlɪŋ] .
I'm busy , and don't want you asking questions and meddling .
我是 忙碌的 , 和 不 想 你 问 问题 和 干预 .

我很忙，不想让你问问题、多管闲事。

[goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
Go away and let me alone .
去 离开 和 让 我 独自的 .

走开，别烦我。

" ['sɪsli] [spoʊk] ['krɔːsli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] ,
" Cicely spoke crossly , and waved her hand with a warning gesture ,
" 西塞莉 辐 生气 , 和 挥手 她 手 和 一个 警告 手势 ,

西西莉不耐烦地说道，并挥手示意她不要生气。

[ˌðer'baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
thereby upsetting the tray which held the beads of the necklace she had
从而 镦 这 托盘 哪个 握住 这 珠子 的 这 项链 她 有
[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [wer] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
decided to wear for want of something better .
决定 到 穿 为了 想 的 某物 更好的 .

于是，盛放着她因没有更好的项链而决定佩戴的那条项链珠子的托盘被碰翻了。

" [ðer; ðər] , [naʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] !
" There , now see what you've done !
" 那里 , 现在 看 什么 你已经 完毕 !

"瞧，你都做了些什么！"

[pɪk] [ʌp] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . ”

Pick up every one , and be quick , for I'm in a hurry . ”

挑选 向上 每一个 一 , 和 是 快的 , 为了 我是 在 一个 匆忙 . ”

一个个都捡起来，快点，我赶时间。

“ [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [tʌtʃ] - [ɪm] , ” [bɪ'gæn] [pʊr] ['bʌt(ə)n] ,

“ But I didn't touch ' em , ” began poor Button ,

“ 但 我 没有 触碰 - 呃 , ” 开始 贫穷的 按钮 ,

“但我没碰它们，”可怜的巴顿开口说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [biːdz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['veri]

as she crept about hunting for the black and white beads that looked like very

作为 她 悄悄地爬 关于 打猎 为了 这 黑色的 和 白色的 珠子 那 看起来 喜欢 非常

['ʌgli] ['mɑːrblz] .

ugly marbles .

丑陋的 弹珠 .

她蹑手蹑脚地四处寻找那些看起来像丑陋弹珠的黑白珠子。

“ [dəunt] [tɔːk] ; [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] ['skæmpər] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɪstʃɪf] !

“ Don't talk ; pick them up and then scamper ; you are always in mischief !

“ 不 讲话 ; 挑选 他们 向上 和 然后 疾走 ; 你 是 总是 在 恶作剧 !

“别说话；抱起它们然后跑开；你总是惹是生非！”

” [skəuldid] [sɪs] , [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd]

” scolded Cis , vexed with herself , and the heat , and the accident , and

” 责骂 顺式 , 烦恼 和 她自己 , 和 这 热 , 和 这 事故 , 和

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][dʒʌst] [ðen] .

the whole world just then .

这 所有的 世界 只是 然后 .

“西丝责备道，她对自己、对炎热的天气、对那场意外，以及对当时的整个世界都感到恼火。”

['roʊzi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [greɪt] [terz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəupt]

Rosy said no more , but several great tears dropped on the carpet as she groped

红润 说 不 更多的 , 但 一些 伟大的 眼泪 掉落 在 这 地毯 作为 她 摸索

[ɪn]['kɔːrnərz] ,

in corners ,

在 角落 ,

罗西不再说话了，但她摸索着在角落里挪动时，几滴大眼泪落在了地毯上。

['ʌndər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] ;

under the bed , and behind the chairs for the runaways ;

在下面 这 床 , 和 在后面 这 椅子 为了 这 逃亡者 ;

床底下，椅子后面，是给离家出走的孩子准备的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][wʌz; wəz] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['taɪrənts] [hænd] ,

and when the last was found she put it in her tyrant's hand ,

和 什么时候 这 最后的 曾是 成立 她 放 它 在 她 暴君的 手 ,

当找到最后一个时，她把它放在了暴君的手中。

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , —

saying , with a wistful look , —

说 , 和 一个 怅惘 看 , —

他带着一丝怅然的神情说道——

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [aɪ] ['trʌbld] [juː; jʊ] .

“ I'm very sorry I troubled you .

“ 我是 非常 对不起 我 麻烦 你 .

“非常抱歉给您添麻烦了。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

Seems to me if I had a little cousin , I'd love to have her

似乎 到 我 如果 我 有 一个 小的 表哥 , ID 爱 到 有 她

我觉得如果我有个小表妹，我会很喜欢她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
play with my things , and I wouldn't be cross to her .
玩 和 我的 事物 , 和 我 不会 是 叉 到 她 .

她要是玩我的东西，我就不会生她的气。

[naʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] - [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['belə] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə]
Now I'll go and try to amoose myself with Bella ; she is always good to
现在 患病的 去 和 尝试 到 - 我 和 贝拉 ; 她 是 总是 好的 到
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

现在我要去和贝拉亲近一下；她一直对我很好。

“ [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðen] .
“ Run along then .
“ 跑步 沿着 然后 .

“那就快走吧。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ðæt] [dɑːl] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
Thank goodness that doll came when it did ,
感谢 善良 那 玩具娃娃 来了 什么时候 它 做过 ,

幸好那只娃娃及时送到了。

[fɔːr; fər][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] - - - [smɔːl] ['gɝːlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld] ['leɪdiz] , ” [sed] [sɪs] ,
for I'm tired of ' amoosing ' small girls as well as old ladies , ” said Cis ,
为了 我是 疲劳的 的 - - - 小的 女孩们 作为 出色地 作为 老的 女士们 , ” 说 顺式 ,

“我已经厌倦了哄小女孩和老太太，”西斯说道。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [biːdz] , [jet]
busy with her beads , yet
忙碌的 和 她 珠子 , 然而

她正忙着摆弄珠子，然而

['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['petʃələnt][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n] , [huː] ['seldəm] [ri'prəutʃt]
sorry she had been so petulant with patient little Button , who seldom reproached
对不起 她 有 到过 所以 任性的 和 病人 小的 按钮 , WHO 很少 受责备
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她很后悔之前对耐心的小巴顿那么任性，巴顿很少责备她。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['tempər] .
being a cheery child , and blessed with a sweet temper .
存在 一个 欢快的 孩子 , 和 蒙福 和 一个 甜的 脾气 .

生性开朗，性情温顺。

['roʊzi][felt] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [pleɪ] ; [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['belə] , [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [dɑːl] ,
Rosy felt too languid to play ; so when she had told Bella , the London doll ,
红润 毛毡 也 慵懒的 到 玩 ; 所以 什么时候 她 有 讲述 贝拉 , 这 伦敦 玩具娃娃 ,

罗茜觉得太懒散了，没力气玩耍；所以当她告诉贝拉——那个伦敦娃娃——时，

[hɜːr; hər]['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wæksn] [tʃiːks] ,
her trials , and comforted herself with some kisses on the waxen cheeks ,
她 试验 , 和 安慰 她自己 和 一些 吻 在 这 蜡质 脸颊 ,

她经历了种种磨难，并用亲吻自己蜡黄的脸颊来安慰自己。

[ʃiː; ʃi] [rəumd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,

she	roamed	away	to	the	summer	-	house	,	which	was	cool	and	quiet	,
她	漫游	离开	到	这	夏天	-	房子	,	哪个	曾是	凉爽的	和	安静的	,

她漫步走到凉爽安静的避暑别墅。

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kəˈres] [hɜːr; hər] ;

longing	for	some	one	to	caress	her	;
渴望	为了	一些	一	到	抚摸	她	;

渴望有人抚摸她;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊmsɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hed] [eɪkt] [ˈbædli] .

for	the	little	heart	was	homesick	and	the	little	head	ached	badly	.
为了	这	小的	心	曾是	想家	和	这	小的	头	疼痛	糟糕	.

因为小家伙想家了，小脑袋也疼得厉害。

[ðə; ði] “ [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] ” [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈæli] [swept] [aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪsˈmeɪ]

The	“	button	-	hole	”	had	been	made	,	the	alley	swept	out	,	to	the	great	dismay
这	“	按钮	-	洞	”	有	到过	制成	,	这	胡同	扫荡	出去	,	到	这	伟大的	沮丧

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪdər] ,

of	the	spiders	,
的	这	蜘蛛	,

“扣眼”已经做好，巷子也打扫干净了，这让蜘蛛们非常沮丧。

[ˈɪrwɪg] , [ænd; ənd] [təudz] , [huː] [hæd; həd][fled][tuː; tə][ˈkwaɪətər][ˈkwɔːrtərz] ,

earwigs	,	and	toads	,	who	had	fled	to	quieter	quarters	,
蠼螋	,	和	蟾蜍	,	WHO	有	逃亡	到	更安静	四分之一	,

蠼螋和蟾蜍都逃到了更安静的地方。

[ænd; ənd][ˈroʊzi][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdoʊvər][dɪd]

and	Rosy	had	leave	to	go	and	come	when	she	liked	if	Mr	.	Dover	did
和	红润	有	离开	到	去	和	来	什么时候	她	喜欢	如果	先生	.	多佛	做过

[nɑːt][ˈɑːbdʒekt] .

not	object	.
不是	目的	.

只要多佛先生不反对，罗茜就可以自由来去。

[hiː; hi][ˈnevər][dɪd] ;

He	never	did	;
他	绝不	做过	;

他从未这样做过;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈgretɪst] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈgɑːrdn] [æt; ət]

and	it	was	her	greatest	delight	to	walk	in	the	pretty	garden	at
和	它	曾是	她	最	喜	到	走	在	这	漂亮的	花园	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] ,

her	own	sweet	will	,
她	自己的	甜的	将要	,

她最大的乐趣就是可以随心所欲地在美丽的花园里散步。

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ɪts][ˈkaɪndli] [ˈoʊnər] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrm]

always	with	the	hope	of	meeting	its	kindly	owner	,	for	now	they	were	firm
总是	和	这	希望	的	会议	它是	亲切地	所有者	,	为了	现在	他们	是	公司

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

始终怀着与和蔼的主人见面的希望，因为现在他们已经是好朋友了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rʌn][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd]

She	had	been	too	busy	for	a	run	there	that	day	;	and
她	有	到过	也	忙碌的	为了	一个	跑步	那里	那	天	;	和

那天她太忙了，没时间去那里跑步;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːpt] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
now , as she peeped in , it looked so shady and inviting ,
现在 , 作为 她 偷窥 在 , 它 看起来 所以 阴凉 和 邀请 ,

现在，当她向里窥视时，那里看起来既阴暗又诱人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] " ['mɪʃəneri] [mæn] " [fɔːr; fər]
and it seemed so natural to turn to her dear " missionary man " for
和 它 似乎 所以 自然的 到 转动 到 她 亲爱的 " 传教士 男人 " 为了
[ˌentər'teɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

于是，她自然而然地就向她亲爱的"传教士"寻求娱乐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .
that she went straight up to his study window and peeped in .
那 她 去 直的 向上 到 他的 学习 窗户 和 偷窥 在 .

她径直走到他书房的窗户前，往里窥视。

[hiː; hi] [tuː] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [ðæt] [hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ,
He too seemed out of sorts that hot afternoon ,
他 也 似乎 出去 的 排序 那 热的 下午 ,

那天下午天气炎热，他看起来也有些心不在焉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][sæt] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði][desk] [struːn] [wɪð; wɪθ][paɪlz]
for he sat leaning his head on both hands at the desk strewn with piles
为了 他 卫星 倾斜 他的 头 在 两个都 双手 在 这 桌子 散落的 和 堆
[ʌv; əv][oʊld] ['letərz] .
of old letters .
的 老的 信件 .

他坐在桌前，双手托着头，桌子周围散落着成堆的旧信件。

['bʌt(ə)n] - ['roʊzɪz] ['tendər] [hɑːrt] [jəːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,
Button - Rose's tender heart yearned over him at once ,
按钮 - 玫瑰的 投标 心 渴望 超过 他 在 一次 ,

纽扣玫瑰的温柔之心立刻对他产生了渴望，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and stepping quietly in at the long open window she went to him ,
和 步进 悄悄 在 在 这 长的 打开 窗户 她 去 到 他 ,

她静静地从敞开的长窗走进去，走到他身边。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tendə] [toʊn] , —
saying in her tenderest tone , —
说 在 她 最嫩的 语气 , —

她用最温柔的语气说道：

" [dʌz] [jʊr; jər] [hed] [eɪk] , [sɜːr] ?
" Does your head ache , Sir ?
" 做 你的 头 疼痛 , 先生 ?

先生，您头疼吗?

[let] [ˌem 'iː][sɔːft][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː]['pɑːˌpɑːz] ; [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['betər] .
Let me soft it as I do Papa's ; he says that always makes it more better .
让 我 柔软的 它 作为 我 做 爸爸的 ; 他 说道 那 总是 制作 它 更多的 更好的 .

让我像给爸爸做菜那样把它做得软一些；他说那样做总是会更好吃。

[pliːz] [let][ˌem ˈiː] ?
Please let me ?
请 让 我 ?

可以吗?

[aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] ['dɪrli] . ”
I'd love to dearly . ”
ID 爱 到 亲爱的 . ”

我非常乐意。

“ [ɑː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
“ Ah , my darling , I wish you could .
“ 啊 , 我的 亲爱的 , 我 希望 你 可以 .

“啊，我的爱人，我多么希望你能做到。”

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ][peɪn][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [said] ['mɪstər] .
But the pain is in my heart , and nothing will ever cure it , ” sighed Mr .
但 这 疼痛 是 在 我的 心 , 和 没有什么 将要 曾经 治愈 它 , ” 叹了口气 先生 .
['tɔməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,

“但是我的心很痛，没有什么能治愈它，”托马斯先生叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] ['jeloʊ] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][sɔːft]
as he drew her close and put his wrinkled yellow cheek to her soft
作为 他 画 她 关闭 和 放 他的 皱 黄色的 脸颊 到 她 柔软的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他将她拉近，把满是皱纹的黄褐色脸颊贴在她柔软的脸颊上，

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['dæməsk][roʊz][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
which looked more like a damask rose than usual .
哪个 看起来 更多的 喜欢 一个 绫 玫瑰 比 通常 .

它看起来更像一朵大马士革玫瑰，而不是通常的玫瑰。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['traɪəlz] [tuː] , [aɪ] [spoʊz] .
“ You have trials too , I s'pose .
“ 你 有 试验 也 , 我 假设 .

我想你也有自己的难处吧。

[maɪn] ['trʌb(ə)l] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ][aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Mine trouble me to - day , so I came over to see you .
矿 麻烦 我 到 - 天 , 所以 我 来了 超过 到 看 你 .

我今天有些烦心事，所以过来看看你。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [əˈweɪ] ? ” [æskt] ['roʊzi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [əˈgen] .
Shall I go away ? ” asked Rosy with a sigh and the wistful look again .
将 我 去 离开 ? ” 问 红润 和 一个 叹 和 这 怅惘 看 再次 .

“我该走了吗？”罗茜叹了口气，再次露出惆怅的神情问道。

“ [noʊ] , [steɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
“ No , stay , and we will comfort each other .
“ 不 , 停留 , 和 我们 将要 舒适 每个 其他 .

“不，留下来，我们互相安慰。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['trʌblz] , ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][ðem; ðəm] ,

Tell	me	your	troubles	,	Button	,	and	perhaps	I	can	help	them	,
告诉	我	你的	麻烦	,	按钮	,	和	也许	我	能	帮助	他们	,

告诉我你的烦恼，Button，或许我能帮上忙。

" [ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [stroʊkt]

"	the	kind	old	gentleman	said	as	he	took	her	on	his	knee	and	stroked
"	这	种类	老的	绅士	说	作为	他	采取	她	在	他的	膝盖	和	抚摸

[ðə; ði]['kɜːrli] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [tʌtʃ] .

the	curly	head	with	a	paternal	touch	.
这	卷曲	头	和	一个	父系	触碰	.

"这位和蔼的老先生说着，把她抱到膝盖上，用慈父般的手法抚摸着她卷曲的头发。"

[soʊ]['roʊzi][toʊld][hɜːr; hər]['leɪtɪst] [griːf] ,

So	Rosy	told	her	latest	grief	,
所以	红润	讲述	她	最新的	悲伤	,

于是罗西向她倾诉了她最新的悲痛，

[ænd; ənd]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [krept] [ə'baʊt][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [diːp]

and	never	saw	the	smile	that	crept	about	the	lips	that	asked	in	a	tone	of	deep
和	绝不	锯	这	微笑	那	悄悄地爬	关于	这	嘴唇	那	问	在	一个	语气	的	深的

['ɪntrəst] , —

interest	,	—
兴趣	,	—

却从未察觉到那抹带着浓浓兴趣的微笑悄然爬上唇边——

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] ['sɪsli] ? "

"	Well	,	what	do	you	mean	to	do	to	that	unkind	Cicely	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	意思是	到	做	到	那	不友善	西塞莉	?	"

"那么，你打算怎么处置那个刻薄的西西莉呢？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][slæp][hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][spæt][maɪ]

"	For	a	minute	I	wanted	to	slap	her	back	when	she	tried	to	spat	my
"	为了	一个	分钟	我	通缉	到	拍击	她	后退	什么时候	她	尝试	到	争吵	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

"当她试图朝我手上吐口水时，我有一瞬间想扇她耳光。"

[ðen] [aɪ] - ['membəd] [ðæt] ['mæmə] [sed] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

Then	I	'	membered	that	Mamma	said	a	kiss	for	a	blow	was	a	good	thing	,
然后	我	-	成员	那	妈妈	说	一个	吻	为了	一个	吹	曾是	一个	好的	事物	,

然后我想起来妈妈说过，打屁股后亲吻一下是件好事。

[soʊ][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [biːdz] [ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

so	I	picked	up	the	beads	and	planned	to	do	it	;
所以	我	挑选	向上	这	珠子	和	计划	到	做	它	;

于是我拿起珠子，打算动手做；

[bʌt; bət][sɪs] [lʊkt] [soʊ] [krɔːs] [aɪ] ['kudnt] .

but	Cis	looked	so	cross	I	couldn't	.
但	顺式	看起来	所以	叉	我	不能	.

但Cis看起来很生气，我没办法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['nekləs] [aɪ'd][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If	I	had	a	pretty	necklace	I'd	go	and	give	it	to	her	,
如果	我	有	一个	漂亮的	项链	ID	去	和	给	它	到	她	,

如果我有一条漂亮的项链，我会把它送给她。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ʃiːd] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] . "

and	then	maybe	she'd	love	me	better	.	"
和	然后	或许	棚	爱	我	更好的	.	"

那样的话，她或许会更爱我。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪʃəneri] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːdz] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ My dear little missionary , you shall have beads to win the heart of your
“ 我的 亲爱的 小的 传教士 , 你 将 有 珠子 到 赢 这 心 的 你的
['hiːðn] ,
heathen ,
异教徒 ,

“我亲爱的小传教士，你将拥有念珠来赢得异教徒的心，

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .
if that is all you need .
如果 那 是 全部 你 需要 .

如果你只需要这些的话。

[siː] [hɪr] ; [teɪk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪs] .
See here ; take anything you like , and give it with the kiss .
看 这里 ; 拿 任何事物 你 喜欢 , 和 给 它 和 这 吻 .

瞧，随便拿什么都行，然后带着吻一起给。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
” As he spoke ,
” 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

['mɪstər] . ['doʊvər] [pʊld] ['oʊpən][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Mr . Dover pulled open a drawer in the desk and displayed a delightful
先生 . 多佛 拉 打开 一个 抽屉 在 这 桌子 和 显示 一个 愉快
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪti] ,
collection of pretty ,
收藏 的 漂亮的 ,

多佛先生拉开书桌上的一个抽屉，展示了一系列精美的、令人赏心悦目的物品。

[kweɪnt] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['trɪŋkɪts] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['fɔːrən] [lændz] , [ænd; ənd][kept][fɔːr; fər] ['kiːpˌseɪks]
quaint , and curious trinkets picked up in foreign lands , and kept for keepsakes
古雅 , 和 好奇的 小饰品 挑选 向上 在 外国的 土地 , 和 保留 为了 纪念品
,
,
,

从异国他乡淘来的古朴奇特的小玩意儿，被当作纪念品保存下来。

[sɪns] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɔtɘz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪvd] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
since no little daughters of his own lived to wear them .
自从 不 小的 女儿们 的 他的 自己的 居住地 到 穿 他们 .

因为他自己的小女儿中没有一个能活到穿上它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [haʊ] - - !
“ How perf'ly dorgeous !
“ 如何 - - !

“真是太漂亮了！”

” [kraɪd]['roʊzi] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [fel] ['ɪntuː]['beɪbi] [tɔːk] [wen] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
” cried Rosy , who often fell into baby talk when excited ; and plunging in her
” 哭 红润 , WHO 经常 跌倒 进入 婴儿 讲话 什么时候 兴奋的 ; 和 骤降 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“罗西尖叫起来，她兴奋时常常会发出婴儿般的咿呀声；她双手猛地一捶打着，”

[ʃi:; ʃi] ['revəld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn]['sænd(ə)l] - [wʊd] ['keɪsɪz] , [ka:vd] ['aɪvəri][fænz] , ['sɪlvər]

she	revelled	for	some	minutes	in	sandal	-	wood	cases	,	carved	ivory	fans	,	silver
她	尽情狂欢	为了	一些	分钟	在	凉鞋	-	木头	案例	,	雕刻	象牙	粉丝	,	银

['bæŋglz] ,

bangles	,
手镯	,

她饶有兴致地欣赏了几分钟檀木盒、象牙雕刻扇子和银手镯。

[bɑ:r'bærɪk] [brəʊtʃiz] , [ænd; ənd] ['neklisiz] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] , ['ʃɛlz] , ['æmbər] , [ænd; ənd]['goʊldən] [kɔɪnz] ,

barbaric	brooches	,	and	necklaces	of	coral	,	shells	,	amber	,	and	golden	coins	,
野蛮	胸针	,	和	项链	的	珊瑚	,	贝壳	,	琥珀色	,	和	金的	硬币	,

[ðæt] ['dʒɪŋgld] ['mju:zɪkli] .

that	jingled	musically	.
那	叮当作响	音乐上	.

野蛮的胸针，以及由珊瑚、贝壳、琥珀和金币制成的项链，叮当作响，发出悦耳的声响。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? ” [kraɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ,

“	What	shall	I	take	for	her	?	”	cried	the	little	maid	,
“	什么	将	我	拿	为了	她	?	”	哭	这	小的	女佣	,

“我该给她买什么呢？”小女仆喊道。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [welθ] .

bewildered	by	such	a	mine	of	wealth	.
困惑	经过	这样的	一个	矿	的	财富	.

面对如此巨大的财富，我感到困惑不已。

“ [ju:; jʊ] [pɪk] [aʊt][wʌn] , ['mɪstər] . ['tɔməs] , [ðæt] [wɪl] [pli:z] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

“	You	pick	out	one	,	Mr	.	Thomas	,	that	will	please	her	so	much	,
“	你	挑选	出去	一	,	先生	.	托马斯	,	那	将要	请	她	所以	很多	,

“托马斯先生，您挑选一个她会非常喜欢的吧。”

- [kɔ:z] [ju:; jʊ]['nevər][send][hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['roʊzi] ,

'	cause	you	never	send	her	anything	,	and	she	don't	like	it	,	”	said	Rosy	,
-	原因	你	绝不	发送	她	任何事物	,	和	她	不	喜欢	它	,	”	说	红润	,

“因为你从来不给她寄东西，她不喜欢这样，”罗西说。

[fiərɪŋ] [ðæt][hɜ:r; hər][oʊn] [teɪst] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ,

fearing	that	her	own	taste	was	not	to	be	trusted	,
害怕	那	她	自己的	品尝	曾是	不是	到	是	可信	,

她担心自己的品味不可信，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rks] [ti:θ] ['ɔrnəmənts] [best] .

as	she	liked	the	shells	and	shark's	teeth	ornaments	best	.
作为	她	喜欢	这	贝壳	和	鲨鱼的	牙齿	装饰品	最好的	.

她最喜欢贝壳和鲨鱼牙齿饰品。

“ [noʊ] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][du:][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

“	No	,	I'll	give	you	one	,	and	you	shall	do	as	you	like	about	giving	it
“	不	,	患病的	给	你	一	,	和	你	将	做	作为	你	喜欢	关于	给予	它

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

“不，我会给你一个，至于你怎么把它送给她，你想怎么做都行。”

[ðɪs] , [naʊ] , [ɪz] ['ri:əli] ['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd]['eni] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə]

This	,	now	,	is	really	valuable	and	pretty	,	and	any	young	lady	would	like	to
这	,	现在	,	是	真的	有价值的	和	漂亮的	,	和	任何	年轻的	女士	会	喜欢	到

[wer] [ˌaɪ 'ti:] .

wear	it	.
穿	它	.

现在，这件东西真的很有价值，也很漂亮，任何年轻女士都会喜欢佩戴它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ]['bʌt(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['sʌnʃaɪn] ,

It	makes	me	think	of	you	,	my	Button	,	for	it	is	like	sunshine	,
它	制作	我	思考	的	你	,	我的	按钮	,	为了	它	是	喜欢	阳光	,

这让我想起了你，我的宝贝，因为它就像阳光一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][kʌt][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [miːnz] [piːs] .

and	the	word	cut	on	the	little	heart	means	peace	.
和	这	单词	切	在	这	小的	心	方法	和平	.

小爱心上的字样代表和平。

" ['mɪstər] . ['doʊvər][held] [ʌp][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['æmbər] [biːdz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kaːvd] ['æmjʊlət] ,

"	Mr	.	Dover	held	up	a	string	of	amber	beads	with	its	carved	amulet	,
"	先生	.	多佛	握住	向上	一个	细绳	的	琥珀色	珠子	和	它是	雕刻	护身符	,

多佛先生举起一串琥珀珠子，珠子上雕刻着护身符。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [iːtʃ] [biːd]

and	swung	it	to	and	fro	where	the	light	shone	through	it	till	each	bead
和	摇摆	它	到	和	弗	在哪里	这	光	闪耀	通过	它	直到	每个	珠子

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['goʊldən][waɪn] .

looked	like	a	drop	of	golden	wine	.
看起来	喜欢	一个	降低	的	金的	葡萄酒	.

他挥动着它，让光线穿过它，直到每颗珠子都像一滴金色的酒。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [naɪs] , [tuː] .

“	Yes	,	that	is	lovely	,	and	it	smells	nice	,	too	.
“	是的	,	那	是	迷人的	,	和	它	气味	好的	,	也	.

“是的，那真漂亮，而且闻起来也很香。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] - [ænd; ənd] [pliːzd] ; [aɪl] [goʊ][ænd; ənd]

She	will	be	so	s'prised	and	pleased	;	I'll	go	and
她	将要	是	所以	-	和	高兴	;	患病的	去	和

她会非常自豪和高兴；我会去的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] , " [kraɪd]['roʊzi] , [fə'getiŋ] [tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

take	it	to	her	right	away	,	"	cried	Rosy	,	forgetting	to	ask	anything	for
拿	它	到	她	正确的	离开	,	"	哭	红润	,	遗忘	到	问	任何事物	为了

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“快拿给她！”罗茜喊道，忘了给自己提任何要求。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [faɪn] [gɪft][fɔːr; fər][sɪs] .

in	her	delight	at	this	fine	gift	for	Cis	.
在	她	喜	在	这	美好的	礼物	为了	顺式	.

她对送给Cis的这份精美礼物感到非常高兴。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði][klæsp][ə'baʊt][hɜːr; hər]

But	as	she	lifted	her	head	after	he	had	fastened	the	clasp	about	her
但	作为	她	抬起	她	头	后	他	有	系紧	这	搭扣	关于	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

但当他把链子扣在她脖子上后，她抬起头时，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] ,

something	in	his	face	recalled	the	look	it	wore	when	she	first	came	in	,
某物	在	他的	脸	召回	这	看	它	穿着	什么时候	她	第一的	来了	在	,

他脸上的某种神情让他想起了她刚进来时的表情。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [wei] , —

and	putting	both	hands	upon	his	shoulders	,	she	said	in	her	sweet	little	way	,	—
和	推杆	两个都	双手	之上	他的	肩膀	,	她	说	在	她	甜的	小的	方式	,	—

她双手搭在他的肩膀上，用她那甜美的声音说道：

" [ju:v] [meɪd] [maɪ] ['trʌblz] [goʊ] [ə'weɪ] , [kɑ:nt][aɪ] [meɪk] [jɔ:rz] ?

"	You've	made	my	troubles	go	away	,	can't	I	make	yours	?
"	你已经	制成	我的	麻烦	去	离开	,	不能	我	制作	你的	?

"你帮我解决了烦恼，难道我不能帮你解决烦恼吗？"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "

You	are	so	kind	to	me	,	I'd	love	to	help	you	if	I	could	.	"
你	是	所以	种类	到	我	,	ID	爱	到	帮助	你	如果	我	可以	.	"

你对我太好了，如果我能帮上忙，我非常乐意。

" [ju:; jʊ][du:] , [maɪ][tʃaɪld] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] ;

"	You	do	,	my	child	,	more	than	you	know	;
"	你	做	,	我的	孩子	,	更多的	比	你	知道	;

"孩子，你比你想象的更有能力；

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][get][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['beɪbi:z]

for	when	I	get	you	in	my	arms	it	seems	as	if	one	of	my	poor	babies
为了	什么时候	我	得到	你	在	我的	武器	它	似乎	作为	如果	一	的	我的	贫穷的	婴儿

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

had	come	back	to	me	,
有	来	后退	到	我	,

当我把你拥入怀中时，就好像我可怜的孩子之一回到了我身边一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][fər'get][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l][greɪvz; grɑ:vz][fɑ:r][ə'weɪ][ɪn]['ɪndiə] . "

and	for	a	minute	I	forget	the	three	little	graves	far	away	in	India	.	"
和	为了	一个	分钟	我	忘记	这	三	小的	坟墓	远的	离开	在	印度	.	"

那一刻，我忘记了远在印度的三座小坟墓。

" [θri:] ! " [kraɪd] ['bʌt(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][sæd] , [sɔ:ft]['ekoʊ] ;

"	Three	!	"	cried	Button	,	like	a	sad	,	soft	echo	;
"	三	!	"	哭	按钮	,	喜欢	一个	伤心	,	柔软的	回声	;

"三！"巴顿喊道，像一个悲伤而轻柔的回声；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]

and	she	clung	to	the	poor	man	as	if	trying	to	fill	the	empty	arms	with
和	她	紧紧抓住	到	这	贫穷的	男人	作为	如果	尝试	到	充满	这	空的	武器	和

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [soʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['bɑ:di] .

the	love	and	pity	that	overflowed	the	childish	soul	in	her	small	body	.
这	爱	和	遗憾	那	溢出	这	幼稚	灵魂	在	她	小的	身体	.

她紧紧地抱着这个可怜的男人，仿佛要用她幼小身躯里满溢的童真灵魂中的爱与怜悯，填满他空荡荡的双臂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmfərt] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['wɑ:ntɪd] ,

This	was	the	comfort	Mr	.	Thomas	wanted	,
这	曾是	这	舒适	先生	.	托马斯	通缉	,

这正是托马斯先生想要的舒适感。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi][dʒʌst] ['kreɪdld] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [hɑ:rt] ,

and	for	a	few	moments	he	just	cradled	her	on	his	hungry	heart	,
和	为了	一个	很少	时刻	他	只是	摇篮	她	在	他的	饥饿的	心	,

他就这样将她拥入怀中，用他那颗饥渴的心轻轻地拥抱了一会儿。

[kru:nɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] , [waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [sloʊ] [terz] [keɪm] ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n]

crooning	a	Hindostanee	lullaby	,	while	a	few	slow	tears	came	dropping	down	upon
低吟浅唱	一个	印度斯坦人	催眠曲	,	尽管	一个	很少	慢的	眼泪	来了	下降	向下	之上

[ðə; ði] ['jeloʊ] [hed] ,

the	yellow	head	,
这	黄色的	头	,

她哼着一首印度斯坦摇篮曲，几滴泪珠缓缓滑落到她金黄的头颅上。

[soʊ] [laɪk] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['flaʊərz] .

so	like	those	hidden	for	years	under	the	Indian	flowers	.
所以	喜欢	那些	隐	为了	年	在下面	这	印度	花朵	.

就像那些多年来一直隐藏在印度花丛下的花朵一样。

['prez(ə)ntli]

Presently

目前

目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] [pæst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['letərz] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] .

he	seemed	to	come	back	from	the	happy	past	to	which	the	old	letters	had	carried	him	.
他	似乎	到	来	后退	从	这	快乐的	过去的	到	哪个	这	老的	信件	有	携带	他	.

他仿佛从旧信件带他回到的幸福过去中走了回来。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['roʊziz] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] ['pɜːrp(ə)l] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

He	wiped	his	eyes	,	and	Rosy's	also	,	with	the	big	purple	silk	handkerchief	,
他	擦拭	他的	眼睛	,	和	罗西的	还	,	和	这	大的	紫色的	丝绸	手帕	,

他用那条紫色的大丝绸手帕擦了擦眼睛，也擦了擦罗茜的眼睛。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] ['kɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] [tʃiːks] , [sed] ['tʃɪrfəli] [ə'gen] ,

and	pressing	some	very	grateful	kisses	on	the	hot	cheeks	,	said	cheerfully	again	,
和	紧迫	一些	非常	感激的	吻	在	这	热的	脸颊	,	说	愉快地	再次	,

一

二

一

他在滚烫的脸颊上印下几个充满感激的吻，又兴高采烈地说——

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ðæts] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] !

“	God	bless	you	,	child	,	that's	done	me	good	!
“	上帝	保佑	你	,	孩子	,	那就是	完毕	我	好的	!

“上帝保佑你，孩子，这对我很有帮助！”

[bʌt; bət] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['sæd(ə)n] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	don't	let	it	sadden	you	,	dear	;	forget	all	about	it	,
但	不	让	它	悲伤	你	,	亲爱的	;	忘记	全部	关于	它	,

但亲爱的，别为此难过；把这件事忘掉吧。

[ænd; ənd] [tel] [noʊ] [wʌn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [oʊld] [fuːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”

and	tell	no	one	what	a	sentimental	old	fool	I	am	.	”
和	告诉	不	一	什么	一个	感伤的	老的	傻子	我	是	.	”

别告诉任何人我有多么多愁善感。

“ [aɪ] ['nevər] ['truːli] [wɪl] !

“	I	never	truly	will	!
“	我	绝不	真的	将要	!

“我永远不会真的做到！”

['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] , [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]

Only	when	you	feel	sorry	about	the	poor	little	babies	,	let	me	come	and	give	you	.
仅有的	什么时候	你	感觉	对不起	关于	这	贫穷的	小的	婴儿	,	让	我	来	和	给	你	.

cuddlings	.
拥抱	.

只有当你同情那些可怜的小宝宝时，才让我来抱抱你。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [mɔ:r] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] - [ɪm] ,
They always make people feel more better , and I love ' em ,
他们 总是 制作 人们 感觉 更多的 更好的 , 和 我 爱 - 呃 ,

它们总是能让人感觉更好，我喜欢它们。

[ænd; ənd][dəunt][get] ['eni] [nəʊ] [maɪ] [dɪr] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ə'weɪ] .
and don't get any now my dear people are away .
和 不 得到 任何 现在 我的 亲爱的 人们 是 离开 .

现在我亲爱的家人都不在，就别想得到任何东西了。

" [soʊ][ðə; ði] [tu:] [meɪd] [ə; eɪ]['tendər]['lɪt(ə)l][plæn][tu:; tə]['kʌmfərt] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər]
" So the two made a tender little plan to comfort each other when hearts were
" 所以 这 二 制成 一个 投标 小的 计划 到 舒适 每个 其他 什么时候 心 是
['hevi] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbsənt] ,
heavy with longings for the absent ,
重的 和 渴望 为了 这 缺席的 ,

于是，两人制定了一个温馨的小计划，以便在思念异乡之人时互相安慰。

[ænd; ənd]['pɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði][smɔ:l] [geɪt] , [bəuθ] [mʌtʃ] [tʃɪrd] , [ænd; ənd]['fæstər] [frendz] [ðæn; ðən]
and parted at the small gate , both much cheered , and faster friends than
和 分手了 在 这 小的 门 , 两个都 很多 欢呼 , 和 快点 朋友们 比
['evər] .
ever .
曾经 .

两人在小门前告别，都受到了热烈的欢呼，他们的友谊也比以往任何时候都更加深厚。

['roʊzi] ['heɪsnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pi:s] - ['ɔ:fərɪŋ] ,
Rosy hastened in with her peace - offering ,
红润 加快 在 和 她 和平 - 提供 ,

罗西急忙带着她的和解提议走了进来。

[fər'getfl] [naʊ] [ʌv; əv] ['hedeɪk] [ɔ:r] ['loʊnlinəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði][waɪd] ['entri]
forgetful now of headache or loneliness as she sat patiently in the wide entry
健忘 现在 的 头痛 或者 孤独 作为 她 卫星 耐心 在 这 宽的 入口
['wɪndoʊ] - [si:t] ['lɪsnɪŋ] [tɪl] [sʌm; səm] [saʊnd] [ɪn] [sɪsəli:z] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
window - seat listening till some sound in Cicely's room should show that she was
窗户 - 座位 聆听 直到 一些 声音 在 西塞莉的 房间 应该 展示 那 她 曾是
[ə'weɪk] .
awake .
醒 .

她此刻已忘记了头痛和孤独，耐心地坐在宽敞的入口窗台上，倾听着西西莉房间里传来的声音，表明她已经醒来。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [pʊr] ['bʌt(ə)n] [fel] [ə'sli:p] [hɜ:r'self] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət]
Before that happened , however , poor Button fell asleep herself , lulled by the quiet
前 那 发生 , 然而 , 贫穷的 按钮 跌倒 睡着了 她自己 , 昏昏欲睡 经过 这 安静的
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [fɔ:r; fər]
of the house , — for
的 这 房子 , — 为了

然而，在那之前，可怜的巴顿自己也睡着了，被屋里的静谧催眠了——因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] , — [ænd; ənd] [dri:md] [ðæt] ['mɪstər] . ['doʊvər] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]
every one was napping , — and dreamed that Mr . Dover stood waving a
每一个 一 曾是 打盹 , — 和 梦见 那 先生 . 多佛 站立 挥手 一个
['reɪnboʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
rainbow over his head ,
彩虹 超过 他的 头 ,

大家都在打盹儿，梦见多佛先生站在他头顶挥舞着一道彩虹。

[waɪl] ['sevrəl] ['ɪndiən] [gɔdz][ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hænd][ɪn]
while **several** **Indian** **gods** **and** **three** **little** **girls** **were** **dancing** **round** **him** **,** **hand** **in**
尽管 一些 印度 神 和 三 小的 女孩们 是 跳舞 圆形的 他 , 手 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

当时，几位印度神祇和三个小女孩手牵着手在他周围跳舞。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [tuːn] [ʌv; əv] “ [rɪŋ] [əˈraʊnd][ə; eɪ]['roʊzi] . ”
to **the** **tune** **of** **“** **Ring** **around** **a** **rosy** **.** **”**
到 这 调 的 “ 戒指 大约 一个 红润 . ”

曲调是“绕着玫瑰转圈圈”。

“ [pʊr] ['bʌt(ə)n] [fel] [ə'sliːp] .
“ **Poor** **Button** **fell** **asleep** **.**
“ 贫穷的 按钮 跌倒 睡着了 .

可怜的Button睡着了。

” — [peɪdʒ] - .
” **—** **Page** **49** **.**
” — 页 - .

——第 49 页。

[ə; eɪ] [laʊd] [jɔːn] [raʊzd] [hɜːr; hər] ,
A **loud** **yawn** **roused** **her** **,**
一个 大声 打哈欠 唤醒 她 ,

她打了个响亮的哈欠，被吵醒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː]
and **there** **was** **Cis** **peeping** **out** **of** **her** **door** **to** **see** **what** **time** **it**
和 那里 曾是 顺式 偷窥 出去 的 她 门 到 看 什么 时间 它
[wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðiː][oʊld] - ['fæʃnd] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ðiː] ['lændɪŋ] .
was **by** **the** **old** **-** **fashioned** **clock** **on** **the** **landing** **.**
曾是 经过 这 老的 - 造型 钟 在 这 降落 .

只见西丝从门缝里探出头，想看看楼梯平台上的老式钟表显示的时间。

[ʌp] ['skræmbld] [ðə; ðiː][tʃaɪld] , ['fiːlɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ,
Up **scrambled** **the** **child** **,** **feeling** **dizzy** **and** **heavy** **-** **eyed** **,**
向上 打乱 这 孩子 , 感觉 晕眩的 和 重的 - 眼睛 ,

孩子跌跌撞撞地爬了起来，感到头晕目眩，眼睛也昏昏沉沉的。

[bʌt; bət][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['seɪɪŋ] ,
but **so** **eager** **to** **give** **pleasure** **that** **she** **lost** **no** **time** **in** **saying** **,**
但 所以 渴望的 到 给 乐趣 那 她 丢失的 不 时间 在 说 ,

但她急于取悦他人，所以毫不犹豫地说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ðiː] ['nekləs] [ɪn][ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] , —
as **she** **swung** **the** **necklace** **in** **the** **sunshine** **,** **—**
作为 她 摇摆 这 项链 在 这 阳光 , —

当她在阳光下晃动项链时，——

“ [siː] !
“ **See** **!**
“ 看 !

“看！

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['θʌndər] - [ænd; ənd] -
this **is** **for** **you** **,** **if** **you** **like** **it** **more** **better** **than** **the** **thunder** **-** **and** **-**
这 是 为了 你 , 如果 你 喜欢 它 更多的 更好的 比 这 雷 - 和 -
['laɪtnɪŋ] ['mɑːrblz] ,
lightning **marbles** **,**
闪电 弹珠 ,

如果你觉得它比雷电弹珠更好玩，那么这就是为你准备的。

[æz; əz]['kʌz(ə)n] ['peni] [kɔ:lz][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wer] . ”

as	Cousin	Penny	calls	the	one	you	were	going	to	wear	.	”
作为	表哥	一分钱	呼叫	这	一	你	是	去	到	穿	.	”

正如表妹佩妮所说的，你原本打算穿的那件衣服。

“ [haʊ] ['lʌvli] !

“	How	lovely	!
“	如何	迷人的	!

“真好！”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] , [tʃaɪld] ?

Where	did	you	get	it	,	child	?
在哪里	做过	你	得到	它	,	孩子	?

你从哪儿弄来的，孩子?

” [kraɪd] [sɪs] , [waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət][wʌns] ,

”	cried	Cis	,	wide	awake	at	once	,
”	哭	顺式	,	宽的	醒	在	一次	,

“西斯惊叫道，顿时完全清醒过来。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rnəmənt][ɑ:n][hɜ:r; hər]

as	she	ran	to	the	glass	to	try	the	effect	of	the	new	ornament	on	her
作为	她	跑	到	这	玻璃	到	尝试	这	影响	的	这	新的	装饰品	在	她

[waɪt] [nek] .

white	neck	.
白色的	脖子	.

她跑到玻璃前，想看看新饰品戴在她白皙的脖子上是什么效果。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['tɔməs] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

“	My	dear	Mr	.	Thomas	gave	it	to	me	;
“	我的	亲爱的	先生	.	托马斯	给予	它	到	我	;

“我亲爱的托马斯先生把它送给了我；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] ,

but	he	said	I	could	give	it	away	if	I	liked	,
但	他	说	我	可以	给	它	离开	如果	我	喜欢	,

但他说如果我愿意，我可以把它送人。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , - [kɔ:z] [its] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən]['eni]

and	I	want	you	to	have	it	,	'	cause	it's	ever	so	much	prettier	than	any
和	我	想	你	到	有	它	,	-	原因	它是	曾经	所以	很多	更漂亮	比	任何

[ju:v] [gɑ:t] . ”

you've	got	.	”
你已经	得到	.	”

我希望你拥有它，因为它比你拥有的任何一件都漂亮得多。

“ [ðæts] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['tʃɪkɪn] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?

“	That's	very	kind	of	you	,	Chicken	,	but	why	not	keep	it	yourself	?
“	那就是	非常	种类	的	你	,	鸡	,	但	为什么	不是	保持	它	你自己	?

“你真是太好了，小鸡，不过为什么不自己留着呢？”

[ju:; jʊ][laɪk] [naɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , ” [sed] ['sɪsli] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ]

You	like	nice	things	as	well	as	I	do	,	”	said	Cicely	,	much	impressed	by
你	喜欢	好的	事物	作为	出色地	作为	我	做	,	”	说	西塞莉	,	很多	印象深刻	经过

“你也和我一样喜欢美好的事物，”西西莉说道，语气中充满了赞赏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ri:əl]['æmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv]

the	value	of	the	gift	,	for	it	was	real	amber	,	and	the	clasp	of
这	价值	的	这	礼物	,	为了	它	曾是	真实的	琥珀色	,	和	这	搭扣	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

这份礼物价值连城，因为它是真正的琥珀，而且搭扣是金的。

“ [wel] , [aɪv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tɔməs] [ə'baʊt] ['mɪʃ(ə)n(ə)rɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,

“	Well	,	I've	talked	with	Mr	.	Thomas	about	missionarying	a	great	deal	,
“	出色地	,	我已经	谈话	和	先生	.	托马斯	关于	传教	一个	伟大的	交易	,

“嗯，我和托马斯先生谈过很多关于传教的事，

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] - [gʊd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [bi:dz] ,

and	he	told	me	how	he	made	the	savinges	good	by	giving	them	beads	,
和	他	讲述	我	如何	他	制成	这	-	好的	经过	给予	他们	珠子	,

他告诉我，他把积蓄送给他们珠子，这样就让积蓄变得更有意义了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	things	to	eat	,	and	being	patient	and	kind	to	them	.
和	事物	到	吃	,	和	存在	病人	和	种类	到	他们	.

还有食物，并且要耐心、友善地对待他们。

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [pleɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [ænd; ənd][kɔ:l] [ðɪs] [haʊs] ['æfrɪkə] ,

So	I	thought	I'd	play	be	a	missionary	,	and	call	this	house	Africa	,
所以	我	想法	ID	玩	是	一个	传教士	,	和	称呼	这	房子	非洲	,

所以我决定扮演一名传教士，把这栋房子叫做“非洲”。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɪr] [bɪ'heɪv] [mɔ:r] ['betər] , ” ['ænsər] ['roʊzi] ,

and	try	to	make	the	people	here	behave	more	better	,	”	answered	Rosy	,
和	尝试	到	制作	这	人们	这里	表现	更多的	更好的	,	”	回答	红润	,

“并努力让这里的人们行为举止更加得体，”罗西回答道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fræŋknəs] , [ðæt] [sɪs] [læft] , [ænd; ənd]

with	such	engaging	earnestness	,	as	well	as	frankness	,	that	Cis	laughed	,	and
和	这样的	引人入胜	认真	,	作为	出色地	作为	坦率	,	那	顺式	笑了	,	和

[ɪk'skleɪmd] , —

exclaimed	,	—
惊呼	,	—

西斯说话语气真挚而坦率，逗得她哈哈大笑，并惊呼道：

“ [ju:; jʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['mʌŋki] , [tu:; tə][kɔ:l][ˌju: 'es] ['hi:ðn] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][kən'vɜ:rt][ˌju: 'es] !

“	You	impertinent	monkey	,	to	call	us	heathen	and	try	to	convert	us	!
“	你	无礼	猴	,	到	称呼	我们	异教徒	和	尝试	到	转变	我们	!

“你这无礼的猴子，竟称我们为异教徒，还想让我们皈依基督教！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ? ”

How	do	you	expect	to	do	it	?	”
如何	做	你	预计	到	做	它	?	”

你打算怎么做?

“ [oʊ] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['prɪti] [wel] ,

“	Oh	,	I'm	getting	on	pretty	well	,
“	哦	,	我是	获得	在	漂亮的	出色地	,

“哦，我一切都很好。”

['oʊnli][ju:; jʊ][dəunt][kən'vɜ:rt][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪd] .

only	you	don't	convert	as	quick	as	some	of	the	savinges	did	.
仅有的	你	不	转变	作为	快的	作为	一些	的	这	-	做过	.

只是你的转换速度没有某些储蓄账户那么快。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; ” [ænd; ənd] [ˈbʌt(ə)n] [went] [ɑːn] [ˈiːgərli] .

I'll	tell	you	about	it	;	”	and	Button	went	on	eagerly	.
患病的	告诉	你	关于	它	;	”	和	按钮	去	在	急切地	.

“我会告诉你这件事的；”巴顿急切地继续说道。

“ [ˈkʌz(ə)n] [ˈpeni] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈfʌsi] [ænd; ənd] [sloʊ] , [soʊ] [aɪm] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

“	Cousin	Penny	is	the	good	old	one	,	but	rather	fussy	and	slow	,	so	I'm	kind	and	patient	,
“	表哥	一分钱	是	这	好的	老的	一	,	但	相当	挑剔的	和	慢的	,	所以	我是	种类	和	病人	,

“表妹佩妮是个老好人，但她有点挑剔，反应也比较慢，所以我对她很友善也很有耐心。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [lets] [ˌem ˈiː] [duː] [θɪŋz] [aɪ] [laɪk] .

and	now	she	loves	me	and	lets	me	do	things	I	like	.
和	现在	她	爱	我	和	让我们	我	做	事物	我	喜欢	.

现在她爱我，也让我做我喜欢的事情。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [best] [wʌn] .

She	is	my	best	one	.
她	是	我的	最好的	一	.

她是我最好的朋友。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈheni] [ɪz] [maɪ] - , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [iːts] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Cousin	Henny	is	my	cannybel	,	'	cause	she	eats	so	much	,
表哥	亨尼	是	我的	-	,	-	原因	她	吃	所以	很多	,

表妹亨妮是我的“食量王”，因为她吃得太多。

[ænd; ənd] [aɪ] [pliːz] [hɜːr; hər] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkuʃənz] [ˈredi] .

and	I	please	her	by	bringing	nice	things	and	getting	her	cushions	ready	.
和	我	请	她	经过	带来	好的	事物	和	获得	她	靠垫	准备好	.

我给她带些好东西，帮她准备好靠垫，让她开心。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [ˈbædəst] [wʌn] , [huː] [ɪz] [krɔːs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [faɪts] , [ænd; ənd] [ræps] [maɪ] [hed] ,

You	are	my	baddest	one	,	who	is	cross	to	me	,	and	fights	,	and	raps	my	head	,
你	是	我的	最坏的	一	,	WHO	是	叉	到	我	,	和	战斗	,	和	说唱	我的	头	,

你是我最讨厌的人，你对我发火，跟我打架，还敲我的头。

[ænd; ənd] [slæps] [maɪ] [hændz] ; [soʊ] [aɪ] [θɔːt]

and	slaps	my	hands	;	so	I	thought
和	掌掴	我的	双手	;	所以	我	想法

他拍了拍我的手；我当时就想

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[sʌm; səm] [biːdz] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪŋ] [ðiːz] [ˈbjuːtiːz] .

some	beads	would	be	nice	for	you	,	and	I	bringed	these	beauties	.
一些	珠子	会	是	好的	为了	你	,	和	我	带来	这些	美女	.

送你一些珠子就太好了，我带来了这些漂亮的珠子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小纽扣玫瑰(Little Button Rose)
第3/3页

['mɪstər] . ['tɔməs] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['traɪəlz] .

Mr	.	Thomas	gave	'	em	to	me	when	I	told	him	my	trials	.
先生	.	托马斯	给予	-	呃	到	我	什么时候	我	讲述	他	我的	试验	.

当我向托马斯先生讲述我的遭遇时，他把这些东西给了我。

〞 ['sɪsli] [lʊkt] ['æŋgri] , [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

〞	Cicely	looked	angry	,	amused	,	and	ashamed	,
〞	西塞莉	看起来	生气的	,	觉得好笑	,	和	羞愧	,

西西莉看起来既生气又好笑，还有些羞愧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] [jet] ['ræðər] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnli]

as	she	listened	to	the	funny	yet	rather	pathetic	little	play	with	which	the	lonely
作为	她	听着	到	这	有趣的	然而	相当	可怜的	小的	玩	和	哪个	这	孤独

[tʃaɪld][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr'self][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði]['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

child	had	tried	to	cheer	herself	and	win	the	hearts	of	those	about	her	.
孩子	有	尝试	到	欢呼	她自己	和	赢	这	心	的	那些	关于	她	.

她听着那个孤独的孩子为了逗自己开心、赢得周围人的心而表演的滑稽又有点可怜的小剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] , [ænd; ənd]['ɔːfər] [bæk] [ðə; ði] ['nekləs] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][self]

She	had	the	grace	to	blush	,	and	offer	back	the	necklace	,	saying	in	a	self
她	有	这	优雅	到	脸红	,	和	提供	后退	这	项链	,	说	在	一个	自己

- [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] , —

-	reproachful	tone	,	—
-	责备的	语气	,	—

她羞红了脸，优雅地把项链还了回去，语气中带着自责——

〝 [kiːp] [jʊr; jər] [biːdz] , ['lɪt(ə)l] ['mɪʃəneri] , [aɪl] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][traɪ]

〝	Keep	your	beads	,	little	missionary	,	I'll	be	converted	without	them	,	and	try
〝	保持	你的	珠子	,	小的	传教士	,	患病的	是	转换	没有	他们	,	和	尝试

[tuː; tə][biː; bi]['kɪndər][tuː; tə][juː; jʊ] .

to	be	kinder	to	you	.
到	是	幼儿园	到	你	.

〝留着你的念珠吧，小传教士，没有它们我也会皈依的，而且我会对你更友善一些。〞

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [retʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,

I	am	a	selfish	wretch	,	but	you	shall	play	be	my	little	sister	,
我	是	一个	自私	可怜虫	,	但	你	将	玩	是	我的	小的	姐姐	,

我是一个自私的混蛋，但你将扮演我的妹妹。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɪn][jʊr; jər]['traɪəlz] ['eni] [mɔːr] .

and	not	have	to	go	to	strangers	for	comfort	in	your	trials	any	more	.
和	不是	有	到	去	到	陌生人	为了	舒适	在	你的	试验	任何	更多的	.

这样，在遭遇困境时，你再也不用向陌生人寻求安慰了。

[kʌm] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

Come	,	kiss	me	,	dear	,	and	we'll	begin	now	.
来	,	吻	我	,	亲爱的	,	和	出色地	开始	现在	.

来，吻我，亲爱的，我们现在就开始。

〞 ['roʊzi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər] , ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]

〞	Rosy	was	in	her	arms	at	once	,	and	clung	there	,	saying	with	a	face
〞	红润	曾是	在	她	武器	在	一次	,	和	紧紧抓住	那里	,	说	和	一个	脸

[ɔːl] [smaɪlz] , —

all	smiles	,	—
全部	微笑	,	—

〞罗西立刻扑进了她的怀里，紧紧地抱着她，脸上带着灿烂的笑容说道：——

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] !
“ That's what I wanted !
“ 那就是 什么 我 通缉 !

“这正是我想要的！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][traɪd] ['veri] [hɑːrd] .
I thought I'd make a good savinge of you if I tried very hard .
我 想法 ID 制作 一个 好的 - 的 你 如果 我 尝试 非常 难的 .

我想如果我非常努力，就能从你身上省下一大笔钱。

[pliːz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [tɪl] ['mæmə] [kʌmz] [bæk] ,
Please be kind to me just till Mamma comes back ,
请 是 种类 到 我 只是 直到 妈妈 来 后退 ,

请你善待我，直到妈妈回来。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði][best]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] . ”
and I'll be the best little sister that ever was . ”
和 患病的 是 这 最好的 小的 姐姐 那 曾经 曾是 . ”

我一定会成为有史以来最好的妹妹。”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? ” [æskt] ['sɪsli] ,
“ Why didn't you tell me all about it before ? ” asked Cicely ,
“ 为什么 没有 你 告诉 我 全部 关于 它 前 ? ” 问 西塞莉 ,

“你为什么不早点告诉我这一切？”西西莉问道。

['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['taɪərd] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['dʒent(ə)lnəs] ; [fɔːr; fər] [ðɪs]
smoothing the tired head on her shoulder with a new gentleness ; for this
平滑 这 疲劳的 头 在 她 肩膀 和 一个 新的 温柔 ; 为了 这

她用一种全新的温柔抚平她疲惫的头颅，让它靠在自己的肩上；为此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[læst] ['ɪnəs(ə)nt] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns]
last innocent confession had touched her heart as well as her conscience
最后的 清白的 忏悔 有 感动 她 心 作为 出色地 作为 她 良心
.
:
.

最后那份无辜的忏悔深深触动了她的心，也触动了她的良心。

“ [juː; jʊ]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt][maɪ] [pleɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [sed] , - [dəunt] ['tʃætər] ,
“ You never seemed to care about my plays , and always said , ' Don't chatter ,
“ 你 绝不 似乎 到 关心 关于 我的 演出 , 和 总是 说 , - 不 喋喋不休 ,

“你似乎从来不在乎我的剧本，总是说，‘别说话，’”

[tʃaɪld] ; [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
child ; run away and take care of yourself .
孩子 ; 跑步 离开 和 拿 关心 的 你自己 .

孩子，快跑，照顾好自己。

- [soʊ][aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [dʌl] ,
' So I did ; but it was pretty dull ,
- 所以 我 做过 ; 但 它 曾是 漂亮的 乏味的 ,

于是我就去了；但是挺无聊的。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['tæbi] [tuː; tə] [tel] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ænd; ənd] ['belə] [tuː; tə] [kɪs] .
with only Tabby to tell secrets to and Bella to kiss .
和 仅有的 虎斑猫 到 告诉 秘密 到 和 贝拉 到 吻 .

只有塔比可以倾诉秘密，只有贝拉可以亲吻。

['mɪstər] . ['tɔməs] [sed] ['piːp(ə)l]['oʊvər] [hɪr] ['dɪdnt] [laɪk] ['tʃɪldrən] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ]

Mr	**.**	**Thomas**	**said**	**people**	**over**	**here**	**didn't**	**like**	**children**	**very**	**well**	**,**	**and**	**I**	**found**	**they**
先生	.	托马斯	说	人们	超过	这里	没有	喜欢	孩子们	非常	出色地	,	和	我	成立	他们

['dɪdnt] .

didn't	**.**
没有	.

托马斯先生说这里的人不太喜欢孩子，我发现确实如此。

[hiː; hi] [dʌz] , ['dɪrli] , [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] ,

He	**does**	**,**	**dearly**	**,**	**so**	**I**	**went**	**to**	**him**	**;**	**but**	**I**	**like**	**you**	**now**	**,**
他	做	,	亲爱的	,	所以	我	去	到	他	;	但	我	喜欢	你	现在	,

他确实很爱你，所以我去找了他；但我现在更喜欢你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

you	**are**	**so**	**soft**	**and**	**kind**	**to**	**me**	**.**	**”**
你	是	所以	柔软的	和	种类	到	我	.	”

你对我如此温柔体贴。

“ [haʊ] [hɑːt][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] !

“	**How**	**hot**	**your**	**cheeks**	**are**	**!**
“	如何	热的	你的	脸颊	是	!

“你的脸颊好烫啊！”

[kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kuːl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər] [tiː] , ” [sed] [sɪs] ,

Come	**and**	**let**	**me**	**cool**	**them**	**,**	**and**	**brush**	**your**	**hair**	**for**	**tea**	**,**	**”**	**said**	**Cis**	**,**
来	和	让	我	凉爽的	他们	,	和	刷子	你的	头发	为了	茶	,	”	说	顺式	,

“来，让我帮你凉凉，再帮你梳梳头准备喝茶，”西丝说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fiːvərɪʃ] [skɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['hevi] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

as	**she**	**touched**	**the**	**child's**	**feverish**	**skin**	**,**	**and**	**saw**	**how**	**heavy**	**her**	**eyes**	**were**
作为	她	感动	这	孩子的	发烧	皮肤	,	和	锯	如何	重的	她	眼睛	是

.

:

.

她摸了摸孩子发烧的皮肤，看到孩子眼皮沉重。

“ [aɪm][ɔːl] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ɪz][soʊ] ['fʌni] .

“	**I'm**	**all**	**burning**	**up**	**,**	**and**	**my**	**head**	**is**	**so**	**funny**	**.**
“	我是	全部	燃烧	向上	,	和	我的	头	是	所以	有趣的	.

“我感觉浑身发热，头也乱糟糟的。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [tiː] .

I	**don't**	**want**	**any**	**tea**	**.**
我	不	想	任何	茶	.

我不想喝茶。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][laɪ][ɑːn][jʊr; jər]['soʊfə][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

I	**want**	**to**	**lie**	**on**	**your**	**sofa**	**and**	**go**	**to**	**sleep**	**again**	**.**
我	想	到	说谎	在	你的	沙发	和	去	到	睡觉	再次	.

我想躺在你的沙发上再睡一觉。

[kæn; kən][aɪ] ? ” [æskt] ['roʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪzi] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

Can	**I**	**?**	**”**	**asked**	**Rosy**	**,**	**with**	**a**	**dizzy**	**look**	**about**	**the**	**room**	**,**
能	我	?	”	问	红润	,	和	一个	晕眩的	看	关于	这	房间	,

“我可以吗？”罗茜问道，她晕乎乎地环顾着房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

and	**a**	**shiver**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**eating**	**.**
和	一个	颤抖	在	这	主意	的	吃	.

想到要吃东西就不寒而栗。

“ [jes] , [dɪr] , [aɪl] [pʊt][ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['ræpər] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

“	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**I'll**	**put**	**on**	**your**	**little**	**wrapper**	**,**	**and**	**make**	**you**	**all**	**comfortable**	**,**
”	是的	,	亲爱的	,	患病的	放	在	你的	小的	包装纸	,	和	制作	你	全部	舒服的	,

“好的，亲爱的，我会给你穿上小裹布，让你舒服些。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪs] - ['wɔːtər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][lɪps][ɑːr; ər] ['veri] [draɪ] .

and	**bring**	**you**	**some**	**ice**	**-**	**water**	**,**	**for**	**your**	**lips**	**are**	**very**	**dry**	**.**
和	带来	你	一些	冰	-	水	,	为了	你的	嘴唇	是	非常	干燥	.

给你拿些冰水来，你的嘴唇很干。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['sɪsli] ['bʌsld] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

”	**As**	**she**	**spoke**	**,**	**Cicely**	**bustled**	**about**	**the**	**room**	**,**
”	作为	她	辐	,	西塞莉	熙熙攘攘	关于	这	房间	,

“她说话的时候，西西莉在房间里忙碌地走来走去。”

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd]['roʊzi] ['naɪsli] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][best] [kə'loʊn] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**soon**	**had**	**Rosy**	**nicely**	**settled**	**with**	**her**	**best**	**cologne**	**-**	**bottle**	**and**	**a**
和	很快	有	红润	很好	定居	和	她	最好的	科隆	-	瓶子	和	一个

[fæn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd]

fan	**;**	**then**	**she**	**hastened**
扇子	;	然后	她	加快

很快，她就让罗西舒舒服服地坐在那里，手里拿着她最喜欢的古龙水和一把扇子；然后她加快了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[daʊn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

down	**to**	**report**	**that**	**something**	**was**	**wrong**	**,**
向下	到	报告	那	某物	曾是	错误的	,

下去报告说出了问题，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ɪf] ['eni] [hɑːrm][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː]

with	**a**	**fear**	**in**	**her**	**own**	**heart**	**that**	**if**	**any**	**harm**	**did**	**come**	**to**	**the**	**child**	**it**
和	一个	害怕	在	她	自己的	心	那	如果	任何	伤害	做过	来	到	这	孩子	它

[wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlt] .

would	**be**	**her**	**fault**	**.**
会	是	她	过错	.

她内心深处却害怕，如果孩子受到任何伤害，那都是她的错。

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['sɪsli] [hæd; həd] [sent] ['bʌt(ə)n] - [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz]

Some	**days**	**before**	**Cicely**	**had**	**sent**	**Button**	**-**	**Rose**	**with**	**a**	**note**	**to**	**a**	**friend's**
一些	天	前	西塞莉	有	发送	按钮	-	玫瑰	和	一个	笔记	到	一个	朋友们

[haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɪl] .

house	**where**	**she**	**knew**	**some**	**of**	**the**	**younger**	**children**	**were**	**ill**	**.**
房子	在哪里	她	知道	一些	的	这	年轻	孩子们	是	患病的	.

几天前，西西莉派巴顿-罗斯带着一张纸条去朋友家，因为她知道朋友家的一些小孩子生病了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skɑːrlət]['fiːvər] ;

Since	**then**	**she**	**had**	**heard**	**that**	**it**	**was**	**scarlet**	**fever**	**;**
自从	然后	她	有	听到	那	它	曾是	猩红	发烧	;

从那时起，她就听说那是猩红热；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['roʊzi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][noʊt] ,

but	**though**	**Rosy**	**had**	**waited**	**some**	**time**	**for**	**an**	**answer**	**to**	**the**	**note**	**,**
但	尽管	红润	有	等待	一些	时间	为了	一个	回答	到	这	笔记	,

虽然罗西等了一段时间才收到回复，

[ænd; ənd] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][in'vælidz] , [sɪs][hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] ,

and	**seen**	**one**	**of**	**the**	**invalids**	**,**	**Cis**	**had**	**never**	**mentioned**	**the**	**fact**	**,**
和	已见	一	的	这	无效	,	顺式	有	绝不	提及	这	事实	,

他见过其中一位病人，但西斯从未提及此事。

['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] ['kerləsnəs] , ['hoʊpɪŋ][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

being	ashamed	to	confess	her	carelessness	,	hoping	no	harm	was	done	.
存在	羞愧	到	承认	她	疏忽	,	希望	不	伤害	曾是	完毕	.

她羞于承认自己的粗心大意，希望没有造成任何伤害。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

Now	she	felt	that	it	had	come	,
现在	她	毛毡	那	它	有	来	,

现在她觉得它来了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tel] ['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] ['peni] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][veɪn] [rɪ'gret] .

and	went	to	tell	gentle	Cousin	Penny	with	tears	of	vain	regret	.
和	去	到	告诉	温和的	表哥	一分钱	和	眼泪	的	徒劳	后悔	.

然后，他带着徒劳的悔恨之泪，去告诉了温柔的表妹佩妮。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][ɪn][hɑːt] [heɪst] ,

Great	was	the	lamentation	when	the	doctor	,	who	was	sent	for	in	hot	haste	,
伟大的	曾是	这	哀叹	什么时候	这	医生	,	WHO	曾是	发送	为了	在	热的	匆忙	,

当匆匆赶来的医生到来时，人们发出了巨大的哀叹。

[prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]['skɑːrlət]['fiːvər] ;

pronounced	it	scarlet	fever	;
发音	它	猩红	发烧	;

将其诊断为猩红热；

[ænd; ənd] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['oʊldər] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	deep	was	the	self	-	reproach	of	the	two	older	women	for	their
和	深的	曾是	这	自己	-	责备	的	这	二	老	女性	为了	他们的

['blaɪndnəs] [ɪn][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [riː'mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [er] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði]

blindness	in	not	before	remarking	the	languid	air	and	want	of	appetite	in	the
失明	在	不是	前	评论	这	慵懒的	空气	和	想	的	食欲	在	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

两位年长的妇女深深地自责，她们竟然没有注意到孩子无精打采、食欲不振的样子。

[bʌt; bət] ['sɪsli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ; [fɔːr; fər] ['evri] [kwɪk] [wɜːrd] , ['evri] [ræp][ʌv; əv][ðə; ði]

But	Cicely	was	full	of	remorse	;	for	every	quick	word	,	every	rap	of	the
但	西塞莉	曾是	满的	的	悔恨	;	为了	每一个	快的	单词	,	每一个	说唱	的	这

['heɪtfl] ['θɪmbl] ,

hateful	thimble	,
可恶	顶针	,

但西西莉满心懊悔；每一句急促的话语，每一次可恨的顶针敲击，

['evri] ['sɜːrvɪs] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] , [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [naʊ] ,

every	service	accepted	without	thanks	,	weighed	heavily	on	her	conscience	now	,
每一个	服务	公认	没有	谢谢	,	称重	重度	在	她	良心	现在	,

现在，她每次接受别人的帮助却没有道谢，都让她良心不安。

[æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]

as	such	things	have	an	inconvenient	way	of	doing	when	it	is	too	late	to
作为	这样的	事物	有	一个	不方便	方式	的	正在做	什么时候	它	是	也	晚的	到

[ʌn'duː][ðem; ðəm] .

undo	them	.
撤销	他们	.

因为这类事情往往会在为时已晚的时候发生，难以挽回。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

Every	one	was	devoted	to	the	child	,
每一个	一	曾是	奉献	到	这	孩子	,

每个人都对孩子倾注了全部心血，

['i:v(ə)n]['leɪzi] [mɪs] ['heni] [geɪv] [ʌp][hɜ:r; hər][næps][tu:; tə][sɪt][baɪ][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l]

even	lazy	Miss	Henny	gave	up	her	naps	to	sit	by	her	at	all
甚至	懒惰的	错过	亨尼	给予	向上	她	午睡	到	坐	经过	她	在	全部

就连懒惰的亨妮小姐也放弃了午睡，全心全意地坐在她身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['aʊərz] , [mɪs] ['peni] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] [laɪk][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,

hours	,	Miss	Penny	hovered	over	the	little	bed	like	a	grandmother	,
小时	,	错过	一分钱	悬停	超过	这	小的	床	喜欢	一个	祖母	,

几个小时里，佩妮小姐像祖母一样守在小床边。

[ænd; ənd] ['sɪsli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	Cicely	refused	to	think	of	pleasure	till	the	danger	was	over	.
和	西塞莉	拒绝	到	思考	的	乐趣	直到	这	危险	曾是	超过	.

西西莉直到危险解除后才肯考虑享乐。

[fɔ:r; fər] [su:n] ['bʌt(ə)n] - [roʊz] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

For	soon	Button	-	Rose	was	very	ill	,
为了	很快	按钮	-	玫瑰	曾是	非常	患病的	,

不久，Button-Rose 就病得很重了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fɪr] [ðæt] [deθ] [wʊd] [rɑ:b][ðem; ðəm]

and	the	old	house	haunted	by	the	dreadful	fear	that	death	would	rob	them
和	这	老的	房子	闹鬼的	经过	这	可怕	害怕	那	死亡	会	抢	他们

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [gru:] [soʊ] ['preʃəs] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər]

of	the	little	creature	who	grew	so	precious	when	the	thought	of	losing	her
的	这	小的	生物	WHO	生长	所以	宝贵的	什么时候	这	想法	的	输	她

[meɪd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [stænd] [stɪl] .

made	their	hearts	stand	still	.
制成	他们的	心	站立	仍然	.

那座老房子里萦绕着可怕的恐惧，害怕死亡会夺走他们的小宝贝，而当想到失去她时，他们的心都会为之颤抖，她也变得如此珍贵。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [vɔɪs] [tʃɜ:rp] [ə'baʊt][ðə; ði]

How	could	they	live	without	the	sound	of	that	sweet	voice	chirping	about	the
如何	可以	他们	居住	没有	这	声音	的	那	甜的	嗓音	啁啾声	关于	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

没有了那甜美的鸟鸣声，他们该如何生活?

[ðə; ði] ['bɪzi] [fi:t] ['trɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hændz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help] ,

the	busy	feet	tripping	up	and	down	,	the	willing	hands	trying	to	help	,
这	忙碌的	脚	绊倒	向上	和	向下	,	这	愿意的	双手	尝试	到	帮助	,

忙碌的脚步上下穿梭，热心的双手试图提供帮助。

[ðə; ði] ['sʌni] [feɪs] ['smaɪlɪŋ][æt; ət] ['evri] [wʌn] ,

the	sunny	face	smiling	at	every	one	,
这	阳光明媚	脸	微笑	在	每一个	一	,

那张阳光般的脸对着每个人微笑，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:]['kɔ:rnərz][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [tu:; tə][dɪm][ɪts]

and	going	away	into	corners	to	hide	the	tears	that	sometimes	came	to	dim	its
和	去	离开	进入	角落	到	隐藏	这	眼泪	那	有时	来了	到	暗淡	它是

['braɪtnəs] ?

brightness	?
亮度	?

躲到角落里去，掩藏那些有时会让光芒黯淡的泪水?

[wʌt] [wʊd] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['æbsənt] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:s] [æz; əz] [ðɪs] ,

What	would	comfort	the	absent	mother	for	such	a	loss	as	this	,
什么	会	舒适	这	缺席的	母亲	为了	这样的	一个	损失	作为	这	,

对于这位失去至亲的母亲来说，怎样才能抚慰她失去至亲的痛苦?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ðæt] ['rɪskt]

and	how	could	they	answer	to	the	father	for	the	carelessness	that	risked
和	如何	可以	他们	回答	到	这	父亲	为了	这	疏忽	那	冒险

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gɝ:lz] ['erənd] ?

the	child's	life	for	a	girl's	errand	?
这	孩子的	生活	为了	一个	女孩们	差事	?

他们如何向孩子的父亲交代，为了一个女孩的差事而疏忽大意，危及孩子的生命?

[noʊ][wʌn] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɔ:l] [preɪd] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər] ['roʊziz] [laɪf] ,

No	one	dared	to	think	,	and	all	prayed	heartily	for	Rosy's	life	,
不	一	敢于	到	思考	,	和	全部	祈祷	衷心地	为了	罗西的	生活	,

谁也不敢多想，所有人都真心实意地为罗西的生命祈祷。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [soʊ] ['peɪʃntli] ,

as	they	watched	and	waited	by	the	little	bed	where	she	lay	so	patiently	,
作为	他们	观看	和	等待	经过	这	小的	床	在哪里	她	躺	所以	耐心	,

他们守在她耐心躺着的小床边，静静地看着她。

[tɪl] [ðə; ði]['fi:vər] [gru:] [haɪ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['bæb(ə)l][ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

till	the	fever	grew	high	and	she	began	to	babble	about	many	things	.
直到	这	发烧	生长	高的	和	她	开始	到	潺潺	关于	许多	事物	.

直到高烧越来越厉害，她开始语无伦次地说着许多事情。

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['traɪəlz][wɜ:r; wər][ɔ:l][toʊld] , [hɜ:r; hər] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mæmə] , [hu:z] [pleɪs] [noʊ]

Her	childish	trials	were	all	told	,	her	longings	for	Mamma	,	whose	place	no
她	幼稚	试验	是	全部	讲述	,	她	渴望	为了	妈妈	,	谁	地方	不

[wʌn][kʊd; kəd] [fɪl] ,

one	could	fill	,
一	可以	充满	,

她童年的种种磨难都被一一诉说，她对妈妈的思念之情溢于言表，因为没有人能够取代妈妈的位置。

[hɜ:r; hər] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][k'rɪtɪsɪzəmz][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][plænz][fɔ:r; fər]

her	quaint	little	criticisms	upon	those	about	her	,	and	her	plans	for
她	古雅	小的	批评	之上	那些	关于	她	,	和	她	计划	为了

['meɪkɪŋ] [pi:s] .

making	peace	.
制作	和平	.

她对周围的人提出了一些古怪的小批评，以及她为实现和平所做的计划。

[ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] [,revi'leiʃənz] [kɔ:zd] ['meni] [terz] , [ænd; ənd] [rɔ:t]

These	innocent	revelations	caused	many	tears	,	and	wrought
这些	清白的	启示	导致	许多	眼泪	,	和	锻

这些无意的揭露引发了许多人的泪水，并造成了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] ;

some	changes	in	those	who	heard	;
一些	变化	在	那些	WHO	听到	;

听过的人中有些人发生了一些变化;

[fɔːr; fər] [mɪs] ['peni] [kwaɪt][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [ɪn'fɜːmətɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [æz; əz]

for	Miss	Penny	quite	forgot	her	infirmities	to	live	in	the	sick	-	room	as
为了	错过	一分钱	相当	忘了	她	弱点	到	居住	在	这	生病的	-	房间	作为

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['tendə] ['wɑːtʃər] .

the	most	experienced	nurse	and	tenderest	watcher	.
这	最多	经验丰富的	护士	和	最嫩的	观察者	.

潘妮小姐完全忘记了自己的疾病，住在病房里，成了最有经验的护士和最温柔的观察者。

[mɪs] ['heni] [kʊkt] [hɜːr; hər] ['deɪntiɪst] ['gruːəl] , [bruːd] [hɜːr; hər] [kuːlɪst] [drɪŋks] ,

Miss	Henny	cooked	her	daintiest	gruel	,	brewed	her	coolest	drinks	,
错过	亨尼	煮熟	她	最精致的	粥	,	酿造	她	最酷	饮料	,

亨尼小姐煮了她最精致的粥，酿了她最清凉的饮料，

[ænd; ənd][lɔːst] ['meni] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [trɔtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

and	lost	many	pounds	in	weight	by	her	indefatigable	trotting	up	and	down
和	丢失的	许多	磅	在	重量	经过	她	不懈	小跑	向上	和	向下

[tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [liːst] [kə'priːs] .

to	minister	to	the	invalid's	least	caprice	.
到	部长	到	这	无效的	至少	任性	.

她不知疲倦地来回奔走，满足病人的每一个小小要求，结果体重减轻了不少。

['sɪsli] [wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

Cicely	was	kept	away	for	fear	of	infection	,
西塞莉	曾是	保留	离开	为了	害怕	的	感染	,

为了避免感染，西塞莉被隔离起来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['penəns] [wʌz; wəz][tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [mɔːr] ['saɪlənt]

but	her	penance	was	to	wander	about	the	great	house	,	more	silent
但	她	忏悔	曾是	到	漫步	关于	这	伟大的	房子	,	更多的	沉默的

[ðæn; ðən]['evər] [naʊ] ,

than	ever	now	,
比	曾经	现在	,

但她的惩罚是在大宅子里漫无目的地游荡，比以往任何时候都更加沉默。

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][in'kwaiəriz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz]

to	answer	the	inquiries	and	listen	to	the	sad	forebodings	of	the	neighbors
到	回答	这	查询	和	听	到	这	伤心	不祥的预感	的	这	邻居

,

,

,

回答邻居们的询问，倾听他们悲伤的预感，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [lʌvd] ['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n] - [roʊz] ,

who	came	to	offer	help	and	sympathy	;	for	all	loved	little	Button	-	Rose	,
WHO	来了	到	提供	帮助	和	同情	;	为了	全部	喜爱	小的	按钮	-	玫瑰	,

前来提供帮助和慰问的人们；为了所有喜爱小纽扣玫瑰的人，

[ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [blaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['blɑːsəm] .

and	grieved	to	think	of	any	blight	falling	on	the	pretty	blossom	.
和	伤心	到	思考	的	任何	枯萎病	坠落	在	这	漂亮的	开花	.

想到美丽的花朵可能会遭受任何灾祸，就感到悲伤。

[tuː; tə][waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] , ['sɪsli] [fel] [tuː; tə] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] ,

To	wile	away	the	long	hours	,	Cicely	fell	to	dusting	the	empty	rooms	,
到	诡计	离开	这	长的	小时	,	西塞莉	跌倒	到	除尘	这	空的	房间	,

为了打发漫长的时光，西西莉开始打扫空荡荡的房间。

['setɪŋ] ['klɔzits] [ænd; ənd] [drɔːrz] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

setting	closets	and	drawers	to	rights	,	and	keeping	all	fresh	and	clean	,
环境	壁橱	和	抽屉	到	权利	,	和	保持	全部	新鲜的	和	干净的	,

整理好衣柜和抽屉，保持一切干净整洁。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌznz] ,
to the great relief of the old cousins ,
到 这 伟大的 宽慰 的 这 老的 表兄弟姐妹 ,

令老表兄弟们大为欣慰的是，

[huː] [felt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] .
who felt that everything would go to destruction in their absence .
WHO 毛毡 那 一切 会 去 到 破坏 在 他们的 缺席 .

他们认为，如果他们不在，一切都会走向毁灭。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ænd; ənd] ['soʊd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [dʒɒːntiŋ] [əˈbaʊt] ;
She read and sewed now , having no heart for jaunting about ;
她 读 和 缝制的 现在 , 拥有 不 心 为了 短途旅行 关于 ;

她现在读书、缝纫，没有了四处游荡的兴致；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [nɪˈglektɪd] [waɪt] ['pɪnəfɔːr] , [fɔːr; fər]['roʊzi] ,
and as she made the long neglected white pinafores , for Rosy ,
和 作为 她 制成 这 长的 被忽视的 白色的 围裙 , 为了 红润 ,

她一边为罗西缝制那些久未缝制的白色围裙，一边说道：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [maɪt] ['nevər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
she thought much of the little girl who might never live to wear them .
她 想法 很多 的 这 小的 女孩 WHO 可能 绝不 居住 到 穿 他们 .

她非常看重那个可能永远没有机会穿上它们的女孩。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['fiːvər] [tʊk] [ɪts] [kɔːrs] ,
Meantime the fever took its course ,
与此同时 这 发烧 采取 它是 课程 ,

与此同时，高烧逐渐消退。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]
and came at last to the fateful day when a few hours
和 来了 在 最后的 到 这 命运的 天 什么时候 一个 很少 小时

最终，命运攸关的一天到来了，几个小时后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wʊd] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] .
would settle the question of life or death .
会 定居 这 问题 的 生活 或者 死亡 .

这将决定生死。

[ðə; ði][hɑːt] [flʌʃ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst][ðer; ðər][sɔːft] ['raʊndnəs] [naʊ] ,
The hot flush died out of the cheeks that had lost their soft roundness now ,
这 热的 冲洗 死亡 出去 的 这 脸颊 那 有 丢失的 他们的 柔软的 圆润 现在 ,

那阵潮热从双颊消退，原本圆润饱满的脸颊也随之不再。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] , [ðə; ði][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [lʊkt] [laɪk] [sɪk] ['vaiəlits] ,
the lips were parched , the half - shut eyes looked like sick violets ,
这 嘴唇 是 干渴 , 这 一半 - 关闭 眼睛 看起来 喜欢 生病的 紫罗兰 ,

嘴唇干裂，半闭的眼睛像病态的紫罗兰。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [kəːlz] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
and all the pretty curls were tangled on the pillow .
和 全部 这 漂亮的 卷发 是 纠缠不清 在 这 枕头 .

所有漂亮的卷发都缠在了枕头上。

['roʊzi][noʊ][lɔːŋgər] [sʌŋ] [tuː; tə]['belə] , [tɔːkt] [ʌv; əv] “ [θriː] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ” [ænd; ənd]['mɪstər] .

Rosy	no	longer	sung	to	Bella	,	talked	of	“	three	dear	little	girls	”	and	Mr	.
红润	不	更长	唱	到	贝拉	,	谈话	的	“	三	亲爱的	小的	女孩们	”	和	先生	.

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

罗西不再唱歌给贝拉听，而是谈起“三个可爱的小女孩”和托马斯先生。

['taɪgɝz][ænd; ənd] ['bæŋglz] , [sɪs][ænd; ənd] ['neklisiz] , [henz][ænd; ənd] [geɪts] .

tigers	and	bangles	,	Cis	and	necklaces	,	hens	and	gates	.
老虎	和	手镯	,	顺式	和	项链	,	母鸡	和	大门	.

老虎和手镯，Cis和项链，母鸡和栅栏门。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] ['mæmə] , [æskt] [noʊ] [mɔːr] [waɪ] [hɜːr; hər] “ ['mɪʃəneri] [mæn] ”

She	ceased	to	call	for	Mamma	,	asked	no	more	why	her	“	missionary	man	”
她	停止	到	称呼	为了	妈妈	,	问	不	更多的	为什么	她	“	传教士	男人	”

['nevər] [keɪm] ,

never	came	,
绝不	来了	,

她不再呼唤妈妈，也不再问为什么她的“传教士”迟迟不来。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [oʊld]['feɪsɪz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	took	no	notice	of	the	anxious	old	faces	bending	over	her	.
和	采取	不	注意	的	这	焦虑的	老的	面孔	弯曲	超过	她	.

她丝毫没有注意到那些焦虑不安、俯身在她身边的老人们。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][held][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['weɪstɪd][hænd] ,

She	lay	in	a	stupor	,	and	the	doctor	held	the	little	wasted	hand	,
她	躺	在	一个	昏迷	,	和	这	医生	握住	这	小的	浪费	手	,

她昏迷不醒地躺着，医生握着她那只瘦弱的小手。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][dɪm] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd]

and	tried	to	see	the	face	of	his	watch	with	dim	eyes	as	he	counted
和	尝试	到	看	这	脸	的	他的	手表	和	暗淡	眼睛	作为	他	计数

[ðə; ði][feɪnt] [pʌls] ,

the	faint	pulse	,
这	头晕的	脉冲	,

他眯着眼睛，努力看清手表上的数字，同时数着微弱的脉搏。

['wɪspərɪŋ] ['sɑːləmli] , —

whispering	solemnly	,	—
耳语	庄严地	,	—

低声庄重地说——

“ [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][ænd; ənd][weɪt] [naʊ] .

“	We	can	only	hope	and	wait	now	.
“	我们	能	仅有的	希望	和	等待	现在	.

“我们现在只能祈祷和等待了。”

[sliːp] [ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] [hɜːr; hər] .

Sleep	alone	can	save	her	.
睡觉	独自的	能	节省	她	.

独自入睡或许能救她。

” [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [sæt] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed] [ðæt] [deɪ] ,

”	As	the	sisters	sat	,	one	on	either	side	the	narrow	bed	that	day	,
”	作为	这	姐妹	卫星	,	一	在	任何一个	边	这	狭窄的	床	那	天	,

那天，姐妹俩分别坐在窄床的两侧，

[ænd; ənd] ['sɪsli] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [bɪ'loʊ] ,

and	Cicely	walked	restlessly	up	and	down	the	long	hall	below	,
和	西塞莉	步行	躁动不安	向上	和	向下	这	长的	大厅	以下	,

西西莉则在下面的长廊里焦躁地来回踱步。

[wer] [bəuθ] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [er] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went]
where **both** **doors** **stood** **open** **to** **let** **in** **the** **cool** **evening** **air** **,** **as** **the** **sun** **went**
在哪里 两个都 门 站立 打开 到 让 在 这 凉爽的 晚上 空气 , 作为 这 太阳 去
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

夕阳西下，两扇门敞开着，让凉爽的晚风吹进来。

[ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət]['kwaɪət][step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['doʊvər] [wɔːkt] [ɪn]
a **quick** **but** **quiet** **step** **came** **up** **the** **steps** **,** **and** **Mr** **.** **Dover** **walked** **in**
一个 快的 但 安静的 步 来了 向上 这 步骤 , 和 先生 . 多佛 步行 在
[wɪ'ðaʊt] ['rɪŋɪŋ] .
without **ringing** **.**
没有 铃声 .

一阵轻快而安静的脚步声从台阶上传来，多佛先生没有按门铃就走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [hɜːrd] [ðə; ði][sæd] [nuːz] .
He **had** **been** **away** **,** **and** **coming** **home** **an** **hour** **ago** **,** **heard** **the** **sad** **news** **.**
他 有 到过 离开 , 和 未来 家 一个 小时 前 , 听到 这 伤心 消息 .

他之前一直在外地，一个小时前回到家，听到了这个噩耗。

['luːzɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][æsk][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌt(ə)n] ,
Losing **not** **a** **moment** **,** **he** **hurried** **to** **ask** **about** **his** **little** **Button** **,**
输 不是 一个 片刻 , 他 慌忙 到 问 关于 他的 小的 按钮 ,

他一刻也不敢耽搁，赶紧去询问他的小纽扣的情况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [haʊ] [greɪt]
and **his** **face** **showed** **how** **great**
和 他的 脸 显示 如何 伟大的

他的脸上流露出无比的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪspər] , —
his **love** **and** **fear** **were** **,** **as** **he** **said** **in** **a** **broken** **whisper** **,** **—**
他的 爱 和 害怕 是 , 作为 他 说 在 一个 破碎的 耳语 , —

他用断断续续的低语说道，他的爱与恐惧是——

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?
“ **Will** **she** **live** **?**
“ 将要 她 居住 ?

她能活下来吗?

[maɪ] ['mʌðər] ['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['sɪriəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət]
My **mother** **never** **told** **me** **how** **serious** **it** **was** **,** **or** **I** **should** **have** **returned** **at**
我的 母亲 绝不 讲述 我 如何 严肃的 它 曾是 , 或者 我 应该 有 返回 在
[wʌns] . ”
once **.** **”**
一次 . ”

我母亲从未告诉我事情有多严重，否则我应该立刻回去。

“ [wiː; wi][hoʊp][soʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — ” [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɪsəliːz] [vɔɪs] [feɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɪd]
“ **We** **hope** **so** **,** **Sir** **,** **but** **—** **”** **And** **there** **Cicely's** **voice** **failed** **,** **as** **she** **hid**
“ 我们 希望 所以 , 先生 , 但 — ” 和 那里 西塞莉的 嗓音 失败的 , 作为 她 隐藏
[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
her **face** **and** **sobbed** **.**
她 脸 和 啜泣 .

“我们希望如此，先生，但是——”说到这里，西西莉的声音就哽咽了，她捂住脸，呜咽起来。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [dəunt] [gɪv] [wei] .
“ My dear girl , don't give way .
“ 我的 亲爱的 女孩 , 不 给 方式 .

“我的姑娘，不要让步。”

[kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] , [hoʊp] , [preɪ] , [wɪl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ,
Keep up your heart , hope , pray , will that the darling shall live ,
保持 向上 你的 心 , 希望 , 祈祷 , 将要 那 这 亲爱的 将 居住 ,

保持乐观、希望、祈祷和意志，愿你心爱的人能够活下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [duː][sʌm; səm] [gʊd] .
and that may do some good .
和 那 可能 做 一些 好的 .

这或许会有一些好处。

[wiː; wi] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] !
We can't let her go !
我们 不能 让 她 去 !

我们不能让她走！

[wiː; wi] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] !
we won't let her go !
我们 惯于 让 她 去 !

我们绝不会放她走！

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːvəz] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Let me see her ; I know much of fevers far worse than this ,
让 我 看 她 ; 我 知道 很多 的 发烧 远的 更糟 比 这 ,

让我看看她；我经历过比这严重得多的高烧。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , ” ['bɛgd] ['mɪstər] . ['doʊvər] , ['θroʊɪŋ]
and might be able to suggest something , ” begged Mr . Dover , throwing
和 可能 是 有能力的 到 建议 某物 , ” 乞求 先生 . 多佛 , 投掷
[daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
down his hat ,
向下 他的 帽子 ,

“或许我能提出一些建议，”多佛先生恳求道，同时把帽子扔在地上。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [fæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪri]
and waving an immense fan with such an air of resolution and cheery
和 挥手 一个 巨大 扇子 和 这样的 一个 空气 的 解决 和 欢快的
[gʊd] - [wɪl] [ðæt] ['taɪərd][sɪs] [felt] ['kʌmfətid] [æt; ət][wʌns] ,
good - will that tired Cis felt comforted at once ,
好的 - 将要 那 疲劳的 顺式 毛毡 安慰 在 一次 ,

他挥舞着一把巨大的扇子，神情坚定而又充满善意，疲惫的西斯立刻感到很欣慰。

[ænd; ənd][led][ðə; ðɪ] [wei] [ˌʌp'sterz] [ɪn'taɪərli] [fə'getiŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [fjuːd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
and led the way upstairs entirely forgetting the great feud , as he did .
和 引领 这 方式 楼上 完全 遗忘 这 伟大的 世仇 , 作为 他 做过 .

他完全忘记了那场巨大的世仇，带头上了楼。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɪl] [ðə; ðɪ][gɜːrl][hæd; həd] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]
At the threshold of the door he paused , till the girl had whispered his
在 这 临界点 的 这 门 他 暂停 , 直到 这 女孩 有 低声说道 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他走到门口停了下来，直到女孩轻声唤出他的名字。

[mɪs] ['peni] , ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [roʊz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Miss Penny , always a gentlewoman , rose at once and went to meet him ,
错过 一分钱 , 总是 一个 淑女 , 玫瑰 在 一次 和 去 到 见面 他 ,

一向举止优雅的佩妮小姐立刻起身去迎接他。

[bʌt; bət] [mɪs] ['heni] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] ,

but	Miss	Henny	did	not	even	seem	to	see	him	,	for	just	then	,
但	错过	亨尼	做过	不是	甚至	似乎	到	看	他	,	为了	只是	然后	,

但亨妮小姐似乎根本没看见他，因为就在那时，

[æz; əz] [ɪf] ['dɪmli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [nɪr] , ['roʊzi] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

as	if	dimly	feeling	that	her	friend	was	near	,	Rosy	stirred	,	and	gave	a
作为	如果	依稀	感觉	那	她	朋友	曾是	靠近	,	红润	搅拌	,	和	给予	一个

[lɔːŋ] [saɪ] .

long	sigh	.
长的	叹	.

仿佛隐约感觉到朋友就在附近，罗西动了动，长叹一声。

['saɪləntli][ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

Silently	the	three	stood	and	looked	at	the
默默	这	三	站立	和	看起来	在	这

三人默默地站着，看着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

beloved	little	creature	lying	there	in	the	mysterious	shadow	of	death	,
心爱	小的	生物	说谎	那里	在	这	神秘	阴影	的	死亡	,

那可怜的小生命静静地躺在死亡神秘的阴影里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] ['helpləs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [kʌm] .

and	they	so	helpless	to	keep	her	if	the	hour	for	departure	had	come	.
和	他们	所以	无助	到	保持	她	如果	这	小时	为了	离开	有	来	.

如果离别的时刻到来，他们却无力挽留她。

“ [gɑːd][help][ˌjuː 'es] ! ” [said] ['paɪəs] [mɪs] ['peni] , ['foʊldɪŋ][hɜːr; hər][oʊld][hændz] ,

“	God	help	us	!	”	sighed	pious	Miss	Penny	,	folding	her	old	hands	,
“	上帝	帮助	我们	!	”	叹了口气	虔诚的	错过	一分钱	,	折叠式的	她	老的	双手	,

“上帝保佑我们！”虔诚的佩妮小姐叹了口气，双手合十。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] .

as	if	they	did	that	often	now	.
作为	如果	他们	做过	那	经常	现在	.

好像他们现在经常这样做似的。

“ ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [fɪr] ; ” [ænd; ənd] [mɪs] [hɛniːz] [plʌmp] [feɪs] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

“	Drifting	away	,	I	fear	;	”	and	Miss	Henny's	plump	face	looked	almost	beautiful	,
“	漂流	离开	,	我	害怕	;	”	和	错过	亨尼的	丰满	脸	看起来	几乎	美丽的	,

“恐怕要渐渐远去了；”亨妮小姐丰满的脸庞看起来几乎美极了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	tears	on	it	,
和	这	眼泪	在	它	,

上面沾满了泪痕，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['nɪrər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪldz] [lɪps] .

as	she	leaned	nearer	to	listen	to	the	faint	breath	at	the	child's	lips	.
作为	她	倾斜	更近	到	听	到	这	头晕的	气息	在	这	孩子的	嘴唇	.

她俯身靠近，想听听孩子嘴唇间微弱的呼吸声。

“ [noʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] , [pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] !

“	No	;	we	will	keep	her	,	please	the	Lord	!
“	不	;	我们	将要	保持	她	,	请	这	主	!

“不，我们会留住她，愿上帝保佑！”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] .

If	we	can	make	her	sleep	quietly	for	the	next	few	hours	she	is	safe	.
如果	我们	能	制作	她	睡觉	悄悄	为了	这	下一个	很少	小时	她	是	安全的	.

如果我们能让她在接下来的几个小时里安静地睡着，她就安全了。

[let] [ˌem 'iː][traɪ] .

Let	me	try	.
让	我	尝试	.

我来试试。

[fæn] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [mɪs] [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi] ,

Fan	slowly	with	this	,	Miss	Henrietta	,	and	you	,	dear	lady	,
扇子	缓慢地	和	这	,	错过	亨丽埃塔	,	和	你	,	亲爱的	女士	,

亨丽埃塔小姐，请您慢慢地用这个扇子扇风；亲爱的女士，您也是。

[preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][laɪf] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

pray	that	the	precious	little	life	may	be	given	us	.
祈祷	那	这	宝贵的	小的	生活	可能	是	给定	我们	.

祈求上帝赐予我们这珍贵的小生命。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['mɪstər] . ['doʊvər] [geɪv] [ðə; ði] [greɪt] [fæn][tuː; tə] [mɪs] ['heni] ,

”	As	he	spoke	,	Mr	.	Dover	gave	the	great	fan	to	Miss	Henny	,
”	作为	他	辐	,	先生	.	多佛	给予	这	伟大的	扇子	到	错过	亨尼	,

“说话间，多佛先生把那把大扇子送给了亨妮小姐。”

[tʊk] [ðə; ði] [smɔːl] [koʊld][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

took	the	small	cold	hands	in	his	,
采取	这	小的	寒冷的	双手	在	他的	,

他握住了那双冰冷的小手，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bedsaɪd] [held] [ðem; ðəm] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][wɔːrm][wʌnz] ,

and	sitting	on	the	bedside	held	them	close	in	his	large	warm	ones	,
和	坐着	在	这	床头	握住	他们	关闭	在	他的	大的	温暖的	一个	,

他坐在床边，用他那双温暖的大手紧紧地抱着他们。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði][freɪl]['bɑːdi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

as	if	trying	to	pour	life	and	strength	into	the	frail	body	,	as	his	eyes	,
作为	如果	尝试	到	倒	生活	和	力量	进入	这	脆弱	身体	,	作为	他的	眼睛	,

仿佛要将生命和力量注入这具虚弱的躯体，他的眼神中，

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd][wʌnz] ,

fixed	on	the	half	-	opened	ones	,
固定的	在	这	一半	-	打开	一个	,

固定在半开的那些上，

[siːmd] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ɪts] ['prɪzn] ,

seemed	to	call	back	the	innocent	soul	hovering	on	the	threshold	of	its	prison	,
似乎	到	称呼	后退	这	清白的	灵魂	悬停	在	这	临界点	的	它是	监狱	,

仿佛要把徘徊在监狱门口的无辜灵魂召唤回来。

[laɪk][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] [ə'weɪ] .

like	the	butterfly	poised	upon	the	chrysalis	before	it	soars	away	.
喜欢	这	蝴蝶	准备	之上	这	蛹	前	它	翱翔	离开	.

就像蝴蝶在蛹上等待破茧而出一样。

[mɪs] ['peni] [nelt] [daʊn] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪloʊ] ,

Miss	Penny	knelt	down	near	by	,	and	laying	her	white	head	on	the	other	pillow	,
错过	一分钱	跪下	向下	靠近	经过	,	和	躺下	她	白色的	头	在	这	其他	枕头	,

[ə'gen] [bɪ'sɔːt]

again	besought
再次	恳求

佩妮小姐跪在附近，把她白皙的头枕在另一个枕头上，再次恳求道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[gɑːd][tuː; tə] [spɛr] [ðɪs] ['treʒər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
God **to** **spare** **this** **treasure** **to** **the** **father** **and** **mother** **over** **the** **sea** **.**
上帝 到 空闲的 这 宝藏 到 这 父亲 和 母亲 超过 这 海 .

上帝保佑这件珍宝留给了海对岸的父母。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [nuː] ,
How **long** **they** **remained** **so** **none** **of** **them** **ever** **knew** **,**
如何 长的 他们 剩余 所以 没有任何 的 他们 曾经 知道 ,

他们待了多久，以至于谁也不知道。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [fæn] ,
silent **and** **motionless** **but** **for** **the** **slow** **waving** **of** **the** **noiseless** **fan** **,**
沉默的 和 静止不动 但 为了 这 慢的 挥手 的 这 无声 扇子 ,

除了无声风扇缓慢摆动的声音外，周围一片寂静无声。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜːrd] ,
which **went** **to** **and** **fro** **like** **the** **wing** **of** **a** **great** **white** **bird** **,**
哪个 去 到 和 弗 喜欢 这 翼 的 一个 伟大的 白色的 鸟 ,

它像一只大白鸟的翅膀一样来回摆动，

[æz; əz] [ɪf] [mɪs] [hɛniːz] [staʊt] [ɑːrm][kʊd; kəd]['nevər]['taɪər] .
as **if** **Miss** **Henny's** **stout** **arm** **could** **never** **tire** **.**
作为 如果 错过 亨尼的 肥硕 手臂 可以 绝不 胎 .

仿佛亨尼小姐那粗壮的手臂永远不会疲倦。

[mɪs] ['peni] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
Miss **Penny** **was** **so** **still** **she** **seemed** **to** **be** **asleep** **.**
错过 一分钱 曾是 所以 仍然 她 似乎 到 是 睡着了 .

佩妮小姐一动不动，好像睡着了一样。

['mɪstər] . ['doʊvər]['nevər] [stɜːrd] , [bʌt; bət] [gruː] ['peɪlər][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ; [ænd; ənd]
Mr **.** **Dover** **never** **stirred** **,** **but** **grew** **paler** **as** **the** **minutes** **passed** **;** **and**
先生 . 多佛 绝不 搅拌 , 但 生长 肤色较浅 作为 这 分钟 通过了 ; 和
['sɪsli] ,
Cicely **,**
西塞莉 ,

多佛先生一动不动，但随着时间流逝，脸色越来越苍白；而西西莉，

['kriːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] ,
creeping **now** **and** **then** **to** **look** **in** **and** **steal** **away** **,**
爬行 现在 和 然后 到 看 在 和 偷 离开 ,

时不时偷偷溜进去看看，然后溜走。

[sɔː] [streɪndʒ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
saw **strange** **power** **in** **the** **black** **eyes** **that** **seemed** **to** **hold** **the** **fluttering** **spirit** **of**
锯 奇怪的 力量 在 这 黑色的 眼睛 那 似乎 到 抓住 这 飘动 精神 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ]['tendər][ænd; ənd]
the **little** **child** **by** **the** **love** **and** **longing** **that** **made** **them** **both** **tender** **and**
这 小的 孩子 经过 这 爱 和 渴望 那 制成 他们 两个都 投标 和
[kə'mændɪŋ] .
commanding **.**
指挥 .

那双黑色的眼睛里流露出一种奇异的力量，仿佛用爱和渴望将小女孩飘忽不定的灵魂牢牢抓住，既温柔又威严。

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][læst][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

A	level	ray	of	sunlight	stole	through	the	curtain	at	last	and	turned	the
一个	等级	射线	的	阳光	偷窃	通过	这	窗帘	在	最后的	和	转向	这

['tæŋglz] [ʌv; əv] [braɪt] [her] [tuː; tə] [pjʊr] [goʊld] .

tangles	of	bright	hair	to	pure	gold	.
缠结	的	明亮的	头发	到	纯的	金子	.

一缕阳光终于透过窗帘洒了进来，将蓬乱的亮丽秀发染成了纯金色。

[mɪs] ['heni] [roʊz][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['muːvmənt] [broʊk][ðə; ði] [spel]

Miss	Henny	rose	to	shut	it	out	,	and	as	if	her	movement	broke	the	spell
错过	亨尼	玫瑰	到	关闭	它	出去	,	和	作为	如果	她	移动	打破	这	拼写

,

,

,

亨尼小姐起身想要隔绝这一切，仿佛她的举动打破了魔咒一般。

['roʊzi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fʊl] [breθ] , [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd]['ʌndər]

Rosy	took	a	long	full	breath	,	turned	on	the	pillow	,	and	putting	one	hand	under
红润	采取	一个	长的	满的	气息	,	转向	在	这	枕头	,	和	推杆	一	手	在下面

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

罗西深深地吸了一口气，翻了个身，把一只手放在脸颊下，

[siːmd] [tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [wel] .

seemed	to	fall	asleep	as	naturally	as	she	used	to	do	when	well	.
似乎	到	落下	睡着了	作为	自然	作为	她	用过的	到	做	什么时候	出色地	.

她似乎像以前身体健康时那样自然而然地睡着了。

[mɪs] ['peni] [lʊkt] [ʌp] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['tʃaɪldz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

Miss	Penny	looked	up	,	touched	the	child's	forehead	,	and	whispered	,
错过	一分钱	看起来	向上	,	感动	这	孩子的	前额	,	和	低声说道	,

潘妮小姐抬起头，摸了摸孩子的额头，低声说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [tʌtʃt]

with	a	look	of	gratitude	as	bright	as	if	the	sunshine	had	touched
和	一个	看	的	感激	作为	明亮的	作为	如果	这	阳光	有	感动

[hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , —

her	also	,	—
她	还	,	—

她脸上洋溢着感激之情，如同阳光也洒在了她身上一般——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔɪst] !

“	It	is	moist	!
“	它	是	潮湿	!

“它很湿润！”

[ðɪs] [ɪz]['riːəl] [sliːp] !

this	is	real	sleep	!
这	是	真实的	睡觉	!

这才是真正的睡眠！

[oʊ] , [maɪ]['beɪbi] !

Oh	,	my	baby	!
哦	,	我的	婴儿	!

我的宝贝！

[oʊ] , [maɪ]['beɪbi] !

oh	,	my	baby	!
哦	,	我的	婴儿	!

哦，我的宝贝！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hed] [went]
" And the old head went
" 和 这 老的 头 去

"然后老头就走了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] ,
down again with a stifled sob ,
向下 再次 和 一个 窒息 哭泣 ,

他再次瘫倒在地，发出压抑的抽泣声。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ðæt][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ænd; ənd]
for her experienced eye told her that the danger was passing by and
为了 她 经验丰富的 眼睛 讲述 她 那 这 危险 曾是 通过 经过 和
['roʊzi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .
Rosy would live .
红润 会 居住 .

她经验老道的眼睛告诉她，危险即将过去，罗西会活下来。

" [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ə'veɪl] [mʌtʃ] , " ['mɝːmɝd] ['mɪstər] . ['doʊvər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" The prayers of the righteous avail much , " murmured Mr . Dover , turning to
" 这 祈祷 的 这 正义 可用 很多 , " 低声说道 先生 . 多佛 , 转弯 到
[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ,
the other lady ,
这 其他 女士 ,

"义人的祈祷大有功效，"多佛先生低声说道，同时转向另一位女士。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [soʊ] ['restfəli]
who stood beside her sister looking down at the little figure now lying so restfully
WHO 站立 旁 她 姐姐 寻找 向下 在 这 小的 数字 现在 说谎 所以 安宁地
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

她站在姐姐身边，低头看着躺在她们中间的那个小身影，她现在安详地躺在她们中间。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
" How can we thank you ?
" 如何 能 我们 感谢 你 ?

我们该如何感谢你?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd]
" she whispered , offering her hand , with the smile which had once made
" 她 低声说道 , 提供 她 手 , 和 这 微笑 哪个 有 一次 制成
[hɜːr; hər] ['prɪti] ,
her pretty ,
她 漂亮的 ,

她轻声说道，伸出手，脸上带着曾经让她美丽的笑容。

[ænd; ənd] [stɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['bjuːti] .
and still touched the old face with something better than beauty .
和 仍然 感动 这 老的 脸 和 某物 更好的 比 美丽 .

而且，她脸上依然带着比美貌更美好的东西。

['mɪstər] . ['doʊvər] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eləkwənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Mr	**.**	**Dover**	**took**	**the**	**hand**	**and**	**answered**	**,**	**with**	**an**	**eloquent**	**look**	**at**	**the**
先生	.	多佛	采取	这	手	和	回答	,	和	一个	雄辩	看	在	这

[tʃaɪld] , —

child	**,**	**—**
孩子	,	—

多佛先生握住孩子的手，目光深情地望着他，回答道：

“ [let] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ræθ] .

“	**Let**	**not**	**the**	**sun**	**go**	**down**	**upon**	**our**	**wrath**	**.**
“	让	不是	这	太阳	去	向下	之上	我们的	愤怒	.

“不要让太阳落山时，我们的怒火依然存在。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] . ”

Forgive	**me**	**and**	**be**	**friends**	**again**	**,**	**for**	**her**	**sake**	**.**	**”**
原谅	我	和	是	朋友们	再次	,	为了	她	清酒	.	”

为了她，请原谅我，我们重新做朋友吧。

“ [aɪ] [wɪl] !

“	**I**	**will**	**!**
“	我	将要	!

“我会！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌmp] [hændz] [geɪv] [ðə; ði] [θɪn] [wʌnz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [fjuːd]

”	**And**	**the**	**plump**	**hands**	**gave**	**the**	**thin**	**ones**	**a**	**hearty**	**shake**	**as**	**the**	**great**	**feud**
”	和	这	丰满	双手	给予	这	薄的	一个	一个	爽朗	摇	作为	这	伟大的	世仇

['endɪd] [fər'evər] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkər] [huːz] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪ] [hæd; həd]

ended	**forever**	**over**	**the**	**bed**	**of**	**the**	**little**	**peacemaker**	**whose**	**childish**	**play**	**had**
结束	永远	超过	这	床	的	这	小的	和平缔造者	谁	幼稚	玩	有

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæpi] ['ɜːrnɪst] .

turned	**to**	**happy**	**earnest**	**.**
转向	到	快乐的	认真	.

“胖乎乎的手和瘦小的手用力地摇了摇，这场大争吵在小和平缔造者的床上永远结束了，他孩童般的玩耍变成了快乐的认真。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[pleɪt] [ˌilə'streiʃəns] (['prɪntɪd] ['seprətli] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪ'ðaʊt] [peɪdʒ] ['nʌmbərz]) [nɪr] ['peɪdʒɪz]

Plate	**illustrations**	**(**	**printed**	**separately**	**and**	**bound**	**without**	**page**	**numbers**	**)**	**near**	**pages**
盘子	插图	(	打印	分别地	和	边界	没有	页	数字	)	靠近	页面

- [ænd; ənd] - [hæv; həv] ['kæpʃənz] [kwoʊtɪŋ] [tekst][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːri] .

32	**and**	**49**	**have**	**captions**	**quoting**	**text**	**from**	**the**	**story**	**.**
-	和	-	有	图片说明	引用	文本	从	这	故事	.

第 32 页和第 49 页附近的插图（单独印刷，装订时没有页码）配有引用故事文本的说明文字。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['pærəgræf] ['biːɪŋ]

The	**illustrations**	**have**	**been**	**moved**	**to**	**be**	**immediately**	**after**	**the**	**paragraph**	**being**
这	插图	有	到过	已搬	到	是	立即地	后	这	段落	存在

['kwoʊtɪd] .

quoted	**.**
引	.

插图已移至引用段落之后。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [əb'skjuəd][ɪn][ðə; ði][tɑːp] - [left]['kɔːrnər][baɪ]
The **image** **of** **the** **book** **cover** **was** **partially** **obscured** **in** **the** **top** **-** **left** **corner** **by**
这 图像 的 这 书 覆盖 曾是 部分 模糊不清 在 这 顶部 - 左边 角落 经过
['leibəlz] .
labels **.**
标签 .

书的封面图像左上角被标签部分遮挡住了。

[ðə; ði][əb'skjuəd]['pɔːrʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][skæn][ʌv; əv]
The **obscured** **portion** **has** **been** **restored** **with** **reference** **to** **a** **scan** **of**
这 模糊不清 部分 有 到过 恢复 和 参考 到 一个 扫描 的
[ə'nʌðər] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .
another **copy** **of** **the** **same** **book** **.**
其他 复制 的 这 相同的 书 .

被遮挡的部分已参照同一本书的另一份副本的扫描件进行了恢复。

['ɪmɪdʒ] [dɪ'spleɪ]['saɪzɪz][hæv; həv] [bɪn] ['spesɪfaɪd] ['rʌfli] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]
Image **display** **sizes** **have** **been** **specified** **roughly** **in** **proportion** **to** **the** **original** **text**
图像 展示 尺寸 有 到过 指定的 大致 在 部分 到 这 原来的 文本
[ænd; ənd][peɪdʒ][saɪz] .
and **page** **size** **.**
和 页 尺寸 .

图像显示尺寸已根据原文和页面尺寸大致按比例指定。

['eni] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['oʊpənd] [fʊl] [saɪz][baɪ] [raɪt] - ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] " ['oʊpən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]
Any **image** **may** **be** **opened** **full** **size** **by** **right** **-** **clicking** **and** **selecting** **"** **Open** **image** **in**
任何 图像 可能 是 打开 满的 尺寸 经过 正确的 - 点击 和 选择 " 打开 图像 在
[ə; eɪ] [nuː] [tæb] ,
a **new** **tab** **,**
一个 新的 标签页 ,

任何图像都可以通过右键单击并选择“在新标签页中打开图像”以全尺寸打开，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [vjuːd]
" **and** **a** **higher** **resolution** **version** **of** **the** **cover** **image** **can** **be** **viewed**
" 和 一个 更高 解决 版本 的 这 覆盖 图像 能 是 已查看
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪŋk] ['ʌndər][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] .
from **the** **link** **under** **the** **image** **.**
从 这 关联 在下面 这 图像 .

点击图片下方的链接，即可查看更高分辨率的封面图片。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkæpɪtəlɪ'zeʃən] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teind] .
Inconsistent **hyphenation** **and** **capitalisation** **have** **been** **retained** **.**
不一致 连字符 和 资本化 有 到过 保留 .

保留了不一致的连字符和大小写形式。

[ðə; ði] [neɪm] “ ['bʌt(ə)n] - [roʊz] ” [ɪz] ['haɪfəneɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hedər]
The **name** **“** **Button** **-** **Rose** **”** **is** **hyphenated** **throughout** **the** **story** **and** **in** **the** **header**
这 姓名 “ 按钮 - 玫瑰 ” 是 连字符 自始至终 这 故事 和 在 这 标题
[ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] ,
on **every** **page** **,**
在 每一个 页 ,

在整篇故事以及每一页的页眉中，“Button-Rose”这个名字都用连字符连接。

[haʊ'evər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ ['bʌt(ə)n]
however **in** **the** **book** **title** **on** **the** **cover** **and** **on** **the** **title** **page** **it** **is** **“** **Button**
然而 在 这 书 标题 在 这 覆盖 和 在 这 标题 页 它 是 “ 按钮
[roʊz] ” ([noʊ] ['haɪfn]) .
Rose **”** **(** **no** **hyphen** **)** **.**
玫瑰 ” (不 连字符) .

然而，封面和扉页上的书名是“Button Rose”（没有连字符）。

[ðiːz] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ɔːl] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

These	**have**	**also**	**all**	**been**	**left**	**unchanged**	**.**
这些	有	还	全部	到过	左边	未更改	.

这些也都保持不变。

[ðer; ðər][ɪz][juːz][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌem aɪ 'es] - ['spelɪŋ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɔːr] ['ʌðər]

There	**is**	**use**	**of**	**deliberate**	**mis**	**-**	**spelling**	**to**	**emphasize**	**childish**	**or**	**other**
那里	是	使用	的	商榷	误	-	拼写	到	强调	幼稚	或者	其他

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

pronunciation	**.**
发音	.

故意拼错单词是为了强调幼稚或其他发音。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

This	**has**	**been**	**retained**	**.**
这	有	到过	保留	.

这一点已被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神